

تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google
Translate
(دراسة تحليلية في البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

رسالة الماجستير

إعداد :

ريحان أمار شفريل رحمة الله

الرقم الجامعي : ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google

Translate

(دراسة تحليلية في البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد :

ريحان أمار شفريل رحمة الله

الرقم الجامعي : ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

استهلال

الترجمة جسر للتفاهم بين الشعوب

" Translation is a bridge to mutual understanding among
peoples."

(UNESCO)

إهداء

أهدي هذه رسالة الماجستير إلى:

أمي المحبوبة: نور حسنة

أبي المحبوب: سيتيو أوربايتنو

عسى الله أن يرحمهما في الدين والدنيا والآخرة ويعطيتهما طول العمر والصحة دائما

وعلى أعضاء أسرتي المحبوبين وعلى جميع المشايخ الأعزاء والأساتذة الكرماء، ومن قد

علمتني بالجهد والصبر

وعلى الأساتيد والأستاذات الذين منهم يستفيد الباحث علوما نافعا

زملائي وأصحابي الذي يساعدوني في إنهاء هذه الوظيفة

كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي ان هدانا الله الصلاة والسلام على سيدنا مُحَمَّد رسول الله، وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد. نرجو أن تشفع دائما في وقت لاحق يوم الحساب. فأود أن أقدم خالص شكري وتقديري بمناسبة كتابة رسالتي، خصوصا على:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور واحد مورني الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتور شهداء، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة الدكتور مفتاح الهدى الماجستير، المشرف الأول على هذا البحث الذي وجهه الباحث وأرشد وأشرف عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذا البحث. فله من الله أحسن الجزاء.

٥. فضيلة الدكتورة معرفة المنجية الماجستير، المشرفة الثانية على هذا البحث التي وجهت الباحث وأرشدت وأشرفت عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذا البحث. فلها من الله أحسن الجزاء.

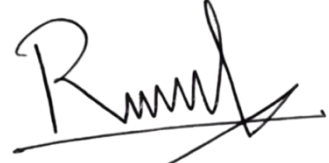
٦. فضيلة الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

اعترف الباحث أن هذه رسالة الماجستير بعيد من الكمال وتوجد النقائص فيها، لذلك يرجي الباحث الانتقاد والاقتراحات والنصيحة في المحاولة الإصلاح التالي أخيرا، عسى

الله ان يجعل هذه الرسالة نافعة للباحث خاصة ولسائر القارئ عامة. استغفر الباحث
إلى الله تعالى على خلاف وذنوب قصد أو غير قصد في كتابة رسالة الماجستير.

مالانج، ٢ يونيو ٢٠٢٥

الباحث،



ريمان أمار شفريل رحمة الله

الرقم الجامعي : ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : ريجان أمار شفريل رحمة الله

الرقم الجامعي : ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤

العنوان : تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

باستخدام Google Translate

(دراسة تحليلية في البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

قد وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

باتو، ٢ يونيو ٢٠٢٥ م

المشرف الأول،

المشرف الثاني

الدكتور مفتاح الهدى، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

الدكتورة معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥

الإعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج شهداء، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان : تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate (دراسة تحليلية في البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج):

الاسم : ریحان أمار شفریل رحمة الله

الرقم الجامعي : ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤

قد قَدَّمها الطالب أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطاً للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، بتاريخ ١٨ يونيو ٢٠٢٥م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

أ. د. سيف المصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢.٧.٥٢.٠٦.٤١.٣٢

مناقشا اساسيا

د. أسفية الرسل، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٢٠٩٠١٢٣٧٠

رئيسا ومناقشا

د. مفتاح الهدى ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

مشرفا و مناقشا

د. معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧.٢١٣٢.٠٦.٤٢.٠٠٥

شرفاً ومناقشة



رقم التوظيف: ١٩٦٩.٣.٣٢.٠.٠.٣١.٠.٢

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه :
الاسم : ريجان أمار شقريل رحمة الله
الرقم الجامعي : ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤
العنوان : تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

باستخدام Google Translate

(دراسة تحليلية في البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

أقر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٦ يناير ٢٠٢٥



ريجان أمار شقريل رحمة الله

الرقم الجامعي: ٢٣٠١٠٤٢١٠٠٧٤

مستخلص البحث

رحمة الله، ريجان أمار شفريل. ٢٠٢٥. تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate (دراسة تحليلية في البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كليات الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشريف الأول: الدكتور مفتاح الهدى الماجستير، المشرفة الثانية: الدكتورة معرفة المنجية الماجستير.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، الترجمة، Google Translate، اللغة الإندونيسية، اللغة العربية، القواعد.

ينبثق هذا البحث من تزايد اعتماد الطلبة على Google Translate في إعداد كتابة البحث الجامعي باللغة العربية. وقد أدى هذا التحول من الترجمة اليدوية إلى الترجمة الرقمية إلى توفير التسهيلات، لكنه في الوقت نفسه سبب مشكلات لغوية لا يستهان بها. ويعزى استمرار ظهور هذه الأخطاء في البحوث العلمية إلى ضعف الوعي بأخطاء الترجمة، وانخفاض مستوى المهارات في مرحلة ما بعد التحرير. ومن هنا، يكتسب هذا البحث أهميتها في تحليل أنواع الأخطاء الناتجة، بهدف تحسين جودة الترجمة الأكاديمية لدى الطلبة.

يهدف هذا البحث إلى تحديد أنواع الأخطاء الناتجة عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate ، وذلك من خلال ثلاثة جوانب رئيسية: (١) الأخطاء النحوية، ثم (٢) الأخطاء الصرفية، و(٣) الأخطاء في اختيار الألفاظ. نوع هذا البحث هو البحث الكيفي باستخدام أسلوب تحليل المحتوى. أما موضوع البحث فهو البحوث الجامعية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، من دفعة سنة ٢٠٢٠. وتم اختيار تسع عينات من أصل ١٤٦ بحوث بطريقة قصدية. وأداة جمع البيانات هي الوثائق، وتحديدًا الجزء التمهيدي من البحث الجامعي الذي يحتوي على الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وقد تم تحليل البيانات باستخدام نظرية تحليل الأخطاء لكارل جيمس (Carl James).

وقد بينت نتائج البحث أن أكثر الأخطاء شيوعًا في الترجمة تقع في الجوانب النحوية ثم الصرفية واختيار الألفاظ. وترجع أسباب هذه الأخطاء إلى الفروقات البنائية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى ضعف الكفاءة اللغوية لدى الطلبة. وتؤكد هذه النتائج على ضرورة تعزيز الوعي الرقمي في استخدام أدوات الترجمة، وأهمية تعليم مهارات ما بعد التحرير، ليكون استخدام الطلبة للتقنية الترجمة أكثر وعيًا ونقدًا. ويوصي البحث بمواصلة الأبحاث في هذا المجال من خلال تحليل أجزاء أخرى من البحث الجامعي، وكذلك مقارنة نتائج الترجمة بين مختلف المنصات الآلية للحصول على فهم أكثر شمولية لظاهرة أخطاء الترجمة الرقمية.

ABSTRAK

R, Raihan Ammar Syafril. 2025. Analisis Kesalahan Terjemah dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab dengan Menggunakan Aplikasi Google Translate (Studi Analisa pada Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang). Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: 1. Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag., 2. Dr. Ma'rifatul Munjiah, M.HI.

Kata Kunci: *Analisis Kesalahan, Terjemahan, Google Translate, Bahasa Indonesia, Bahasa Arab, Qowaid*

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh meningkatnya penggunaan Google Translate oleh mahasiswa dalam penyusunan skripsi berbahasa Arab. Pergeseran dari penerjemahan manual ke digital ini membawa kemudahan, namun juga menimbulkan persoalan linguistik yang cukup serius. Minimnya kesadaran terhadap kesalahan terjemahan serta rendahnya kemampuan pasca-penyuntingan menyebabkan banyak kekeliruan tetap muncul dalam karya ilmiah. Oleh karena itu, penelitian ini penting untuk mengkaji bentuk-bentuk kesalahan yang dihasilkan guna meningkatkan kualitas terjemahan akademik mahasiswa.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kesalahan terjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab yang dihasilkan oleh Google Translate, khususnya dari tiga aspek: (1) kesalahan nahwu (sintaksis), (2) kesalahan shorof (morfologis), dan (3) kesalahan dalam pemilihan diksi. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis konten. Objek penelitian adalah skripsi mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2020 di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dari total 146 skripsi, diambil sembilan sampel yang dipilih secara purposif. Alat pengumpulan data berupa dokumen, yaitu bagian latar belakang dalam skripsi yang memuat hasil terjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Analisis data dilakukan dengan menggunakan teori Analisis Kesalahan dari Carl James.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan terjemahan yang paling dominan ditemukan dalam aspek nahwu, kemudian shorof, dan pemilihan diksi. Kesalahan-kesalahan ini umumnya dipengaruhi oleh perbedaan struktur antara bahasa sumber dan bahasa target, serta keterbatasan kompetensi linguistik mahasiswa. Temuan ini menunjukkan pentingnya penguatan literasi digital dalam penggunaan alat penerjemah otomatis dan perlunya pembelajaran keterampilan pasca-penyuntingan (post-editing) agar mahasiswa mampu menggunakan teknologi penerjemahan secara kritis dan bertanggung jawab. Penelitian selanjutnya disarankan untuk memperluas objek kajian pada bagian skripsi yang lain serta membandingkan berbagai platform penerjemah otomatis guna memperoleh gambaran yang lebih komprehensif.

ABSTRACT

R, Raihan Ammar Syafril. 2025. An Error Analysis of Translations from Indonesian into Arabic Using the Google Translate Application (A Case Study on Undergraduate Theses of Arabic Language Education Students at UIN Maulana Malik Ibrahim Malang). Master's Thesis, Department of Arabic Language Education, Postgraduate, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Advisor: 1. Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag., 2. Dr. Ma'rifatul Munjiah, M.HI.

Keywords: *Error Analysis, Translation, Google Translate, Indonesian Language, Arabic Language, Qowaid*

This study is motivated by the increasing use of Google Translate by students in the preparation of Arabic-language theses. The shift from manual to digital translation has brought convenience, but it also raises significant linguistic concerns. The lack of awareness regarding translation errors, coupled with limited post-editing skills, has resulted in the persistence of various inaccuracies in academic writing. Therefore, this study is crucial for examining the types of errors produced in order to improve the quality of students' academic translations.

The purpose of this study is to identify translation errors from Indonesian to Arabic produced by Google Translate, focusing on three main aspects: (1) syntactic (naḥwu) errors, (2) morphological (ṣharaf) errors, and (3) errors in word choice (diction). This research employs a qualitative approach with content analysis as its method. The object of the study consists of undergraduate theses written by students of the Arabic Language Education Department at the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, specifically from the 2020 cohort. Out of 146 theses, nine samples were purposively selected. The primary data collection instrument is document analysis, particularly the background sections of the theses containing translated content from Indonesian to Arabic. The analysis refers to Carl James's Error Analysis theory.

The results reveal that the most frequent translation errors occur in the areas of syntax, morphology, and diction. These errors are largely attributed to structural differences between the source and target languages, as well as students' limited linguistic competence. The findings underscore the urgency of strengthening digital literacy in the academic use of translation technology and emphasize the need to teach post-editing skills, enabling students to use machine translation tools more critically and responsibly. Future research is encouraged to analyze other sections of the theses and to compare the output quality across different machine translation platforms in order to gain a more comprehensive understanding of translation errors in digital contexts.

محتويات البحث

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
ه.....	موافقة المشرف
ح.....	مستخلص البحث
ك.....	محتويات البحث
س.....	قائمة الجدول
ع.....	قائمة الصورة
١.....	الفصل الأول الإطار العام والدراسات السابقة
١.....	أ- المقدمة
٥.....	ب- أسئلة البحث
٥.....	ج- أهداف البحث
٥.....	د- أهمية البحث
٦.....	هـ- حدود البحث
٦.....	و- تحديد المصطلحات
٧.....	ز- الدراسات السابقة

١٤ الفصل الثاني الإطار النظري

١٤ المبحث الأول: الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

١٤ أ. تعريف الترجمة ومفهومها

١٧ ب. خصائص اللغة الإندونيسية واللغة العربية

١٨ ج. مقارنة الجوانب اللغوية بين اللغة الإندونيسية والعربية

٢٦ د. الأخطاء في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية

٣١ المبحث الثاني: الأخطاء في الترجمة حسب كارل جيمس (Carl James)

٣٢ أ. مفهوم تحليل الأخطاء

٣٣ ب. خطوات تحليل الأخطاء

٣٥ ج. أنواع الأخطاء حسب كارل جيمس (Carl James)

٣٩ د. مصادر الأخطاء

٤١ المبحث الثالث : تكنولوجيا الترجمة Google Translate

٤١ أ. تاريخ وتطور تكنولوجيا Google Translate

٤٢ ب. تطور الدراسات حول جودة الترجمة

٤٤ ج. مزايا وحدود Google Translate

٤٧ الفصل الثالث منهج البحث

٤٧ أ. نوع البحث ومدخله

٤٧ ب. مجتمع البحث وعينه

ج. البيانات ومصادرها	٤٧
د. أسلوب جمع البيانات	٤٨
هـ. أسلوب تحليل البيانات	٤٩
الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها	٥١
المبحث الأول: أخطاء الترجمة من جانب النحو في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate	٥١
المبحث الثاني: أخطاء الترجمة من جانب الصرف في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate	٦٩
المبحث الثالث: أخطاء الترجمة من جانب اختيار اللفظ في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate	٧٨
الفصل الخامس مناقشة نتائج البحث	١٠١
أ. أخطاء الترجمة من جانب النحو في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate	١٠١
ب. أخطاء الترجمة من جانب الصرف في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate	١٠٥
ج. أخطاء الترجمة من جانب اختيار اللفظ في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate	١٠٩
الفصل السادس الخاتمة	١١٣
أ. ملخص نتائج البحث	١١٣

١١٤.....ب.الاقتراحات

١١٦.....قائمة المراجع والمصادر

قائمة الجدول

الرقم	إسم الجدول	الصفحة
١,١	ملخص الدراسات السابقة	١٠ - ١٢
٤,١	عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به في النوع أو العدد	٥٥ - ٥٦
٤,٢	عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ/كان في النوع أو العدد	٦١ - ٦٢
٤,٣	الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر وأدوات الربط	٦٧ - ٦٨
٤,٤	استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة للمعنى أو السياق	٧١
٤,٥	استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة (تذكير/تأنيث، إفراد/جمع) في بناء الكلمة في سياق معين	٧٣
٤,٦	استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً	٧٦-٧٧
٤,٧	الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية	٨٦-٨٨
٤,٨	اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق	٩٣-٩٤
٤,٩	صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد أو غير مترابط	٩٧-٩٩

قائمة الصورة

الرقم	إسم الصورة	الصفحة
٤,١	النص الأول من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)	٥١
٤,٢	النص الأول النص الأول من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)	٥١
٤,٣	النص الثاني من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)	٥٢
٤,٤	النص الثاني من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)	٥٢
٤,٥	النص الثالث من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)	٥٤
٤,٦	النص الثالث من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)	٥٤
٤,٧	النص الرابع من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)	٥٥
٤,٨	النص الرابع من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)	٥٥
٤,٩	النص الأول من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة الإندونيسية)	٥٧
٤,١٠	. النص الأول من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)	٥٧
٤,١١	النص الثاني من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة الإندونيسية)	٥٨

	الإندونيسية)	
٥٨	النص الثاني من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)	٤,١٢
٥٩	النص الثالث من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة الإندونيسية)	٤,١٣
٦٠	. النص الثالث من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)	٤,١٤
٦١	النص الرابع من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة الإندونيسية)	٤,١٥
٦١	النص الرابع من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)	٤,١٦
٦٣	النص لأول من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)	٤,١٧
٦٣	النص لأول من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)	٤,١٨
٦٤	النص الثاني من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)	٤,١٩
٦٥	النص الثاني من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)	٤,٢٠
٦٥	النص الثالث من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)	٤,٢١
٦٦	النص الثالث من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)	٤,٢٢
٦٦	النص الرابع من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)	٤,٢٣
٦٧	النص الرابع من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)	٤,٢٤
٦٩	النص الرابع من استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة (اللغة الإندونيسية)	٤,٢٥

٧٠	النص الرابع من استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة (اللغة العربية)	٤,٢٦
٧١	النص الرابع من استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة في بناء الكلمة (اللغة الإندونيسية)	٤,٢٧
٧٢	النص الرابع من استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة في بناء الكلمة (اللغة العربية)	٤,٢٨
٧٤	النص الأول من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة الإندونيسية)	٤,٢٩
٧٤	النص الأول من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة العربية)	٤,٣٠
٧٥	النص الثاني من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة الإندونيسية)	٤,٣١
٧٥	النص الثاني من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة العربية)	٤,٣٢
٧٨	النص الأول من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)	٤,٣٣
٧٩	النص الأول من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)	٤,٣٤
٨٠	النص الثاني من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)	٤,٣٥
٨٠	النص الثاني من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)	٤,٣٦
٨١	النص الثالث من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)	٤,٣٧
٨١	النص الثالث من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)	٤,٣٨
٨٢	النص الرابع من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)	٤,٣٩

٨٣	النص الرابع من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)	٤,٤٠
٨٤	النص الخامس من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)	٤,٤١
٨٤	النص الخامس من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)	٤,٤٢
٨٥	النص السادس من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)	٤,٤٣
٨٥	النص السادس من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)	٤,٤٤
٨٨	النص الأول من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة الإندونيسية)	٤,٤٥
٨٨	النص الأول من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)	٤,٤٦
٨٩	النص الثاني من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة الإندونيسية)	٤,٤٧
٨٩	النص الثاني من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)	٤,٤٨
٩٠	النص الثالث من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة الإندونيسية)	٤,٤٩
٩١	النص الثالث من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)	٤,٥٠
٩١	النص الرابع من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة الإندونيسية)	٤,٥١
٩٢	النص الرابع من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)	٤,٥٢
٩٤	النص الأول من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة الإندونيسية)	٤,٥٣
٩٤	النص الأول من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة العربية)	٤,٥٤

٩٥	النص الثاني من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة الإندونيسية)	٤,٥٥
٩٦	النص الثاني من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة العربية)	٤,٥٦

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى النص المكتوب (النص الهدف) في اللغة الأخرى. لا يقتصر نشاط الترجمة على نقل كلمة بكلمة فحسب، بل يشمل أيضًا إعادة إنتاج المعاني والرسائل والأفكار المتناغمة أو المكافئة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^١ لقد كانت الترجمة جزءًا مهمًا من التفاعل الإنساني منذ العصور القديمة عندما بدأت الحضارات المختلفة في الاتصال ببعضها البعض من خلال التجارة والتعليم والدبلوماسية والتبادل الثقافي.^٢

في العصر الرقمي الحالي، لا يمكن إجراء الترجمة عن طريق البشر فحسب، بل عن طريق آلات الترجمة أيضًا.^٣ بدءًا من ولادة برامج أو تطبيقات القاموس ذات إمكانيات الترجمة التي تقتصر على الكلمات والعبارات. علاوة على ذلك، في تطورها لم تعد آلات الترجمة هذه قادرة على ترجمة الكلمات والعبارات فحسب، بل في الواقع ادعت هذه الأدوات المتطورة أنها لا تستطيع ترجمة العبارات والجمل والفقرات فحسب، بل يمكنها أيضًا ترجمة المخطوطات والكتب الكاملة.^٤ ومع ذلك، لا يزال هناك العديد من أخطاء الترجمة الموجودة في هذه الأدوات المتطورة. هناك ستة عوائق في ترجمة لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، وهي عدم فهم عملية الترجمة، ومحدودية المفردات، وعدم فهم النص، وعدم القدرة على

^١ سناء ميمون and سيليا تعقيلت، "ترجمة عناوين الحكايات الشعبية الخرافية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية نموذجًا Le Grain Magique لطاوس عمروش" (جامعة مولود معمري تيزي وزو، ٢٠٢٢).

^٢ Hidayatul Khoiriyah, "KUALITAS HASIL TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA," *Al Mi'yar* 3-1 (2020), <https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205>.

^٣ توائي سارة، "الترجمة الحاسوبية (الآلية) النشأة والإرهاصات"، مجلة رؤى في الآداب والعلوم الإنسانية، n.d.

^٤ شريفة بلحوتس، "حدود الترجمة الآلية في نقل الخصوصيات اللغوية ما بين العربية والفرنسية"، ٢٠٢٠.

تحديد المعادل الصحيح للكلمة بناءً على السياق، والترجمة التي تمت كتابتها لا يمكن فهمه⁵. ستظل مشكلات مثل هذه تؤدي إلى اكتشاف المزيد من الأخطاء عندما يستخدم المترجم الأدوات الحديثة التي تترجم الجمل وفقاً للغة المصدر. إذا تبين أن لغة المصدر لديها ترتيب غير صحيح، فإن اللغة المستهدفة سوف ترتكب أخطاء أيضاً في إنتاج ترجمة من اللغة المستهدفة.

غالبًا ما توجد أخطاء في عملية الترجمة، خاصة من الإندونيسية إلى العربية، والتي يمكن أن تكون ناجمة عن عدة عوامل. ومنها أن هناك اختلافات كبيرة بين بناء النحوية في اللغتين⁶. على سبيل المثال، اللغة الإندونيسية لا تفرق بين الفاعل على أساس الجنس، بينما اللغة العربية تفرق بين الفاعل المذكر والمؤنث⁷. وهذا يسبب صعوبات في ترجمة، مثل كلمة "peneliti" والتي في الإندونيسية لا تشير إلى الجنس، ولكن في اللغة العربية يجب شرحها كالباحث (مذكر)، والباحثة (مؤنث)، أو الباحثون (جمع). يحدث هذا التناقض لأنه في اللغة الإندونيسية ليست هناك حاجة لشرح الجنس، بينما في اللغة العربية هذا مؤثر للغاية⁸.

مثال آخر على استخدام الفعل، مثل كلمة "menganalisis" التي في اللغة الإندونيسية لا تحتاج إلى توضيح الزمن الخاص بها سواء كان في الماضي أو في الحاضر/المستقبل، أما في اللغة العربية فيجب توضيح الزمن الخاص بالفعل، مثل: حَلَّلَ (الفعل الماضي) ويُحَلِّلُ (الفعل المضارع). غالبًا ما تكون الصعوبات في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية ناجمة عن اختلافات جوهريّة في بناء الجملة

⁵ Alfian Sujefri et al., "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate," *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 2022, <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>.

⁶ ميمون and تعقيلت, "ترجمة عناوين الحكايات الشعبية الخرافية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية نموذجاً Le Grain Magique لطاوس عمروش".

⁷ نور الحكمة and مبشرة, "تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل", الملتقى العلمي الوطني, 2022.

⁸ Novia Arifatun, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)," *Journal of Arabic Learning and Teaching* 2, no. 1 (2012): 1–6, <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>.

واستخدام الضمائر.^٩ ولذلك، عندما تكون المفاهيم باللغة الإندونيسية عامة، يجب تكييف ترجمتها إلى اللغة العربية بشكل خاص للحفاظ على المعنى الدقيق.^{١٠} لقد أصبح استخدام الترجمة الرقمية عادة متنامية بسرعة، خاصة بين الطلاب. وتتأثر هذه الظاهرة بعدة عوامل، منها التقدم التكنولوجي السريع، وميل الطلاب للبحث عن طرق أكثر عملية، ومحدودية الطلاب في فهم بناء النحوية للغة العربية.^{١١} بناءً على نتائج المقابلات مع بعض الطلاب، فإنهم يفضلون استخدام آلة الترجمة الرقمية بدلاً من الترجمة اليدوية لعدة أسباب. منها يعتبر استخدام الترجمة الآلية الرقمية أسرع وأكثر كفاءة، مما يسمح لهم بإكمال المهام في وقت أقصر. ثم اعترف العديد من الطلاب أيضاً بأنه ليس لديهم فهم عميق لبناء النحوية للغة العربية، لذا فإن استخدام آلات الترجمة الرقمية تساعدهم في التغلب على هذا القيد.^{١٢} تدعم الأبحاث السابقة أيضاً هذه النتائج، حيث توضح أن الاعتماد على التكنولوجيا في عملية الترجمة يتزايد مع الزمن والحاجة إلى الكفاءة في العالم الأكاديمي.^{١٣}

وقد دفع ذلك العديد من الطلاب إلى استخدام آلات الترجمة الرقمية، منها Google Translate. تطبيق Google Translate هو خدمة ترجمة على شبكة الإنترنت تم تطويرها بواسطة Google. تتيح هذه الخدمة للمستخدم ترجمة النصوص والمستندات والمواقع والمحادثات مباشرة بين اللغات المختلفة. تم إطلاق

^٩ بلحوتس، "حدود الترجمة الآلية في نقل الخصائص اللغوية ما بين العربية والفرنسية".

^{١٠} الحكمة and مبشرة، "تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل".

^{١١} عباس أبو الثمن فرح، "تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي" *Journal of Education College Wasit*, 2021, <https://doi.org/10.31185/edu.vol2.iss43.2235>.

^{١٢} مقابلة مع زين الدين و باليا زيدان ومحمد أجونج عين الحارس، طلبة قسم تعليم اللغة العربية، بتاريخ ٦ أكتوبر ٢٠٢٤.

^{١٣} Mehmet Cem and Saban Kokturk, "The Effects of Technology on Translation Students in Academic Translation Teaching," *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 197, no. February (2015): 1085–94, <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.349>.

Google Translate لأول مرة في عام ٢٠٠٦، وهو يدعم الآن أكثر من ١٠٠ لغة ويستمر في النمو مع إضافة لغات جديدة وتحسينات في تكنولوجيا الترجمة.^{١٤}

تشمل مزايا Google Translate السرعة وسهولة الوصول، بالإضافة إلى دعم مجموعة واسعة من اللغات.^{١٥} يمكن للمستخدم ترجمة النصوص أو المستندات أو مواقع الويب أو المحادثات بسرعة في الوقت الفعلي باستخدام الأجهزة المحمولة أو أجهزة الكمبيوتر. يوفر Google Translate أيضًا ميزات إضافية مثل الكشف التلقائي عن اللغة والترجمة الصوتية وترجمة الصور. وبصرف النظر عن مزايا Google Translate، فإن له أيضًا عدة عيوب، منها أن الترجمة الآلية غالبًا ما تتعرض لأخطاء نحوية، خاصة في اللغات التي تحتوي على هياكل نحوية معقدة مثل اللغة العربية.^{١٦} بالإضافة إلى ذلك، غالبًا ما تكون هذه الأداة غير دقيقة في استخدام اسم المعرفة واسم المعرفة، فضلًا عن عدم الدقة في اختيار الإلقاء الذي يمكن أن يغير المعنى الأصلي للنص.^{١٧} توضح هذه الأخطاء أنه على الرغم من أن Google Translate مفيدة جدًا للترجمات السريعة والعامة، إلا أن النتائج غالبًا ما تتطلب مراجعة من قبل المتحدث الأصلي أو المترجم المحترف لضمان الدقة والطلاقة.^{١٨}

ولذلك يهتم الباحث بتحليل الأخطاء في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية باستخدام Google Translate. ومن خلال هذا البحث، سيقوم الباحث بتحديد وتصنيف أنواع الأخطاء الأكثر شيوعًا. ومن هذه النتائج، يخطط الباحث لوضع إرشادات لاستخدام Google Translate والتي يمكن أن تساعد

^{١٤} أريج عبد الله نعيم، “إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجًا” (حولية كلية اللغة العربية بمرج، ٢٠٢٤).

^{١٥} سهيل حسين، “تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية - دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى” (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤).

^{١٦} Selfiana Triyanty Ndapa Lawa, Christmas P. Ate, and Viktorius P. Feka, “Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemah Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa,” *HINEF: Jurnal Rumpun Ilmu Pendidikan* 1, no. 1 (2022): 86–93, <https://doi.org/10.37792/hinef.v1i1.431>.

^{١٧} Imam Santoso, “ANALISIS KESALAHAN KEBAHASAAN HASIL TERJEMAHAN GOOGLE-TRANSLATE TEKS BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JERMAN,” 2018, 53–54.

^{١٨} نعيم، “إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجًا”.

المستخدم على تقليل الأخطاء وزيادة دقة الترجمة. وبالتالي، من المأمول أن يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة في تحسين جودة الترجمة الرقمية، وخاصة في السياقات الأكاديمية.

ب- أسئلة البحث

- اعتمادا على خلفية البحث السابقة فأسئلة البحث في هذا البحث هي:
١. كيف أخطاء الترجمة من جانب النحو في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate؟
 ٢. كيف أخطاء الترجمة من جانب الصرف في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate؟
 ٣. كيف أخطاء الترجمة من جانب اختيار اللفظ في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate؟

ج- أهداف البحث

- أهداف البحث المرغوب في هذا البحث هو:
١. لمعرفة أخطاء الترجمة من جانب النحو في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate.
 ٢. لمعرفة أخطاء الترجمة من جانب الصرف في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate.
 ٣. لمعرفة أخطاء الترجمة من جانب اختيار اللفظ في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate.

د- أهمية البحث

- تنقسم أهمية البحث إلى قسمين، الأهمية النظرية والأهمية التطبيقية:
١. الأهمية النظرية

من الناحية النظرية، يهدف هذا البحث إلى تقديم فهم أعمق حول الأخطاء الترجمة الناتجة عن استخدام Google Translate، ولا سيما في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

٢. الأهمية التطبيقية

أما من الناحية التطبيقية، فإن هذا البحث يعد دليلاً إرشادياً لاستخدام Google Translate بطريقة صحيحة، مما يساعد المستخدمين على تقليل نسبة الأخطاء الترجمة وتحسين جودة الترجمة الناتجة عنه. وبذلك، يكتسب هذا البحث أهمية كبيرة في رفع مستوى جودة الترجمة لتكون أكثر دقة وتوافقاً مع المعايير العلمية.

هـ - حدود البحث

يحدد الباحث هذا البحث ببعض الحدود منها :

١. الحد الموضوعي: يحدد الباحث تحليل الأخطاء اللغوية من الأخطاء الصرفية والنحوية واختيار اللفظ، خاصة في فصل خلفية البحث ومنهج البحث من البحث الجامعي.

٢. الحد الزمني: يقوم الباحث بهذا البحث في شهر ديسمبر بالسنة ٢٠٢٤ م حتى فبراير بالسنة ٢٠٢٥ م.

و- تحديد المصطلحات

١. تحليل الأخطاء المستخدم في هذا البحث هو لتحليل الأخطاء في الترجمة على Google Translate. والهدف من تحليل الأخطاء في الترجمة هو التعرف على الأخطاء التي تحدث بشكل متكرر في هذا التطبيق، بحيث يمكن استخدام معرفة هذه الأخطاء كدليل لكتابة إرشادات استخدام Google Translate بشكل صحيح، بهدف تقليل الأخطاء الناتجة إلى الحد الأدنى.

٢. الترجمة، هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الأخرى. لا يقتصر

نشاط الترجمة على نقل كلمة بكلمة فحسب، بل يشمل أيضاً إعادة إنتاج المعاني والرسائل والأفكار المتناغمة أو المكافئة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٣. Google Translate، هو خدمة ترجمة آلية تسمح للمستخدمين بترجمة النصوص والمواقع وتشتمل كذلك على خدمة البحث المترجم. وتقصد بالترجمة الآلية أنه ترجمة لا تعتمد على تدخل مترجمين محترفين من البشر، بل إنها تعتمد على تقنية متقدمة تستخدمها جوجل في تقديم هذه الخدمة بشكل آلي. ولذلك فالترجمة التي تحصل عليها من هذه الخدمة لا تكون بالطبع دقيقة بنسبة ١٠٠% ولكنها تكون مفيدة في نقل المعنى بشكل عام لأي نص أجنبي لا تفهم معناه أو أي موقع مكتوب بلغة لا تتقنها.
٤. البحث الجامعي، هي عمل علمي يتم إعداده بناءً على دراسة مكتبية، أو بحث ميداني، أو اختبارات مخبرية، كتمرين على الكتابة العلمية في برنامج الدراسة على مستوى البكالوريوس (S1).

ز- الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا الموضوع هي:

١. البحث عند نوفيا عارفة، (٢٠١٢) بعنوان "أخطاء ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عبر Google Translate (الدراسة التحليلية في النحو). نتائج هذا البحث هي أن هناك سبع فئات من الأخطاء النحوية في Google Translate، وهي: (١) أخطاء في النكرة والمعرفة؛ (٢) أخطاء في التذكير والتأنيث؛ (٣) أخطاء في استخدام الحروف ذات المعاني؛ (٤) أخطاء في استخدام الضمائر؛ (٥) أخطاء في المفرد، المثنى، والجمع؛ (٦) أخطاء في الإعراب؛ (٧) أخطاء في استخدام الأفعال. التشابه في هذا البحث تكمن في أن كلاهما يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google Translate. والإختلاف في هذا البحث فهو أن الباحثة اقتصرت على تحليل الأخطاء

من الناحية النحوية فقط، الباحث هنا سيقوم بتحليل الأخطاء من الناحية النحوية والصرفية.^{١٩}

٢. البحث عند ابتكارول علمي، (٢٠١٩) بعنوان "الأخطاء الصرفية في النصوص المترجمة باستخدام آلة الترجمة Google Translate". أظهرت نتائج هذا البحث وجود ثمانية أخطاء في الترجمة باستخدام Google Translate. من الناحية الصرفية، يميل محرك الترجمة Google Translate إلى توسيع المعنى بدلاً من الالتزام بجوهر الصرف نفسه، مما يستدعي توضيحاً أعمق للجوانب الصرفية لضمان تحقيق اللغة الهدف. التشابه في هذا البحث تكمن في أن كليهما يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google Translate. أما الاختلاف في هذا البحث فهو أن الباحثة اقتصرت على تحليل الأخطاء من الناحية الصرفية فقط، الباحث هنا سيقوم بتحليل الأخطاء من الناحية النحوية والصرفية.^{٢٠}

٣. البحث عند ريكي راندا، (٢٠٢٢) بعنوان "تحليل الأخطاء اللغوية في نتائج ترجمة Google Translate في شعر "إليك". أظهرت نتائج هذا البحث أن جودة ترجمة شعر "إليك" باستخدام Google Translate وفقاً للقواعد اللغوية تحتوي على العديد من الأمور غير الدقيقة بل والمنحرفة عن المعنى الوارد في النص. لذلك، من الضروري جداً تحسين الترجمة لتجنب حدوث أخطاء في المعلومات وسوء الفهم من قِبل القارئ أو المستمع. التشابه في هذا البحث تكمن في أنه يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google Translate. أما الاختلاف، فإن الباحث في الدراسة السابقة ركز على تحليل الأخطاء من الناحية الصرفية وكان موضوع الدراسة يعنى الشعر، بينما في هذا البحث

¹⁹ Arifatun, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)."

²⁰ Iptikarul Ilmi, "MORPHOLOGICAL ERRORS ON ARAB-INDONESIA TRANSLATION TEXT USING GOOGLE TRANSLATE KESALAHAN MORFOLOGIS PADA TEKS TERJEMAHAN," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 2, no. 2 (2019): 175–84, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v2i2.6278>.

سيحلل الباحث الأخطاء من من الناحية النحوية والصرفية، ويكون موضوع الدراسة هو البحث الجامعي.²¹

٤. البحث عند أخيرياني أتنا، (٢٠٢٤) بعنوان "مشكلات استخدام Google Translate في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة داتوكراما الإسلامية الحكومية في بالو". أظهرت نتائج هذا البحث أنه على الرغم من أن هذه الأداة توفر سهولة وسرعة، فإن Google Translate يواجه العديد من القيود، خاصة فيما يتعلق بدقة الترجمة وفهم السياق. التشابه في هذا البحث تكمن في أنه يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google Translate. أما الاختلاف، فإن هذا البحث حللت الباحثة أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، بينما سيقوم الباحث هنا بتحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية.²²

٥. البحث عند سهيا حسين، (٢٠١٤) بعنوان "تحليل الأخطاء في الترجمة الألية - دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى". أظهرت نتائج هذا البحث أنه وجود عدد من الأخطاء في الترجمة من حيث الصرف والنحو والإملاء واختيار الكلمة. التشابه في هذا البحث فتتمثل في كونها جميعًا تدرس أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate. وأما أوجه الاختلاف، فإن هذا البحث حلّل الباحث النصوص الموجودة في الكتب العلمية، في حين أن الباحث يحلّل النصوص في البحوث الجامعية لطلبة الجامعة الذين يستخدمون Google Translate في عملية كتابتها.

²¹ Reki Randa, "Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilaika," *AD-DHUHA : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Budaya Islam* 3, no. 1 (2022): 1–11.

²² Atna Akhiryani, "Problematika Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemah Arab-Indonesia Pada Mahasiswa PBA Angkatan 2021 Di UIN Datokarama Palu," *Guru Tua: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran*, 2024, 1–26.

ويمكن ملاحظة أوجه الاختلاف والتشابه بين هذا البحث والأبحاث السابقة في
الجدول التالي:

الجدول ١،١

ملخص الدراسات السابقة

الرقم	الباحث والعنوان	الاختلاف	التشابه	نتائج البحث
١.	نوفيا عارفة، (٢٠١٢) "أخطاء ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عبر Google Translate (الدراسة التحليلية في النحو)"	والإختلاف في هذا البحث فهو أن الباحثة اقتصرت على تحليل الأخطاء من الناحية النحوية فقط، الباحث هنا سيقوم بتحليل الأخطاء من الناحية النحوية والصرفية.	التشابه في هذا البحث تكمن في أن كلاهما يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google .Translate	نتائج هذا البحث هي أن هناك سبع فئات من الأخطاء النحوية في Google Translate، وهي: (١) أخطاء في النكرة والمعرفة؛ (٢) أخطاء في التذكير والتأنيث؛ (٣) أخطاء في استخدام الحروف ذات المعاني؛ (٤) أخطاء في استخدام الضمائر؛ (٥) أخطاء في المفرد، المثنى، والجمع؛ (٦) أخطاء في الإعراب؛ (٧) أخطاء في استخدام الأفعال.
٢.	ابتكارول علمي، (٢٠١٩) "الأخطاء الصرفية في النصوص	الاختلاف في هذا البحث فهو أن الباحثة اقتصرت على تحليل	التشابه في هذا البحث تكمن في أن كليهما يناقش الأخطاء	نتائج هذا البحث وجود ثمانية أخطاء في الترجمة باستخدام Google .Translate من الناحية

	المتجمة باستخدام آلة الترجمة Google "Translate"	الأخطاء من الناحية الصرفية فقط، الباحث هنا سيقوم بتحليل الأخطاء من الناحية النحوية والصرفية.	في الترجمة باستخدام Google Translate.	الصرفية، يميل محرك الترجمة Google Translate إلى توسيع المعنى بدلاً من الالتزام بجوهر الصرف نفسه، مما يستدعي توضيحاً أعمق للجوانب الصرفية لضمان تحقيق اللغة الهدف.
٣.	ريكي راندا، (٢٠٢٢) "تحليل الأخطاء اللغوية في نتائج ترجمة Google Translate في شعر "إليك""	الاختلاف، فإن الباحث في الدراسة السابقة ركز على تحليل الأخطاء من الناحية الصرفية وكان موضوع الدراسة يعني الشعر، بينما في هذا البحث سيحلل الباحث الأخطاء من الناحية النحوية والصرفية، ويكون موضوع الدراسة هو البحث الجامعي.	التشابه في هذا البحث تكمن في أنه يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google Translate.	أظهرت نتائج هذا البحث أن جودة ترجمة شعر "إليك" باستخدام Google Translate وفقاً للقواعد اللغوية تحتوي على العديد من الأمور غير الدقيقة بل والمنحرفة عن المعنى الوارد في النص. لذلك، من الضروري جداً تحسين الترجمة لتجنب حدوث أخطاء في المعلومات وسوء الفهم من قِبل القارئ أو المستمع.
٤.	أخيرياني أتنا،	الاختلاف، فإن	التشابه في هذا	أظهرت نتائج هذا

	(٢٠٢٤) "مشكلات استخدام Google Translate في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة داتوكراما الإسلامية الحكومية في بالو"	هذا البحث حللت الباحثة أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، بينما سيقوم الباحث هنا بتحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية.	البحث تكمن في أنه يناقش الأخطاء في الترجمة باستخدام Google .Translate	البحث أنه على الرغم من أن هذه الأداة توفر سهولة وسرعة، فإن Google Translate يواجه العديد من القيود، خاصة فيما يتعلق بدقة الترجمة وفهم السياق.
٥.	سهيا حسين، (٢٠١٤) بعنوان "تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية - دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى".	أما أوجه الاختلاف، فإن هذا البحث حلل الباحث النصوص الموجودة في الكتب العلمية، في حين أن الباحث يحلل النصوص في البحوث الجامعية لطلبة الجامعة الذين يستخدمون Google Translate في عملية كتابتها.	التشابه في هذا البحث فتمثل في كونها جميعاً تدرس أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google .Translate	أظهرت نتائج هذا البحث أنه وجود عدد من الأخطاء في الترجمة من حيث الصرف والنحو والإملاء واختيار الكلمة.

من خلال الدراسات السابقة، قد اختلف وتشابه الدراسة السابقة بهذا البحث. أما أوجه التشابه بين هذه الدراسات الخمس في أنها جميعًا تناولت أخطاء الترجمة الناتجة عن استخدام Google Translate، بينما تكمن أوجه الاختلاف في تركيز كل دراسة على موضوع معين وجانب لغوي مختلف من التحليل؛ إذ إن هذا البحث يركّز على تحليل الأخطاء من جانبي النحو والصرف في نصوص رسائل التخرج التي استخدم فيها الطلاب Google Translate أثناء عملية كتابتها. وبهذا الحال يبحث الباحث عن هذه الدراسة راجعاً الى الدراسة السابقة ولا تقلدها حقيقياً.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

أ. تعريف الترجمة ومفهومها

تعد الترجمة عملية لغوية وثقافية تنطوي على نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ولا تقتصر هذه العملية على مجرد استبدال الكلمات أو البنى النحوية بشكل مباشر، بل تشمل أيضا معالجة المعنى، وأسلوب اللغة، والسياق الثقافي الذي يُشكّل خلفية النص. ومن منظور كاتفورد Catford، تعرف الترجمة بأنها استبدال المادة اللغوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف على أساس المقابلة اللغوية، وهي تعريف يُبرز أهمية الجانب اللغوي في عملية النقل هذه.^{٢٣}

وعلاوة على ذلك، أوضح بيل Bell أن الترجمة ليست مجرد نقل الشكل اللغوي، بل هي أيضا تحويل للمعنى يشمل الجوانب الدلالية والنحوية والسياقية.^{٢٤} وقد شدد على أن الترجمة يجب أن تتم بطريقة منهجية لإنتاج نص هدف يعادل نص المصدر في المعنى والوظيفة التواصلية. وقد أكد فينوتي Venuti هذا الرأي، مشيراً إلى أهمية الوضوح والطبيعية في النص المترجم ضمن سياق اللغة الهدف.^{٢٥} ويرى فينوتي أن الترجمة الجيدة هي تلك التي تنقل الرسالة دون أن تبدو غريبة أو مصطنعة على القارئ.

²³ John Cunnison Catford, "Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation," Oxford University Press, 1965, 110.

²⁴ Roger T.Bell, *Translation and Translating- Theory and Practice* (Longman, 1991), https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume2_N2/11 - Book Beat.pdf.

²⁵ Venuti and Lawrence, *The Translator 's Invisibility* (Routledge, 1995).

في السياق التربوي والعملي، يُعرّف نيو مارك Newmark الترجمة بأنها محاولة نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بأكثر الطرق طبيعية وسلاسة وقبولاً لدى القارئ المستهدف.²⁶ ويوسّع هذا التعريف نطاق الترجمة من مجرد تحويل لغوي إلى نشاط تواصل يأخذ في الاعتبار العناصر الثقافية وكفاءة اللغة. ومن جهة أخرى، يفرّق لارسون Larson بين الترجمة المبنية على المعنى (meaning-based translation) والترجمة المبنية على الشكل (form-based translation)، وينصح المترجمين بإعطاء الأولوية للمعنى لتجنب التشويه الناتج عن الاختلافات النحوية بين اللغات.²⁷ وبالتوازي مع ذلك، يؤكد نيدا وتابر Nida & Taber على أهمية "التكافؤ الديناميكي" (dynamic equivalence)، أي أن الترجمة الجيدة هي التي تُحدث نفس الأثر الاتصالي في القارئ الهدف كما في القارئ الأصلي للنص.²⁸ ويضع هذا النهج القارئ في مركز تقييم جودة الترجمة.

وفي سياق الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، تصبح المبادئ النظرية المذكورة أعلاه ذات صلة كبيرة، نظرًا لاختلاف النظام اللغوي بين اللغتين من حيث بنية الجملة، والنظام الصرفي، والتعبيرات الاصطلاحية. وتشمل هذه الفروقات جوانب مثل الإعراب، وبنية الإضافة، ونظام الأفعال، والتصريفات في اللغة العربية، والتي لا توجد في اللغة الإندونيسية.²⁹ ولذلك، لا يكفي أن يقتصر دور المترجم على إيجاد المقابلات اللفظية، بل يجب أن يكون قادرًا على تعديل

²⁶ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, Text (Prentice Hall, 1988).

²⁷ M. L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (University Press of America, 1997), <https://doi.org/10.1088/1751-8113/44/8/085201>.

²⁸ E.A Nida and Taber, *The Theory and Practice of Translation* (London: E.J. Brill, 1974), www.indianscholar.co.in.

²⁹ سلطاني، "تقصي الأخطاء الترجمة لدى طلبة اللغة الانجليزية في ترجمة النصوص العلمية التبسيطية: دراسة في ضوء منهج تحليل الأخطاء. 560-75: (2023) no. 1"،

الشكل والأسلوب والبنية بما يضمن الحفاظ على المعنى ونقله بشكل مقبول لدى قارئ اللغة العربية.

فالترجمة في نهاية المطاف ليست مجرد مهارة تقنية في استبدال الكلمات بين لغتين، بل هي كفاءة متعددة الأبعاد تتطلب إتقان الجوانب اللغوية، وفهما عميقا للثقافة، وحسًا براغماتيًا، ودقة عالية في التقاط المعاني عبر اللغات. وتشمل الكفاءة اللغوية الإلمام بقواعد النحو، والمفردات، وبنية الجملة، والتعابير الاصطلاحية في كلا اللغتين.³⁰ كما أن الوعي الثقافي ضروري لتجنب الأخطاء الناتجة عن اختلاف القيم والمعايير الاجتماعية والتعبيرات الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف.³¹

أما الحس البراغماتي، فيعدّ عنصرا حاسما في الترجمة، لأن المعنى في التواصل يعتمد غالبًا على السياق، ونية المتحدث، والعلاقات الاجتماعية بين الأطراف المتخاطبة. وتعتبر الدقة أيضا عنصرا أساسيًا لتجنب الأخطاء الدلالية والنحوية التي قد تُفسد دقة الرسالة. ولهذا، لا يعمل المترجم فقط كناقل لغوي، بل كوسيط نشط ومتأمل للمعنى. فهو يربط بين نظامين لغويين وثقافيتين مختلفين، ويضمن أن تبقى الرسالة وفية للمعنى الأصلي، ومع ذلك مفهومة ومقبولة لدى القارئ الهدف.³² ومن هنا تنبع أهمية المترجم كجسر للتواصل بين الثقافات، يتميز بالفعالية، والمرونة، والمسؤولية اللغوية والأخلاقية.

³⁰ علا خالوسي، "أسس ومعايير بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى"، مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية، 2024.

³¹ مجموعة مؤلفين and المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، "اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات تاريخية وثقافية وسياسية"، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2013.

³² Z Afkar, M. L., & Isnawati, "Arabia, 2019، تعليم اللغة العربية في مشكلة المدرب باللغة الأجنبية".

ب. خصائص اللغة الإندونيسية واللغة العربية

تعد اللغة الإندونيسية واللغة العربية لغتين تنتميان إلى خلفيتين ثقافيتين ونظامين لغويين مختلفين بشكل كبير. نشأت اللغة الإندونيسية وتطورت في تقاليد الأوسترونيزية، وتمتاز بكونها لغة تحليلية ذات بنية نحوية بسيطة، بينما تنتمي اللغة العربية إلى اللغات السامية، وهي لغة معقدة وصرفية بدرجة عالية.^{٣٣} ويظهر هذا الاختلاف ليس فقط في البنية التركيبية والصرفية المستخدمة في تكوين الجمل، بل ينعكس أيضا في غنى التعابير الاصطلاحية والثقافية، وكذلك في طرق التعبير عن المعاني في سياقاتها المختلفة.

وفي ميدان الترجمة، تعد هذه الفروقات الجوهرية تحديًا لا يمكن تجاهله. فإذا لم تؤخذ هذه الاختلافات بعين الاعتبار، فإن الترجمة غالبًا ما تفشل في نقل الفروق اللغوية الدقيقة والسياقات الثقافية المصاحبة للتعبيرات. ونتيجة لذلك، كثيرا ما تحتوي الترجمات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على انحرافات في المعنى، وجمود في التركيب، وأخطاء اصطلاحية قد تؤدي إلى تغيير الرسالة الأصلية أو حتى تشويهها.^{٣٤}

ولذلك، فإن الفهم العميق لخصائص كل من اللغتين أمر بالغ الأهمية، ليس فقط لإنتاج ترجمة سليمة من الناحية النحوية، بل أيضًا لضمان أن تكون الترجمة طبيعية وتواصلية ومقبولة لدى القارئ في اللغة الهدف. وفي هذا السياق، يؤدي المترجم دور الجسر بين عالمين لغويين مختلفين، لا يقتصر عمله على نقل الكلمات فحسب، بل يشمل أيضًا نقل المعاني والقيم الثقافية الكامنة فيها.

^{٣٣} شعيب and يحيى، "النظام الصرفي العربي في ضوء المنهج الوصفي الحديث" (الممارسات اللغوية، ٢٠٢٢).

^{٣٤} Salman Al Farisi, Syahminan, and Fadhillah, "صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية"، (Lisanuna, 2021).

ج. مقارنة الجوانب اللغوية بين اللغة الإندونيسية والعربية

يمكن مقارنة اللغة الإندونيسية والعربية من خلال عدة جوانب لغوية رئيسية تؤثر تأثيراً كبيراً في عملية الترجمة. ومن بين هذه الجوانب: الفونولوجيا، والمورفولوجيا، والتركيب، والدلالة، والبراغماتية.

١. الجانب الصوتي (الفونولوجي)

تتمتع اللغة العربية بنظام صوتي أكثر تعقيداً بكثير من اللغة الإندونيسية، سواء من حيث عدد الفونيمات أو تنوع مخارج الحروف. ومن أبرز خصائص الفونولوجيا في اللغة العربية وجود أصوات ساكنة غير موجودة في اللغة الإندونيسية، مثل الحروف الحلقية والحروف البلعومية، كحرف العين (ع) والحاء (ح). يُنطق حرف العين من وسط الحلق، ولا يوجد له مقابل في النظام الصوتي للغة الإندونيسية.

بالإضافة إلى ذلك، تميز اللغة العربية بين الحركات القصيرة والطويلة على مستوى الفونيم، مما يعني أن مدة النطق تؤثر في المعنى.^{٣٥} فمثلاً، كلمة "عَلِمَ" تعني "عَلِمَ"، بينما "عَالَمٌ" تعني "العالم". هذا الاختلاف لا يقتصر على الحركات، بل يشمل أيضاً الضغط على المقطع الصوتي واستخدام العلامات الإعرابية التي تحدد الوظيفة النحوية للكلمة في الجملة. أما اللغة الإندونيسية فلا تحتوي على تمييز بين الحركات الطويلة والقصيرة ولا تعتمد على الضغط لتحديد المعنى. على سبيل المثال، كلمة "tahu" يمكن نطقها بعدة طرق دون أن يتغير معناها.

وفي عملية الترجمة، خاصة من الإندونيسية إلى العربية، إذا لم يكن المترجم قادراً على استيعاب الفروقات الصوتية أو التمييز بين الفونيمات العربية أو مراعاة الطول الصوتي والضغط، فقد يؤدي ذلك إلى أخطاء في النقل الصوتي، أو نطق

^{٣٥} إيمان مسلم عباس الجابري، "الدلالة العقلية والدلالة الحسية في الفعل" (مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية، ٢٠٢٤).

غير دقيق، وأحياناً إلى تغيير المعنى.^{٣٦} فمثلاً، كلمة "alim" في الإندونيسية تشير إلى "عالم" (شخص متعلم)، ولكنها قد تُترجم خطأ إلى "عالم" (عالم) بمعنى "الكون"، نتيجة عدم التمييز بين الحركات.

ولذلك، فإن الجانب الفونولوجي يلعب دوراً أساسياً في دقة الترجمة، وتعد الفروق الكبيرة بين النظامين الصوتيين في الإندونيسية والعربية من أكبر التحديات في هذا المجال. ولتحقيق ترجمة دقيقة وطبيعية، من الضروري فهم هذا الجانب الصوتي والتعامل معه بعناية، خاصة في السياقات التعليمية أو الدينية أو الأكاديمية التي تتطلب دقة عالية في استخدام المصطلحات والنطق.

٢. الجانب الصرفي (المورفولوجي)

تعد الفروق الصرفية بين اللغة الإندونيسية والعربية فروقاً جوهرية وتُشكل تحدياً كبيراً في عملية الترجمة.^{٣٧} فاللغة الإندونيسية، بصفتها لغة تحليلية، لا تعتمد على تغيير شكل الكلمة (الاشتقاق) لنقل المعلومات النحوية مثل الزمن أو الجنس أو العدد، بل تُضاف هذه المعلومات عن طريق كلمات أو جزيئات إضافية. فعلى سبيل المثال، في جملة "Dia sudah pergi ke sekolah"، يتم التعبير عن الزمن الماضي من خلال كلمة "sudah"، وليس بتغيير شكل الفعل "pergi". وكذلك في جملة "Mereka pergi ke sekolah"، تبقى صيغة الفعل "pergi" كما هي رغم أن الفاعل جمع.

أما اللغة العربية، فهي لغة اشتقاقية ذات نظام صرفي معقد ومنظم. فكل تغيير في الزمن أو العدد أو الجنس يظهر في شكل الفعل أو الاسم.^{٣٨} فعلى سبيل

^{٣٦} سلطاني، "تقصي الأخطاء الترجمة لدى طلبة اللغة الانجليزية في ترجمة النصوص العلمية التبسيطية: دراسة في ضوء منهج تحليل الأخطاء".

^{٣٧} شعيب and يحيى، "النظام الصرفي العربي في ضوء المنهج الوصفي الحديث".

^{٣٨} شعيب and يحيى.

المثال، الفعل "كتب" يعني "هو كتب" في الماضي. وإذا كان الفاعل مؤنثًا تصبح "كتبت"، وإذا كان جمع مذكر فـ "كتبوا"، وللجمع المؤنث "كتبن". أما للمثنى، فنستخدم "كتبنا" للمذكر و"كتبنا" للمؤنث. ويظهر نفس التغير في الأسماء أيضًا، حيث تُستخدم صيغ المفرد والمثنى والجمع وفقًا للسياق.

وفي الترجمة، كثيرًا ما يعجز المترجم عن استيعاب هذه التعقيدات الصرفية. فعندما تُترجم جملة من الإندونيسية إلى العربية، قد تنتج الأداة الآلية صيغة فعل أو اسم لا تتوافق مع الفاعل من حيث الجنس أو العدد.³⁹ على سبيل المثال، جملة "Dia menulis surat" قد تُترجم إلى "كتب رسالة"، بينما الفاعل أنثى، وكان يجب أن تكون "كتبت رسالة". رغم أن هذا الخطأ قد يبدو بسيطًا، إلا أنه في السياقات الأكاديمية أو الرسمية يُعتبر خطأً نحويًا جسيمًا.

لذلك، فإن الجانب الصرفي هو بُعد أساسي يجب مراعاته في الترجمة. فدون فهم دقيق ومعالجة صحيحة للمورفولوجيا، فإن الترجمة لا تكون فقط معرضة للأخطاء النحوية، بل قد تخل أيضًا بالمعنى ومصادقية النص في اللغة الهدف.

٣. الجانب التركيبي (النحوي)

فيما يتعلق بالتركيب النحوي، تمتلك اللغة الإندونيسية نمطًا أساسيًا ثابتًا نسبيًا في ترتيب الجملة، وهو الفاعل-الفعل-المفعول به (S-P-O). ويسهل هذا الترتيب في تكوين الجمل، لأنه لا يعتمد بشكل كبير على تغيير شكل الكلمات أو ترتيبها بشكل صارم.⁴⁰ فعلى سبيل المثال، الجملة "هو يقرأ كتابًا" يمكن أن

³⁹ فاطمة عوسي and خالدية عطية، "بين اكتساب اللغة العربية والنمو المعرفي التحصيلي أمودجا" (جامعة ابن خلدون تيارت كلية الآداب و اللغات، ٢٠٢٣/١/١٢٦١٠/١٢٣٤٥٦٧٨٩/bitstream.univ-tiaret.dz/http://dspace،) (مذكرة النمو المعرفي)

⁴⁰ Wini Tarmini and dan Sulistiawati, *Sintaksis Bahasa Indonesia, Sintaksis Bahasa Indonesia*, 2019.

تُعاد صياغتها بسهولة إلى "الكتاب يُقرأ من قبله" أو "هو يقرأ الكتاب الآن" دون أن يتغير المعنى الأساسي. إن وضوح المعنى في اللغة الإندونيسية غالبا ما يعتمد على سياق الجملة واستخدام الجزيئات أو الكلمات الإضافية، وليس على ترتيب الكلمات أو التغيرات الصرفية.

أما اللغة العربية، فتتميز بوجود نوعين رئيسيين من الجمل: الجملة الاسمية والجملة الفعلية.^{٤١} تبدأ الجملة الاسمية باسم، مثل في الجملة "الكتاب مفيد"، بينما تبدأ الجملة الفعلية بالفعل، مثل "كتب الولد رسالة". ورغم أن ترتيب الكلمات في اللغة العربية أكثر مرونة من اللغة الإندونيسية، إلا أن أي تغيير في الترتيب يجب أن يراعي قواعد نحوية محددة، بما في ذلك التوافق بين الفعل والفاعل من حيث العدد (مفرد، مثنى، جمع) والنوع (مذكر، مؤنث)، بالإضافة إلى موقع الفعل في الجملة الذي قد يؤثر على بؤرة المعلومات فيها.

وغالبًا ما تحدث أخطاء في بناء التركيب أثناء عملية الترجمة، لا سيما في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، نظرًا لاختلاف نظامي التركيب في اللغتين.^{٤٢} فعلى سبيل المثال، الجملة "الطالب يجب على السؤال" قد تُترجم حرفيًا إلى "الطالب يجب سؤال"، بينما الصيغة الصحيحة نحويًا ودلاليًا هي "أجاب الطالب عن السؤال"، لأن الفعل "أجاب" يتطلب حرف الجر "عن" لبيان المفعول غير المباشر. إن الفشل في التعرف على بنية الجملة الفعلية أو في استخدام حروف الجر المناسبة وأشكال الأفعال يعكس ضعفًا في التعامل مع تعقيدات النحو العربي أثناء الترجمة.

^{٤١} سهام إبراهيم الزروق، "علم الدلالة الحديث (نشأته، أنواعه، مدارسه ومصطلحاته)"، (مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية 5، no. 3، (2022).

^{٤٢} Farisi, Syahminan, and Fadhillah, "صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية"،

لذلك، فإن الفهم العميق للبنية التركيبية في كلا اللغتين يعد أمرًا حاسمًا في عملية الترجمة. ويجب فهم الفروقات بين هياكل الجمل بشكل جيد لضمان إنتاج ترجمة سليمة ودقيقة.^{٤٣}

٤. الجانب الدلالي (السيمانتكي)

من الناحية الدلالية، تتميز اللغة الإندونيسية بخصائص معنوية تعتمد بشكل كبير على السياق وتميل إلى التعدد في التفسير. فقد تحمل الكلمة الواحدة في اللغة الإندونيسية معاني متعددة تختلف باختلاف السياق أو الجملة المصاحبة.^{٤٤} فعلى سبيل المثال، كلمة "bisa" قد تعني "سم" في جملة "ular itu mengandung bisa"، وقد تعني "يستطيع" في "dia bisa menyelesaikan tugas". أو تشير إلى "احتمال" في "bisa jadi dia datang terlambat". هذا التعدد في المعاني يمنح مرونة في التواصل، ولكنه في الوقت ذاته يُشكل تحديًا كبيرًا عند الترجمة إلى لغات أخرى أكثر صرامة من حيث الدلالة، مثل اللغة العربية.

تتميز اللغة العربية بنظام دلالي أكثر تحديدًا وتركيبًا. فكلمة "bisa" التي تحمل ثلاث دلالات مختلفة في اللغة الإندونيسية، تقابلها في العربية ثلاثة مفردات مختلفة: "سم" لمعنى السم، و"يستطيع" للدلالة على القدرة، و"يمكن" للدلالة على الاحتمال. كل مفردة منها قائمة بذاتها ولا يمكن استبدال إحداها بالأخرى، نظرًا لاختلاف المعنى بشكل واضح. لذلك، يصبح السياق عاملاً حاسمًا في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. فعدم فهم السياق يؤدي إلى خطأ

⁴³ R Al-Jarf, "Issues in Translating English Technical Terms to Arabic by Google Translate.," *In 3rd International Conference on Information and Communication Technologies for Education and Training (TICET 2016)*, 2016, 17–31.

⁴⁴ Nur Anisya Agustina and Bidari, "Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas III Reguler a TMI Al-Amien Prenduan Sumenep," *Al-Ibrah* 6, no. 1 (2021): 1–5, <https://ejournal.stital.ac.id/index.php/alibrah/article/view/116>.

في اختيار المفردات، مما قد يُفسد المعنى العام للجملة.^{٤٥} فعلى سبيل المثال، إذا تُرجمت جملة "dia bisa menyanyi" إلى "هو سم الغناء"، فإن المعنى يصبح "هو سم للغناء"، وهو تعبير غير دقيق ويحمل دلالة سلبية لا تتماشى مع المعنى الأصلي المقصود.

وبناء على ذلك، فإن فهم السياق الدلالي بشكل عميق يعد أمراً ضرورياً في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. ف المترجم لا يكفيه الاعتماد على المقابلات المعجمية فقط، بل يجب أن يكون قادراً على تأويل المعنى بشكل شامل اعتماداً على الخطاب ووظيفة الجملة وهدف التواصل. وفي غياب هذه القدرة، يكون النص المترجم معرضاً لتحريف المعنى أو حتى التناقض مع مقصد المتحدث الأصلي.

٥. الجانب التداولي (البراغماتي)

يرتبط الجانب التداولي في اللغة ارتباطاً وثيقاً بكيفية استخدام اللغة في سياقات اجتماعية وثقافية محددة. وهو يشمل ليس فقط المعنى الحرفي للعبارات، بل أيضاً المعاني الضمنية، والنيات التواصلية، والعلاقات بين المتحدثين، والتوقعات الاجتماعية المصاحبة.^{٤٦} وتُعرف اللغة العربية بنظام تداولي غني وسياقي للغاية، حيث تلعب عوامل مثل الأدب، والتراتبية الاجتماعية، والمعايير الدينية، وأشكال الاحترام دوراً حاسماً في تحديد شكل وهيكل التواصل المستخدم.^{٤٧}

⁴⁵ Anwar Rudi, "SEMANTIK DALAM BAHASA (Studi Kajian Makna Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia)," *Kariman: Jurnal Pendidikan Keislaman* 04, no. 01 (2016): 115–36.

⁴⁶ N Habash, "Arabic Morphological Representations for Machine Translation. In *Arabic Computational Morphology: Knowledge-Based and Empirical Methods*," *Dordrecht: Springer*, 2007, 263–85.

⁴⁷ قروج and سعاد, "دراسة براغماتية اللغة واضطرابات براغماتية اللغة"، مجلة البحوث التربوية والتعليمية، 2024.

فعلى سبيل المثال، لا تُعتبر عبارة "السلام عليكم" مجرد تحية مثل "مرحبًا" في اللغة الإندونيسية، بل هي صيغة سلام تحمل دلالة دينية ودعاء بالسلامة للمخاطب. وكذلك عبارة "جزاك الله خيرًا" لا تعني فقط "شكرًا"، بل هي تعبير عن الامتنان مقرون بالدعاء. ومثلها "بارك الله فيك"، التي تتضمن تمنى البركة من الله للشخص المعني.^{٤٨} تحمل هذه العبارات وظائف اجتماعية وروحية وثقافية عميقة، ولا يمكن مساواتها مباشرة بنظيراتها في اللغة الإندونيسية.

وفي المقابل، تحتوي اللغة الإندونيسية على تعابير تدل على التهذيب والاحترام مثل "maaf" و "tolong" و "terima kasih"، إلا أن هذه التعابير تميل إلى الطابع الحيادي والعلمي. وحتى التحيات مثل "selamat pagi" أو "halo" تعكس أعرافًا اجتماعية عامة أكثر من قيم دينية. وهذا يُبرز الفرق التداولي الكبير بين اللغتين، لا سيما في بيئات يغلب عليها الطابع الديني كالمجتمع العربي.^{٤٩}

ولا تقتصر أخطاء الترجمة على الجوانب اللغوية فحسب، بل تمتد لتشمل الجوانب الثقافية والاجتماعية أيضًا. وفي سياق التواصل بين الثقافات، فإن الفشل في إدراك الوظيفة التداولية قد يؤدي إلى سوء الفهم، أو يُقلل من فعالية التواصل، أو يُعطي انطباعًا بعدم الاحترام أو تجاهل الأعراف الثقافية.^{٥٠} لذلك، عند الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، من الضروري أن يفهم المترجم ليس فقط الكلمات، بل السياق الاجتماعي، والعلاقات بين الأفراد، والقيم المرافقة لها، لكي يُحافظ على المعنى التداولي بشكل كامل.

^{٤٨} قروج and سعاد.

⁴⁹ Zainur Rofiq, "The Study of the Indonesian Pragmatic Particle Sih," *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 13, no. 2 (2018): 105–6.

⁵⁰ H. G Widdowson, "Knowledge of Language and Ability for Use," *Applied Linguistics*, 1989.

إن الفهم العميق للجوانب الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية، والتداولية في كلتا اللغتين هو الأساس لإنتاج ترجمة عالية الجودة. فالجانب الصوتي، على سبيل المثال، يلعب دورًا مهمًا في تمييز المعاني من خلال النطق، كما هو الحال في اللغة العربية التي تميز بين الحركات القصيرة والطويلة، وهي خاصية لا توجد في الإندونيسية.^{٥١} وإذا لم يتمكن المترجم من التعرف على الفونيمات مثل "عين" أو التمييز بين الحركات، فقد ينحرف المعنى عن المقصود الأصلي.

أما من ناحية الصرف، فتتطلب اللغة العربية دقة عالية في تصريف الكلمات حسب الجنس والعدد والزمن، في حين تُعد اللغة الإندونيسية أبسط في هذا الجانب.^{٥٢} وفي الجانب التركيبي، تتميز اللغة العربية بنمطين رئيسيين هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية، ويعتمد بناء الجملة على ترتيب دقيق وعلاقات نحوية محددة. وأي خطأ في اختيار هذا التركيب قد يُغير بؤرة المعلومات أو يؤدي إلى خلل في المعنى.^{٥٣} فعلى سبيل المثال، الترجمة الحرفية لتركيب الفاعل-الفعل-المفعول به من الإندونيسية دون تعديل قد يؤدي إلى تراكيب عربية غير طبيعية أو مربكة.

وفي الجانب الدلالي، تتميز الإندونيسية بتعدد معاني الكلمة الواحدة حسب السياق، في حين توفر العربية مقابلات دقيقة لكل معنى.^{٥٤} وهذا يعني

^{٥١} نوفيرا جاتي وريانجروم، "التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته في تعلم اللغة العربية" (الجامعة الإسلامية رادن انتان لانبونج، ٢٠٢٠).

^{٥٢} Wagino Hamid Hamdani, "The Patterns of Arabic Morphological Polysemy and Their Equivalence in Indonesian Language," In *Second Conference on Language, Literature, Education, and Culture (ICOLLITE 2018)* Atlantis Press. 257, no. Icollite 2018 (2019): 395–98.

^{٥٣} الزروق، "علم الدلالة الحديث (نشأته، أنواعه، مدارسه ومصطلحاته)".

^{٥٤} Rudi, "SEMANTIK DALAM BAHASA (Studi Kajian Makna Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia)."

أنه بدون فهم السياق، قد يختار المترجم مفردة خاطئة تنحرف عن المقصود. فعلى سبيل المثال، كلمة "bisa" يمكن أن تعني "سم" أو "قدرة" أو "احتمال"، ويجب ترجمتها إلى "سم"، أو "يستطيع"، أو "ممكّن" حسب السياق.

وأخيراً، يُعد الجانب التداولي عنصراً حاسماً في نجاح التواصل بين الثقافات. فاللغة العربية غنية بالتعبير الاجتماعية والدينية التي لا تنقل المعلومات فحسب، بل تحمل أيضاً قيمة ثقافية وأدباً دينياً.⁵⁵ وعليه، فإن الإهمال في فهم ومعالجة هذه الجوانب الخمسة أثناء الترجمة يؤدي إلى نتائج غير دقيقة لغوياً، وغير ملائمة ثقافياً. وقد يؤدي ذلك إلى تشويه المعنى، أو إعطاء انطباع بعدم اللياقة، أو حتى الإضرار بعملية التواصل بين الثقافات التي تهدف إليها الترجمة.

د. الأخطاء في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية

وفقاً لكارل جيمس (Carl James)، فإن الأخطاء في الترجمة ليست مجرد انحرافات لغوية، بل هي ظواهر ناتجة عن التفاعل بين الكفاءة اللغوية، والمعالجة بين اللغات، والإدراك الثقافي في اللغة الهدف.⁵⁶ وقد صرح بأن *"errors are not just evidence of imperfect learning, but windows into the learning process itself."* وفي سياق الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، يمكن أيضاً فهم هذه الأخطاء على أنها وسيلة لفهم مدى إدراك المترجمين للنظام اللغوي والثقافي في كلتا اللغتين.

ويؤكد كوردن Corder كذلك أن تحليل الأخطاء ليس مهماً لأغراض تعليمية فحسب، بل أيضاً لتقييم مدى توافق البنى اللغوية بين اللغات.⁵⁷ وقد فرق كوردن بين مصطلحي "أخطاء" و"زلات"، حيث تشير "الأخطاء" إلى الجهل المنهجي بقواعد اللغة الهدف. وفي هذا السياق، فإن الأخطاء الصرفية أو النحوية

⁵⁵ Rofiq, "The Study of the Indonesian Pragmatic Particle Sih."

⁵⁶ Carl James, "Error In Language Learning And Use: Exploring Error Analysis," 2013.

⁵⁷ S. P. Corder, "The Significance Of Learner's Errors," *Inteenational Review of Applied Istics in Language Teaching* 5, no. 4 (1967): 161-70.

التي تظهر في الترجمة الآلية تدل على أن النظام لم "يفهم" بعد القواعد المنهجية للغة العربية.

ومن منظور دراسات الترجمة، حدّد فيناي وداربيلنيه Vinay & Darbelnet أن الفشل في تطبيق إجراءات التحويل والتعديل غالبًا ما يكون السبب الرئيسي للأخطاء في الترجمة بين لغتين تختلفان في بنيتهما وقيمتها الثقافية.⁵⁸ وبعبارة أخرى، فإن التباين بين البنية التحليلية للغة الإندونيسية والبنية الاشتقاقية للغة العربية يُعد من أبرز التحديات في الحفاظ على المعنى وطبيعية النص الهدف.

ويشير حاتم ومايسون Hatim & Mason (١٩٩٧) إلى أهمية الحس التداولي في الترجمة، حيث أكدوا أن "a failure to render the intended pragmatic force in translation can distort the communicative function of the original text".⁵⁹ وهذا يتجلى بوضوح عندما تقوم أنظمة مثل Google Translate بترجمة عبارات الشكر بشكل حرفي دون مراعاة لعنصر الأدب أو البعد الديني في الثقافة العربية.

ومن خلال إدراج وجهات النظر هذه، لا نكتفي بتحديد الأخطاء باعتبارها ناتجًا ميكانيكيًا للنظام، بل نفهمها أيضًا على أنها فشل في إعادة إنتاج البنية والمعنى والقيم الثقافية بشكل متكامل. وبالتالي، يصبح النهج متعدد التخصصات الذي يجمع بين اللسانيات، والدراسات الثقافية، وتقنيات الترجمة ضروريًا لمعالجة تعقيدات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية من منظور علمي وعملي.

إن الأخطاء في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تُعد ظاهرة لغوية معقدة ناتجة عن عدة عوامل، أبرزها اختلاف النظامين اللغويين، وعدم

⁵⁸ J. Vinay, J. P., & Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English*, 1995.

⁵⁹ I Hatim, B., & Mason, *Politeness in Screen Translating* (The translation studies reader, 2000).

التوافق الثقافي، فضلاً عن محدودية أدوات الترجمة مثل Google Translate.^{٦٠} وهذه الأخطاء لا تقتصر على الجوانب النحوية فحسب، بل تشمل أيضاً أخطاء معجمية وتركيبية ودلالية وتداولية بل وثقافية. وفي سياق الترجمة الآلية، تصبح هذه الأخطاء أكثر وضوحاً لغياب التدخل البشري القادر على تفسير السياق والمعنى والهدف من الخطاب بشكل دقيق. أنواع الأخطاء الشائعة تشمل ما يلي:

١. الأخطاء الصرفية

تحدث الأخطاء الصرفية عندما لا يتم تكييف شكل الكلمة وفقاً لقواعد التغييرات النحوية في اللغة العربية.^{٦١} وباعتبارها لغة اشتقاقية، تتطلب اللغة العربية توافق شكل الفعل والاسم مع جنس وعدد وضمير الفاعل.^{٦٢} فعلى سبيل المثال، في اللغة الإندونيسية، تُستخدم عبارة "Dia menulis surat" بصيغة واحدة لكلا الجنسين دون تغيير في الفعل "menulis". بينما في اللغة العربية، يجب تعديل الفعل إذا كان الفاعل أنثى ليصبح "كتبت" بدلاً من "كتب" التي تُستخدم للفاعل المذكر. وإذا فشلت الترجمة الآلية في تحديد جنس الفاعل واستمرت في استخدام الصيغة المذكرة، فإن ذلك لا يُعد خطأً نحويًا فقط، بل قد يؤدي أيضاً إلى تفسير خاطئ بشأن من قام بالفعل في الجملة.

٢. الأخطاء التركيبية/النحوية

تحدث الأخطاء التركيبية عندما لا يتم تعديل بنية الجملة لتناسب مع نظام الجملة في اللغة العربية.^{٦٣} فاللغة الإندونيسية تعتمد على ترتيب ثابت للجملة وهو الفاعل-الفعل-المفعول به، في حين أن اللغة العربية تُميز بين الجملة

⁶⁰ Khoiriyah, "KUALITAS HASIL TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA."

⁶¹ شعيب and يحيى, "النظام الصرفي العربي في ضوء المنهج الوصفي الحديث."

⁶² Ilmi, "MORPHOLOGICAL ERRORS ON ARAB-INDONESIA TRANSLATION TEXT USING GOOGLE TRANSLATE KESALAHAN MORFOLOGIS PADA TEKS TERJEMAHAN."

⁶³ Marzun R, Husnizar, and Halimahtussakdiah, "تعليم القواعد النحوية بمعهد شمس الطحى" *Lisanuna* 8, no. 2 (2018), <http://feqhweb.com/vb/t757.html>.

الفعلية والجملة الاسمية، ولكل منهما ترتيب مختلف. فعلى سبيل المثال، جملة "Guru memberi nasihat kepada murid" يجب أن تُبنى مع مراعاة التوافق بين الفاعل والفعل والمفعول به، بالإضافة إلى استخدام حرف الجر المناسب مثل "لـ" للدلالة على من يتلقى النصيحة. وإذا تُرجمت هذه الجملة حرفياً إلى "المعلم يعطي النصيحة الطالب" دون إدراج حرف الجر "لـ"، فإن التركيب يصبح غير مألوف في اللغة العربية وقد يؤدي إلى غموض في العلاقة بين الفاعل والمفعول به.

٣. الأخطاء المعجمية والدلالية

تشير الأخطاء المعجمية والدلالية إلى استخدام مفردات لا تتوافق مع المعنى المقصود في سياق الجملة.^{٦٤} تحتوي اللغة الإندونيسية على العديد من الكلمات متعددة المعاني، مثل كلمة "bisa" التي قد تعني "سم"، أو "قدرة"، أو "احتمال". وإذا اختار نظام الترجمة معنى غير مناسب، فقد يتغير المعنى الكلي للجملة بشكل جذري. فعلى سبيل المثال، الجملة "Dia bisa membaca" قد تُترجم خطأ إلى "هو سم يقرأ"، بينما المعنى المقصود هو "هو يستطيع أن يقرأ"، والصيغة الصحيحة لذلك هي "يستطيع أن يقرأ".

٤. الأخطاء التداولية أو البراغماتي

تحدث الأخطاء التداولية عندما لا يتم التقاط السياق الاجتماعي والثقافي للعبارة بشكل دقيق.^{٦٥} فاللغة العربية غنية بتعابير الأدب والدين التي لا تنقل الرسالة فحسب، بل تعكس أيضاً القيم الثقافية. فعلى سبيل المثال، فإن عبارة "terima kasih" في اللغة الإندونيسية، عندما تُستخدم في سياق رسمي أو ديني، يُفضل ترجمتها إلى "جزاك الله خيراً" بدلاً من "شكراً". فمثل هذه الترجمة الحرفية

^{٦٤} الزروق، "علم الدلالة الحديث (نشأته، أنواعه، مدارسه ومصطلحاته)".

^{٦٥} قروج and سعاد، "دراسة براغماتية اللغة واضطرابات براغماتية اللغة".

قد تُضعف من قيمة الأدب أو الاحترام في الخطاب العربي، الذي يُعطي أهمية كبيرة لجوانب الكرامة والنية الصادقة في التواصل.^{٦٦}

٥. الأخطاء الاصطلاحية والثقافية

تتعلق هذه الأخطاء بترجمة التعابير الاصطلاحية أو الأمثال بشكل حرفي.^{٦٧} فمثلاً، المثل الإندونيسي "berat sama dipikul, ringan sama dijinjing" يعكس قيمة التعاون في الثقافة الإندونيسية. وإذا تُرجم بشكل حرفي إلى "الثقل يُحمل والخفيف يُحمل في اليد"، فإن المعنى يصبح غير مفهوم أو غريب في اللغة العربية، لأنه يفتقر إلى المقابل الاصطلاحي المناسب. ومن الأفضل في هذه الحالة استخدام تعبير عربي يعكس نفس الرسالة، مثل "اليد في اليد" الذي يعني "متعاونين يدًا بيد".

تُظهر هذه الأنواع الخمسة من الأخطاء ليس فقط حدود نظم الترجمة الآلية، بل تعكس أيضاً الحاجة الضرورية إلى كفاءة لغوية وتواصلية بين الثقافات في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية.^{٦٨}

إن فهم أنواع هذه الأخطاء له أهمية كبيرة في دراسات الترجمة، خصوصاً في السياقات التعليمية والبحثية. فمن خلال تحديد وتصنيف أخطاء الترجمة، يمكن للباحثين تقديم توصيات لتحسين نظم الترجمة الآلية لتكون أكثر دقة وسياقية. بالإضافة إلى ذلك، يُساعد تحليل هذه الأخطاء متعلمي اللغة على التعرف على النقاط الحرجة في الترجمة إلى العربية، مما يساهم في تطوير مهاراتهم اللغوية والتواصلية بين الثقافات بشكل أفضل.^{٦٩}

^{٦٦} T. A. El-Sadany and M. A. Hashish, "An Arabic Morphological System," *IBM Systems Journal* 28, no. 4 (1989): 600–612.

^{٦٧} الحكمة and مبشرة, "تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل."

^{٦٨} نعيم, "إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجاً."

^{٦٩} A. M Al-Samawi, "Language Errors in Machine Translation of Encyclopedic Texts from English into Arabic: The Case of Google Translate," *Arab World English Journal*, 2014, 182–211.

المبحث الثاني: الأخطاء في الترجمة حسب كارل جيمس (Carl James)

يستند هذا البحث إلى نظرية تحليل الأخطاء كما طوّرها كارل جيمس (Carl James) في كتابه "Errors in Language Learning and Use" الصادر سنة ١٩٩٨. من وجهة نظر كارل جيمس (Carl James)، فإن تحليل الأخطاء لا يُعد أداة لوصف مظاهر الانحراف اللغوي فحسب، بل يُعد أيضاً منهجاً منهجياً يفتح نافذة لفهم العمليات الذهنية، واستراتيجيات التواصل، والبنية المعرفية لمستخدم اللغة.^{٧٠} وقد بين كارل جيمس (Carl James) أن تحليل الأخطاء هو منهج علمي يهدف إلى تحديد، ووصف، وتصنيف، وشرح الأخطاء التي تظهر في الأداء اللغوي غير الناجح، سواء في سياق تعلم اللغة الأجنبية أو في الممارسة العملية مثل الترجمة الآلية.^{٧١}

ويقيم الإطار الذي بناه كارل جيمس (Carl James) حواراً مفاهيمياً مع عدد من المقاربات الأخرى في دراسات الأخطاء اللغوية. فعلى سبيل المثال، تنظر نظرية التحليل التقابلي القديمة إلى الأخطاء على أنها ناتجة فقط عن النقل السلبي من اللغة الأم، لكن كارل جيمس (Carl James) انتقد هذا التفسير الاختزالي وقدم مفهوم اللغة البينية بوصفها نظاماً لغوياً مستقلاً لدى المتعلم. ومن جهة أخرى، يبرز نهج ما بعد التحرير (*post-editing*) في مجال الترجمة الآلية، كما عند شارون أوبراين Sharon O'Brien، أهمية تحديد وتصحيح الأخطاء اللغوية بشكل منهجي لتحسين جودة الترجمة الآلية.^{٧٢} غير أن تحليل الأخطاء عند كارل جيمس (Carl James) يختلف عن هذا النهج التقني، إذ يركز أكثر على العمليات الذهنية والنظام اللغوي الكامن وراء الخطأ، بدلاً من التركيز فقط على المنتج النهائي.

⁷⁰ James, "Error In Language Learning And Use: Exploring Error Analysis."

⁷¹ James.

⁷² Sharon O'Brien, "Translation as Human - Computer Interaction Keywords," *Translation Spaces*, 2012, 1-26.

وفي سياق الترجمة الآلية مثل Google Translate، فإن نُهج كارل جيمس (Carl James) يُعد مناسباً ليس فقط لتحديد أنواع الأخطاء، بل أيضاً لاستكشاف المنطق النظامي الذي يقف خلف هذه الأخطاء. ويتكامل هذا النهج مع المنظور التداولي والوظيفي في تقييم جودة الترجمة، كما عند هاوس House، الذي يرى أن الخطأ يجب أن يُقيم ليس فقط من ناحية الشكل اللغوي، بل أيضاً من زاوية التواصل والسياق.^{٧٣} وبناءً على ذلك، يفتح تطبيق تحليل الأخطاء وفقاً لكارل جيمس (Carl James) مجالاً واسعاً لاستكشاف كيفية معالجة اللغة ونقلها وإعادة بنائها في الخطاب بين لغتين، سواء من قبل الإنسان أو من قبل الآلة.

أ. مفهوم تحليل الأخطاء

يعرف كارل جيمس (Carl James) تحليل الأخطاء بأنه "the process of determining the incidence, nature, causes, and consequences of unsuccessful language". يؤكد هذا التعريف أن الخطأ في استخدام اللغة ليس مجرد انحراف لغوي، بل هو ظاهرة ذات أهمية يجب تحليلها بشكل علمي لأنها تحتوي على معلومات قيّمة حول عملية التعلم، وحدود النظام اللغوي في ذهن المتعلم، وديناميكيات إنتاج اللغة.^{٧٤}

في هذا الإطار، ينظر إلى الخطأ على أنه نافذة لفهم كيفية معالجة المتعلم للغة، وبنائه للمعنى، وتفاوضه مع العناصر اللغوية في اللغة الثانية أو في مواقف معينة مثل استخدام الترجمة الآلية. تعكس هذه الأخطاء في كثير من الأحيان الفجوة بين النظام اللغوي الداخلي للمستخدم (اللغة البينية) والمعايير النحوية للغة الهدف. ولهذا، فإن تحليل الأخطاء لا يكفي بوصف "ما الخطأ"، بل يبحث أيضاً

⁷³ J House, *Ranslation Quality Assessment: A Model Revisited* (Gunter Narr Verlag, 1997).

⁷⁴ James, "Error In Language Learning And Use: Exploring Error Analysis."

في "لماذا" حدث الخطأ، و"كيف" تم بناء التركيب الخاطئ من قبل المستخدم، و"ما أثره" في سياق التواصل.⁷⁵

على الصعيدين التربوي والعملي، فإن هذا النهج يمثل أداة مفيدة لتطوير نماذج تعليمية فعالة، واستراتيجيات لتحسين دقة الترجمة، وكذلك تطوير أنظمة ما بعد التحرير في الترجمة الآلية. ومن ثم، فإن تحليل الأخطاء يوفر أساساً نظرياً وإطاراً منهجياً لفهم الأخطاء والتعامل معها بوصفها جزءاً لا يتجزأ من عملية تعلم اللغة والتواصل بين اللغات.

ب. خطوات تحليل الأخطاء

وفقاً لكارل جيمس (Carl James)، فإن عملية تحليل الأخطاء تتكون من سلسلة من الإجراءات العلمية المنظمة والمتسلسلة. تبدأ الخطوة الأولى بالكشف (*detection*)، وهي مرحلة تحديد وجود انحرافات لغوية عن معايير اللغة الهدف. وتعد هذه المرحلة أساسية لأنها تمثل نقطة الانطلاق لكامل عملية التحليل. بعد تحديد الخطأ، تأتي مرحلة التحديد (*location*)، وهي معرفة الموضع الدقيق للخطأ في النص. يظهر الخطأ في مستويات لغوية متعددة مثل الفونولوجيا، أو الصرف، أو النحو، أو المعجم، أو الخطاب. يساعد تحديد الموقع في تقييم مدى تأثير الخطأ على سلامة المعنى في النص.

بعد تحديد موقع الخطأ، تأتي مرحلة الوصف (*description*)، التي تهدف إلى وصف الخطأ من منظور لغوي باستخدام مصطلحات التحليل اللغوي. يكشف هذا الوصف كيف تكوّن الخطأ، ولماذا لا يتماشى مع بنية اللغة الهدف. أما المرحلة الرابعة فهي التصنيف (*classification*)، أي تصنيف الخطأ ضمن فئات

⁷⁵ Mohammad Hamad Al-khresheh, "A Review Study of Error Analysis Theory," *International Journal of Humanities and Social Science Research*, 2016.

محددة مثل الأخطاء النحوية أو المعجمية أو الخطابية. وتُعد هذه الخطوة مهمة لفهم أنماط الأخطاء الأكثر شيوعاً في نص معين أو في مجموعة بيانات لغوية.^{٧٦}

الخطوة التالية هي التشخيص (*diagnosis*)، وهي البحث عن سبب الخطأ. يميز كارل جيمس (Carl James) بين الأخطاء الناتجة عن تأثير اللغة الأم (*interlingual*) والأخطاء الناتجة من داخل نظام اللغة الهدف نفسه (*intralingual*). تتطلب هذه الخطوة دقة تحليلية وفهماً للعلاقة بين المدخلات اللغوية والمخرجات اللغوية عند المتعلم. وأخيراً تأتي مرحلة التقييم (*evaluation*)، وهي تقييم شدة الخطأ. يأخذ التقييم في الاعتبار مدى تأثير الخطأ على فهم المتلقي، وما إذا كان الخطأ طفيفاً أم جوهرياً في سياق التواصل.^{٧٧}

تُظهر هذه الخطوات أن تحليل الأخطاء ليس مجرد وصف بل هو أيضاً تفسير وتقييم. وفي سياق هذا البحث، فإن إطار تحليل الأخطاء لدى كارل جيمس (Carl James) يُعد أداة فعالة لتفكيك نتائج الترجمة الآلية مثل Google Translate، التي غالباً ما تولد أنماطاً متكررة ومعقدة من الأخطاء اللغوية.^{٧٨} ومن خلال تطبيق هذه المراحل بشكل منهجي، يمكن للباحث أن يكشف ليس فقط عن نوع الخطأ، بل عن الأسباب والآليات الكامنة وراء ظهوره في عملية الترجمة الآلية.

⁷⁶ Marwa Adel Nasser, "Error Analysis of the Pronunciation of Arabic Consonants by Egyptian Learners," *CDELT Occasional Papers in the Development of English Education* 75 (2021): 121–52.

⁷⁷ Rafat M Al Rousan and Hadeel Shatnawi, "The Translation of Women-Related Proverbial Expressions from Jordanian Arabic into English: An Error Analysis," *Jordan Journal of Modern Languages & Literatures* 15, no. 2 (2023): 447–72.

⁷⁸ M Munir, "ضبط أجهزة الترجمة (تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة)," *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 2018.

ج. أنواع الأخطاء حسب كارل جيمس (Carl James)

يقسّم كارل جيمس (Carl James) الأخطاء إلى عدة أنواع بناءً على المستوى اللغوي، وهي كما يلي:

١. أخطاء المادة اللغوية (Substance errors)

تشير أخطاء المادة اللغوية إلى الأخطاء التي تحدث في الجوانب الأساسية لإنتاج اللغة المكتوبة أو المنطوقة، وتشمل الأخطاء في الإملاء، الفونولوجيا، وعلامات الترقيم. وتُعتبر هذه الأخطاء سطحية أو ملاحظة ظاهريًا، لأنها تتعلق بشكل مباشر بكيفية تقديم اللغة بطريقة مرئية أو مسموعة، سواء في النصوص المكتوبة أو في النطق الشفهي. في الكتابة، تشمل أخطاء الإملاء مثل تبديل الحروف، حذف بعض الحروف، أو استخدام غير صحيح لحروف كبيرة.^{٧٩} أما في الفونولوجيا، فقد تحدث الأخطاء عند نطق الأصوات بطريقة تختلف عن المعيار الصوتي للغة الهدف. وفيما يتعلق بعلامات الترقيم، قد تتضمن الأخطاء في استخدام الفاصلة، النقطة، علامة الاستفهام، أو علامات التنصيص بطريقة غير صحيحة، مما قد يؤثر على وضوح المعنى في الجملة.

غالبًا ما تُعد هذه الأخطاء بسيطة، لكنها في سياقات معينة قد تؤثر بشكل كبير على المعنى أو على تصور القارئ لمصادقية النص. وفي تحليل الترجمة الآلية، كما في Google Translate، تعكس أخطاء المادة اللغوية محدودية النظام في التعامل مع عناصر اللغة السطحية، والتي رغم بساطتها الظاهرية، تشكّل مؤشّرًا مهمًا على جودة الترجمة بشكل عام.

٢. أخطاء النص (Text errors)

⁷⁹ Maram Alluhaybi, "Lost in Translation : Error Analysis of Texts Translated from Arabic into English by Saudi Translators," *In Frontiers in Education* 2024, no. November (2024): 1–8, <https://doi.org/10.3389/feduc.2024.1428690>.

تشير أخطاء النص إلى الأخطاء المتعلقة بالبنية النحوية وتنظيم الجمل داخل النص. وتظهر هذه الأخطاء عندما لا يتم ترتيب عناصر الجملة وفق القواعد النحوية أو الترتيب المعتاد في اللغة الهدف، مما يسبب خللاً في فهم النص أو حتى تغيير المعنى المقصود.⁸⁰ في الترجمة، تظهر هذه الأخطاء غالباً نتيجة الترجمة الحرفية أو النقل كلمة بكلمة دون مراعاة السياق التركيبي أو منطق الجملة في اللغة الهدف.⁸¹ فعلى سبيل المثال، نقل ترتيب الجملة الإندونيسية (فاعل-فعل-مفعول) إلى اللغة العربية أو الإنجليزية دون تعديل في البنية قد يؤدي إلى جمل ركيكة أو غامضة أو حتى غير مفهومة.

ولا تقتصر تأثيرات هذه الأخطاء على الصحة النحوية فحسب، بل تشمل أيضاً فعالية التواصل، إذ إن الجملة التي تفتقر إلى تنظيم سليم قد تشوش على الرسالة المراد إيصالها. ولهذا، فإن تحليل هذا النوع من الأخطاء يُعد أمراً مهماً للكشف عن مدى تمكن المترجم، سواء كان إنساناً أو آلة، من فهم بنية اللغة الهدف بشكل صحيح.

٣. الأخطاء المعجمية

تشير الأخطاء المعجمية إلى الأخطاء التي تحدث عند اختيار المفردات أو في تفسير معاني الكلمات المستخدمة في النص. تظهر هذه الأخطاء عندما لا تتناسب الكلمة المختارة مع السياق الدلالي أو التركيبي في اللغة الهدف، مما يؤدي إلى الغموض، أو تشويه المعنى، أو عدم دقة الرسالة المقصودة.⁸² في الترجمة الآلية مثل Google Translate، تظهر الأخطاء المعجمية في استخدام المرادفات

⁸⁰ Al-khresheh, "A Review Study of Error Analysis Theory."

⁸¹ Farisi, Syahminan, and Fadhillah, "صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية"

⁸² Hamdani, "The Patterns of Arabic Morphological Polysemy and Their Equivalence in Indonesian Language."

غير المناسبة، أو اختيار كلمات صحيحة نحويًا لكنها غير مألوفة أو غير اصطلاحية، أو عند ترجمة كلمة من اللغة المصدر إلى كلمة ذات شكل مشابه ولكن ذات معنى مختلف في اللغة الهدف نتيجة لما يعرف بـ *false friends*.^{٨٣}

فعلى سبيل المثال، الكلمة الإنجليزية "*actual*" كثيرًا ما تُترجم خطأً إلى "*aktual*" في اللغة الإندونيسية، بينما الترجمة الأدق هي "*sebenarnya*" بمعنى "في الحقيقة". تحدث هذه الأخطاء بسبب عدم قدرة النظام على التمييز بين الدلالات الدقيقة، أو التعبيرات الاصطلاحية، أو العبارات الثابتة، أو عدم اختيار الكلمة المناسبة بحسب السياق. ومن هنا، يكشف تحليل الأخطاء المعجمية عن حدود النظام في التعامل مع معاني الكلمات المتعددة والدلالات السياقية، ويؤكد على أهمية الحس الدلالي في تحقيق ترجمة دقيقة وفعالة.

٤. الأخطاء النحوية

تشمل الأخطاء النحوية تلك المتعلقة بالبنية الصرفية والتركيبية للغة. وغالبًا ما تتضمن هذه الأخطاء أشكال الكلمات، والتصريف، والإعراب، وترتيب الجمل الذي لا يتماشى مع قواعد النحو في اللغة الهدف.^{٨٤} في الترجمة، خاصة الآلية مثل Google Translate، تظهر الأخطاء النحوية عندما يفشل النظام في تطبيق قواعد النحو بدقة، مما يؤدي إلى جمل غير سليمة أو غير مألوفة.^{٨٥} من أمثلة ذلك، استخدام الزمن الماضي دون تعديل صحيح للفعل، أو استخدام فعل مساعد غير مناسب، أو عدم التطابق بين الفاعل والفعل من

⁸³ Z Aizouky, "Arabic-English Google Translation Evaluation and Arabic Sentiment Analysis" (University of Alberta, 2020), <https://era.library.ualberta.ca/items/55622b1e-bed3-4260-ad86-042408dff84d%0Ahttps://era.library.ualberta.ca/items/55622b1e-bed3-4260-ad86-042408dff84d/download/026c5d6b-66f4-4e14-960e-f1773ff5bec2>.

⁸⁴ C Holes, *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties* (Georgetown University Press, 2004).

^{٨٥} فرح، "تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي."

حيث العدد. وقد تظهر الأخطاء الصرفية أيضًا في استخدام صيغ مشتقة خاطئة، مثل التراكيب التي تحوي بادئات أو لواحق غير دقيقة، أو صيغ جمع غير صحيحة.

أما الأخطاء التركيبية فتشمل ترتيب العبارات أو الجمل الفرعية بطريقة لا تتوافق مع نمط الجملة في اللغة الهدف، مما قد يؤدي إلى التشويش في المعنى أو صعوبة في الفهم. وتعد الأخطاء النحوية أخطاء منهجية تعكس محدودية فهم النظام لقواعد اللغة المستهدفة، لذا فإن تحليلها يُعد أمرًا ضروريًا لتقييم مدى كفاءة النظام في تمثيل البنية اللغوية بشكل دقيق وفعال.

٥. الأخطاء النصية (أخطاء الخطاب)

تشير الأخطاء النصية إلى الأخطاء التي تحدث في مستوى الخطاب، خاصة ما يتعلق بعناصر التماسك، والترابط المنطقي، واستخدام الأسلوب المناسب. التماسك يتعلق بترابط الأجزاء المختلفة للنص من خلال أدوات الربط، والضمائر، والعناصر النحوية التي تحافظ على استمرارية المعنى.^{٨٦} عندما يفشل نظام الترجمة مثل Google Translate في استخدام أدوات الربط أو المرجعيات بشكل متسق، قد يظهر النص مشوشًا لأن الجمل أو الفقرات لا تبدو مترابطة منطقيًا. أما الترابط المنطقي، فيتعلق بتسلسل الأفكار وتنظيم المعنى العام للنص. وتحدث الأخطاء في هذا الجانب عندما لا تتبع الفكرة أو الحجة في النص المترجم نمط تفكير مألوف في اللغة الهدف، مما يجعل النص عشوائيًا أو صعب الفهم أو حتى مضللًا.^{٨٧}

⁸⁶ Tarmini and dan Sulistiawati, *Sintaksis Bhs. Indones.*

⁸⁷ Santos, "ANALISIS KESALAHAN KEBAHASAAN HASIL TERJEMAHAN GOOGLE-TRANSLATE TEKS BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JERMAN."

أما الأسلوب فيتعلق بمدى توافق اللغة المستخدمة مع السياق الاجتماعي، وغرض الخطاب، والعلاقة بين الكاتب والقارئ. ويمكن أن يظهر الخطأ هنا باستخدام لغة غير رسمية في سياقات رسمية أو العكس، وهو أمر شائع في الترجمة الآلية التي لا تزال تعاني في التقاط الفروق الدقيقة في التواصل الثقافي. لذلك، تُعد الأخطاء النصية مؤشراً مهماً لتقييم مدى قدرة نظام الترجمة على إنتاج نص ليس فقط سليماً من حيث البنية والمعنى، بل أيضاً فعالاً كخطاب متكامل وناجح في التواصل.

تشكل هذه الفئات أساساً مفيداً لتصنيف أخطاء الترجمة الناتجة عن Google Translate، وخصوصاً عند التفريق بين الأخطاء النحوية، والمعجمية، وأخطاء الخطاب.

د. مصادر الأخطاء

يقدم كارل جيمس (Carl James) في كتابه عرضاً شاملاً لأهم المصادر التي تؤدي إلى وقوع الأخطاء في استخدام اللغة. ومن أكثر هذه الأسباب شيوعاً ما يُعرف بالأخطاء بين اللغتين (*interlingual errors*)، وهي الأخطاء التي تحدث نتيجة انتقال سلمي من اللغة الأم إلى اللغة الهدف.⁸⁸ وغالباً ما تظهر هذه الظاهرة عندما يتم نقل تراكيب أو عادات لغوية من اللغة الأولى إلى الثانية، مما يؤدي إلى انحراف في الشكل أو المعنى أو الاستخدام لا يتماشى مع قواعد اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، هناك نوع آخر من الأخطاء يُعرف بالأخطاء داخل اللغة (*intralingual errors*)، وهي أخطاء ناتجة من داخل النظام اللغوي للغة الهدف

⁸⁸ Refika Andriani, Ribut Wahyu Eriyanti, and Atok Miftachul Huda, "Problem Dalam Menggunakan Mesin Terjemahan : Error Dalam Menterjemahkan Teks Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia" 3 (2023): 4385–95.

نفسه، وتحدث بسبب التعميم الزائد، أو سوء تطبيق القواعد النحوية، أو الفهم الخاطئ لبنية اللغة ومعانيها.^{٨٩} وغالبًا ما تظهر هاتان الفئتان من الأخطاء في النصوص المترجمة، خاصة عندما لا يستطيع نظام الترجمة التمييز بدقة بين السياقات والتراكيب بين اللغات.

كما يشير كارل جيمس (Carl James) إلى وجود نوع ثالث يُعرف بالأخطاء القائمة على التواصل (*communication-based errors*)، وهي الأخطاء التي تنتج عن استراتيجيات تواصلية غير فعالة أو عن محدودية في الكفاءة اللغوية لدى المتحدث أو المترجم. وتظهر هذه الأخطاء عندما يحاول المستخدم إيصال المعنى باستخدام تعابير غير مألوفة أو بناء جمل غير شائع في اللغة الهدف.^{٩٠} وهناك أيضًا ما يُعرف بالأخطاء المحفزة (*induced errors*)، وهي أخطاء ناتجة عن تدخلات غير صحيحة أو مواد تعليمية مضللة، مثل التعريفات غير الدقيقة، أو الأمثلة غير الملائمة، أو التمارين اللغوية الغامضة.

وفي سياق الترجمة باستخدام Google Translate، تُعد جميع فئات الأخطاء التي ذكرها كارل جيمس (Carl James) ذات صلة مباشرة. فباعتباره نظامًا يعتمد على الإحصاءات والخوارزميات، فإن Google Translate معرض بشكل كبير للأخطاء بين اللغتين، حيث يقوم كثيرًا بترجمة حرفية دون مراعاة للسياق الثقافي أو التركيبي المناسب في اللغة الهدف.^{٩١} كما تظهر الأخطاء داخل اللغة عندما يفشل النظام في تطبيق قواعد النحو المعقدة في اللغة الهدف. وعلى الرغم من أن النظام ليس بشريًا، فإنه قد ينتج عنه أخطاء قائمة على التواصل بسبب عجزه عن فهم

⁸⁹ Rudi, "SEMANTIK DALAM BAHASA (Studi Kajian Makna Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia)."

^{٩٠} الحكمة and مبشرة, "تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل".

^{٩١} حسين, "تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية - دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى."

النية التواصلية الكامنة خلف النص. أما الأخطاء المحفزة، فقد تنشأ عندما تحتوي بيانات التدريب التي بُني عليها النظام على مدخلات خاطئة أو منحازة، مما يؤدي إلى تكرارها في نتائج الترجمة. لذلك، فإن فهم هذه الأسباب يُعد أمرًا بالغ الأهمية من أجل تقييم وتطوير أنظمة الترجمة الآلية لتكون أكثر ذكاءً وسياقية.^{٩٢}

المبحث الثالث : تكنولوجيا الترجمة Google Translate

أ. تاريخ وتطور تكنولوجيا Google Translate

في مجال دراسات تكنولوجيا الترجمة، يُعد Google Translate تجسيدًا بارزًا لتطور التكنولوجيا الحديثة في الترجمة الآلية، وخاصةً منذ دمج نموذج الترجمة العصبية (Neural Machine Translation - NMT) الذي يعتمد على الذكاء الاصطناعي وقدرات التعلم الآلي. منذ إطلاقه من قبل شركة Google Inc. في عام ٢٠٠٦، مر Google Translate بثلاث مراحل رئيسية في تاريخه التكنولوجي: بدأ أولاً بنظام الترجمة القائم على القواعد (Rule-Based Translation - RBT) الذي يعتمد على مجموعة من القواعد النحوية الصريحة؛ ثم انتقل إلى الترجمة الإحصائية الآلية (Statistical Machine Translation - SMT) في حوالي عام ٢٠١٠، والتي تعتمد على الاحتمالات المستخلصة من قواعد بيانات ثنائية اللغة ضخمة لتحديد الترجمة الأكثر احتمالاً؛ وأخيراً، في عام ٢٠١٦، تحوّل إلى نموذج الترجمة العصبية الذي يستخدم الشبكات العصبية العميقة لمعالجة النصوص وإنتاج الترجمة. وقد أثر كل طور من هذه الأطوار بشكل ملحوظ في جودة النظام وقدرته على فهم اللغة الهدف وإعادة إنتاجها. ففي مرحلة الترجمة المعتمدة على القواعد، كانت الترجمة غالبًا جامدة وحرفية لأن النظام لم يكن قادرًا على استيعاب

^{٩٢} نعيم، "إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجاً".

السياق.^{٩٣} وقد حسّنت الترجمة الإحصائية من هذا النقص من خلال تقديم بدائل ترجمة استنادًا إلى تكرار الاستخدام في قواعد البيانات، لكنها بقيت محدودة في قدرتها على التقاط المعنى الكامل للجملة.^{٩٤} أما نموذج الترجمة العصبية فقد أدخل تحولًا جذريًا في النهج، حيث يعالج الجمل كوحدة كاملة بدلًا من تحليلها إلى مفردات منفصلة، مما يسمح بإنتاج ترجمة أكثر طبيعية وسلاسة وسياقية. كما يتيح هذا النموذج للنظام أن يتعلم من العلاقات الدلالية المعقدة بين اللغات المختلفة، ويأخذ السياق العام بعين الاعتبار، ويبنى تمثيلات شعاعية (*vector representations*) لمعاني الكلمات وبنية الجمل.

وبالتالي، لم يعد Google Translate مجرد أداة مساعدة لعملية للتواصل عبر اللغات، بل أصبح ظاهرة لغوية وتكنولوجية معقدة تعكس ديناميكية العلاقة بين اللغة والتكنولوجيا والذكاء الاصطناعي. إن التحول من النظام القائم على القواعد إلى النظام القائم على التعلم العميق يشير أيضًا إلى تحول التركيز من البنية الشكلية إلى الفهم الدلالي والسياق التداولي في عملية الترجمة.

ب. تطور الدراسات حول جودة الترجمة

كشفت الدراسات السابقة حول أداء Google Translate عن العديد من القيود الأساسية في قدرة النظام على إنتاج ترجمة دقيقة من الناحية الدلالية. ففي بداياته، كان النظام يعتمد على منهج الترجمة الإحصائية (SMT) الذي يقوم بترجمة العبارات أو الجمل بناءً على احتمالية ظهور الكلمات في مدونات متوازية، مما

⁹³ Ndapa Lawa, Ate, and Feka, "Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemah Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa."

⁹⁴ ميمون and تعقيلت, "ترجمة عناوين الحكايات الشعبية الخرافية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية نموذجًا Le Grain Magique لطاوس عمروش".

أدى إلى إنتاج ترجمات حرفية كثيراً ما تتجاهل السياق الكامل للجملة.^{٩٥} وقد ظهر هذا بوضوح في أزواج اللغات التي تختلف في بنيتها بشكل كبير، مثل الإنجليزية والعربية أو الإندونيسية، حيث كثيراً ما يفشل النظام في التقاط المعاني الضمنية، والعلاقات بين الكلمات، والبنية التركيبية المعقدة.^{٩٦}

ومع تطور التكنولوجيا وتقديم نموذج الترجمة العصبية (NMT)، أظهرت دراسات حديثة تحسناً ملحوظاً في جودة الترجمة، خاصة من حيث السلاسة التركيبية وتماسك الجمل. ومع ذلك، أشار الباحثون إلى أن المشكلات على المستوى الدلالي ما تزال تمثل تحدياً رئيسياً.^{٩٧} فعلى سبيل المثال، غالباً ما يفشل Google Translate في فهم التعابير الاصطلاحية أو العبارات الثابتة التي لا يمكن ترجمتها حرفياً. كما أن النظام غالباً ما يُهمل جانب الأسلوب أو درجة الرسمية، مما يجعل الترجمة غير مناسبة لسياق الخطاب الأصلي.

وعلى مستوى أعمق، تبرز أيضاً محدودية النظام في فهم العناصر التداولية مثل الدلالات الثقافية، والعادات الاجتماعية، واللمسات العاطفية في التواصل بين الثقافات. وبمعنى آخر، على الرغم من أن أنظمة الترجمة الآلية مثل Google Translate قد شهدت قفزات تقنية كبيرة، فإنها لا تزال تواجه صعوبات في التقاط جوهر اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية وتاريخية وسياقية. ولهذا، فإن استخدام Google Translate ، خصوصاً في المجالات الأكاديمية أو المهنية، يجب أن يتم بحذر

⁹⁵ Khoiriyah, "KUALITAS HASIL TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA."

⁹⁶ Akhiryani, "Problematika Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemah Arab- Indonesia Pada Mahasiswa PBA Angkatan 2021 Di UIN Datokarama Palu."

⁹⁷ A Azzuhri, "تطبيق تحليل الدلالة الصرفية والتاريخية في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية" (Hamad Bin Khalifa University, 2020).

ومراجعة نقدية، مع التأكد من صحة المعنى الدلالي ومراعاة الحساسية الثقافية للنص المترجم.^{٩٨}

ج. مزايا وحدود Google Translate

بالنظر إلى انتشاره الواسع، يتمتع Google Translate بعدد من المزايا التي جعلته شائعًا ومفيدًا بشكل كبير، خاصة في سياق التواصل اليومي، والسفر الدولي، والوصول السريع إلى المعلومات عبر اللغات.^{٩٩} وتتمثل ميزته الأساسية في سرعة عملية الترجمة التي تتم في لحظات، مما يمكن المستخدم من ترجمة الكلمات أو الجمل أو حتى الوثائق بشكل فوري.^{١٠٠} إضافة إلى ذلك، يدعم Google Translate أكثر من مئة زوج لغوي، تشمل اللغات العالمية واللغات الأقل انتشارًا، مما يلبي احتياجات متعددة اللغات على نطاق واسع. كما أن واجهته البسيطة، وتكامله مع مختلف المنصات مثل المتصفح، وتطبيقات الهواتف، ومستندات Google، إلى جانب ميزات مثل الترجمة الصوتية والبصرية والمحادثة ثنائية الاتجاه، تجعله أداة مرنة وسهلة الاستخدام في سياقات متعددة. ومن المزايا الأخرى للنظام قدرته على التعلم المستمر من خلال منهج التعلم الآلي؛ فكلما زاد استخدامه وتلقى المزيد من التغذية الراجعة من المستخدمين، تحسنت قدرته على التعرف على أنماط اللغة وتقديم ترجمات أكثر طبيعية بمرور الوقت.^{١٠١}

ومع ذلك، لا يمكن فصل هذه المزايا عن القيود الجوهرية المرتبطة بتكنولوجيا الترجمة الآلية، خصوصًا عند مقارنتها بحساسية الإنسان وحده في

⁹⁸ Santoso, "ANALISIS KESALAHAN KEBAHASAAN HASIL TERJEMAHAN GOOGLE-TRANSLATE TEKS BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JERMAN."

⁹⁹ W Taqiyya et al., "Efektivitas Google Translate Dalam Membantu Pembelajaran Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2023 Kelas 1B," *Jurnal Pendidikan ...* 8 (2024): 5299–5307.

¹⁰⁰ Randa, "Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilaika."

¹⁰¹ O Jabak, "Assessment of Arabic-English Translation Produced by Google Translate," *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* ISSN, 2019.

فهم اللغة. ومن أبرز أوجه القصور في Google Translate عدم قدرته على فهم السياق العميق للجمل، وخاصة في النصوص التي تحتوي على غموض دلالي، أو تعبيرات اصطلاحية، أو مجازات، أو إشارات ثقافية. ففي كثير من الحالات، يترجم النظام الكلمات أو العبارات حرفيًا دون اعتبار للفروق الدقيقة أو الدلالات السياقية في اللغة الهدف، مما يجعل الترجمة الناتجة غالبًا مسطحة أو غير اصطلاحية، بل أحيانًا مضللة إذا استُخدمت في سياقات رسمية. بالإضافة إلى ذلك، لا يزال النظام غير قادر تمامًا على التمييز بين أنماط اللغة الرسمية وغير الرسمية وفقًا للسياق الاجتماعي والعلاقة بين المتحدثين، مما يُعد إشكالية خاصة في النصوص الأكاديمية أو القانونية أو التقنية التي تتطلب دقة عالية في المصطلحات.

كما أن عدم الاتساق في ترجمة المصطلحات التقنية يُعد من أبرز التحديات.^{١٠٢} فكثيرًا ما يترجم Google Translate المصطلح نفسه بأشكال مختلفة ضمن مستند واحد، مما يعكس ضعفًا في الحفاظ على ثبات المصطلحات.^{١٠٣} إضافة إلى ذلك، فإن ظاهرة *false friends* أو الكلمات المتشابهة شكليًا بين لغتين ولكنها مختلفة في المعنى، كثيرًا ما تؤدي إلى أخطاء فادحة، خاصة عند المستخدمين الذين لا يملكون خلفية لغوية. ولهذا، ورغم فاعلية Google Translate كأداة مبدئية لفهم المعنى العام للنص أو للتواصل العابر للغات بشكل غير رسمي، تبقى مشاركة العنصر البشري ضرورية في عمليات الترجمة الأكثر تعقيدًا. وفي السياقات الأكاديمية والمهنية، تُعد مراجعة الترجمة من قبل مترجم بشري أو عبر

^{١٠٢} الحكمة and مبشرة، "تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل".

^{١٠٣} Rudi, "SEMANTIK DALAM BAHASA (Studi Kajian Makna Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia)."

عملية تحرير لاحقة أمرًا حتميًا لضمان دقة المعنى وصحته، وملاءمة الخطاب في اللغة الهدف.^{١٠٤}

^{١٠٤} حسين، "تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية - دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى".

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. نوع البحث ومدخله

يستخدم الباحث نوع البحث في هذا البحث فهو البحث الكيفي، لأن البيانات التي يتم تحليلها هي النصوص من البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وليست أرقامًا. تم اختيار هذا النوع من البحث لأنه الأنسب لفهم ظاهرة أخطاء الترجمة بشكل عميق وسياقي.

أما مدخل البحث المستخدم في هذا البحث فهو تحليل المحتوى. يهدف هذا المدخل إلى تحليل محتوى النصوص بشكل منهجي وموضوعي وعميق لتحديد وتصنيف أنواع أخطاء الترجمة الموجودة في النصوص. وفي سياق هذا البحث، يُستخدم تحليل المحتوى لدراسة أخطاء الترجمة الموجودة في نصوص البحوث الجامعية.

ب. مجتمع البحث وعينه

مجتمع البحث في هذا البحث هو جميع طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين أتموا كتابة البحوث الجامعية في الفترة الدراسية لعام ٢٠٢٤م. والذين يبلغ عددهم ١٤٦ طالب، وتتكون العينة المختارة لهذا البحث من ٩ طلاب.

ج. البيانات ومصادرها

تنقسم البيانات ومصادرها في هذا البحث إلى قسمين، هما:

١. المصادر الأولية

المصادر الأولية (Primary Sources) فهي تلك المصادر التي تحتوي على المعلومات المباشرة كالوثائق الأصلية، والتقارير التي كتبها المشاركون

الفعليون او الملاحظون المباشرون، كما أنها تشتمل على الوثائق الحكومية والرسمية للمؤسسات المختلفة. والمصادر الأولية في هذا البحث هي البحوث الجامعية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج دفعة ٢٠٢٠، الذين يستخدمون Google Translate أثناء إعداد بحوثهم. بالإضافة إلى ذلك، تم جمع البيانات الأساسية من خلال إجراء مقابلات مع الطلاب كمستخدمين Google Translate والمشرفين كمشاركين مباشرة في عملية الإشراف.

٢. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية (Secondary Sources) فهي تلك المصادر التي تحتوي على المعلومات غير المباشرة. وتعتبر البيانات التي قام بتفريغها وتبويبها جهة أخرى غير الجهة التي قامت الجمع البيانات الأولية. والمصادر الثانوية في هذا البحث هي المقالات العلمية تتعلق بالأخطاء الترجمة الناتجة عن استخدام تطبيق Google Translate. وتستخدم هذه البيانات لتوفير الأسس النظرية ومقارنة نتائج البحث مع الدراسات ذات الصلة.

د. أسلوب جمع البيانات

أما أسلوب جمع البيانات المستخدمة في هذه البحث ما يلي:

١. التوثيق

تم استخدام تقنية التوثيق لجمع البيانات من البحوث الجامعية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين يستخدمون Google Translate أثناء إعدادها. تضمنت عملية الوثائق خطوات اختيار الوثائق، وجمعها، وتنظيمها لتسهيل عملية التحليل. يقوم الباحث بتحليل هذه الوثائق لتحديد أنواع الأخطاء الترجمة المختلفة، وأنماط استخدام Google Translate، وتأثيرها على جودة البحوث الجامعية. وتُعد البيانات التي تم الحصول عليها من خلال التوثيق الأساس الرئيسي

للإجابة على أسئلة البحث المتعلقة بجودة الترجمة الناتجة عن استخدام
Google Translate.

هـ. أسلوب تحليل البيانات

يستخدم الباحث أسلوب ميلس و هو بيرمان (Miles and Huberman)
لتحليل البيانات، والخطوات كما يلي:

١. تصنيف البيانات (Data Reduction)

يعدّ اختزال البيانات عملية اختيار وتركيز وتبسيط وتحويل للبيانات الخام
المستخلصة من وثائق رسائل التخرج للطلبة. وفي سياق هذا البحث، تمّ
اختزال البيانات من خلال القراءة الدقيقة للنص الأصلي باللغة الإندونيسية،
وكذلك النص المترجم إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate، والتي
تمّ استخراجها من قسم خلفية البحث في رسائل تخرج طلبة قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانغ. ثم قام
الباحث بتحديد الأجزاء من النصوص المترجمة التي تحتوي على أخطاء،
سواء في جانب النحو (التركيب النحوي)، أو الصرف (التحليل الصرفي)،
أو الدلالة (اختيار الألفاظ). أما الأجزاء التي لا تتعلق بتركيز البحث، فقد
تمّ استبعادها من عملية التحليل.

٢. عرض البيانات (Data Display)

يهدف هذا المرحلة إلى تنظيم البيانات المختزلة في شكل منهجي يساعد
على تسهيل عملية التحليل واستخلاص النتائج. وقد تمّ عرض بيانات
الأخطاء الترجمة في شكل لقطات شاشة (screenshot)، تتضمن اقتباسات
من الجمل الأصلية، والنصوص المترجمة، ونوع الخطأ، والجانب المرتبط به
(نحوي، صرفي، أو دلالي)، بالإضافة إلى شرح الخطأ والتصويب أو البديل
المناسب للترجمة. يتيح عرض البيانات هذا للباحث إمكانية ملاحظة الأنماط
المتكررة للأخطاء، وتصنيفها وفقاً لنوعها والجوانب التي تنتمي إليها.

٣. الإستنتاج (Conclusion)

بعد عرض البيانات وتحليلها، يقوم الباحث باستخلاص النتائج استنادًا إلى الأنماط التي تظهر من البيانات. فعلى سبيل المثال، إذا وُجد أن غالبية الأخطاء الترجمية تقع في تركيب الفعل والفاعل، يمكن الاستنتاج أن الجانب النحوي هو الأكثر شيوعًا من حيث الوقوع في الخطأ. وقد تم التحقق من النتائج من خلال مراجعة البيانات المحلّلة ومقارنتها بالقواعد الصحيحة للغة العربية.

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: أخطاء الترجمة من جانب النحو في البحوث الجامعية للطلاب الذين

يستخدمون Google Translate

أظهر التحليل وجود عدد كبير من الأخطاء النحوية التي تؤثر بشكل مباشر على سلامة بنية الجملة وتماسك النص في الترجمة. كانت أبرز أنواع الأخطاء النحوية كالتالي:

أ. عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به في النوع أو العدد
يعد هذا النوع من الأخطاء من الأكثر تكراراً وشيوعاً. يتجلى في عدم تطابق بين الفعل والفاعل والمفعول به، من حيث النوع (التذكير والتأنيث) أو العدد (الإفراد والجمع). ومن بين الأخطاء ما يلي:

Peneliti melakukan observasi kurang lebih selama 4 bulan di MTsN Kota Batu,¹ dan menemukan fenomena bahwa kurangnya penguasaan mufradat pada siswa, media pembelajaran yang digunakan selama pembelajaran terkesan kurang menarik bagi siswa, selama ini pembelajaran yang dilakukan masih konvensional dalam prakteknya, siswa dibacakan mufradat beberapa kali dan tidak diwajibkan menghafal, siswa cukup menirukan dan melafalkan apa yang diucapkan guru, kemudian siswa membaca nya berulang-ulang.

الصورة ٤,١. النص الأول من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)

أجرى الباحثة مراقبة لمدة تقريبية من ٤ أشهر في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو،^١ ووجدوا ظاهرة أن نقص إتقان المفردات لدى الطلاب، ووسائل التعليم المستخدمة خلال الدروس بدت غير جاذبة للطلاب، وحتى الآن كانت عملية التعليم

n.d., "مصدر : الملاحظة الشخصية، في الفصل السابع (ي)، مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو، مارس-يوليو ٢٠٢٣" ¹

الصورة ٤,٢. النص الأول من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١٠٥}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"أجرى الباحثة مراقبة..."

- النص الإندونيسي:

Peneliti melakukan observasi...

- شرح الخطأ من النص:

عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل المؤنث "الباحثة". استخدام الفعل "أجرى" (المذكر) مع الفاعل "الباحثة" (المؤنث) يعد خطأ نحوياً واضحاً. كان يجب تأنيث الفعل "أجرى" ليناسب الفاعل "الباحثة". تأنيث الفعل الماضي "أجرى" يتم بإضافة تاء التأنيث الساكنة ليصبح "أجرت".

- التصويب المقترح :

"أجرت الباحثة مراقبة..."

Kondisi pandemi yang berkepanjangan "memaksa" guru untuk terus berkreasi agar proses pembelajaran secara online tetap berjalan lancar dan guru menggunakan sejumlah alternatif model, metode, dan media dengan berbagai platform dan aplikasi media sosial digunakan oleh guru, terutama yang ramah kuota dan menarik perhatian peserta. Media

الصورة ٤٣، النص الثاني من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)

إن الظروف الوبائية التي طال أمدها تجبر المعلمون للاستمرار في الإبداع حتى تكون عملية التعلم فعالة متصل يستمر العمل بسلاسة ويستخدم المعلمون عددًا من النماذج والأساليب والوسائط البديلة مع منصات وتطبيقات وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة التي يستخدمها المعلمون، خاصة التي تكون صديقة للحصص، ملفت للطلاب^٢. وسائل التعلم يجب أن تكون وسائل الإعلام مثرية

الصورة ٤٤، النص الثاني من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)

^{١٠٥} يُؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "١"، بالموضوع "فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو"، ٢٠٢٤.

ب. النص الثاني^{١٠٦}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"إن الظروف الوبائية التي طال أمدها تجبر المعلمون للاستمرار في الإبداع..."

- النص الإندونيسي:

Kondisi pandemi yang berkepanjangan "memaksa" guru untuk terus berkreasi...

- شرح الخطأ من النص:

الفعل "تجبر" هو بصيغة المفرد المؤنث الغائب، ويعود على "الظروف الوبائية" (وهي جمع غير عاقل يعامل معاملة المفرد المؤنث). المشكلة هنا في كلمة "المعلمون" التي جاءت مرفوعة بالواو والنون كفاعل لجمع المذكر السالم. لا يمكن للفعل المفرد أن يسند إلى فاعل جمع مذكر سالم بهذا الشكل. إما أن "المعلمون" مفعول به ويجب أن تكون منصوبة ("المعلمين")، وإما أن هناك خطأ في تحديد الفاعل أو في صياغة الجملة بالكامل. التركيب الحالي خاطئ نحوياً.

- التصويب المقترح :

"إن الظروف الوبائية التي طال أمدها تجبر المعلمين على الاستمرار في الإبداع..." (مع اعتبار "المعلمين" مفعولاً به منصوباً بالياء).

^{١٠٦} يُؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٢"، بالموضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

Peneliti melakukan observasi kurang lebih selama 4 bulan di MTsN Kota Batu,¹ dan menemukan fenomena bahwa kurangnya penguasaan mufradat pada siswa, media pembelajaran yang digunakan selama pembelajaran terkesan kurang menarik bagi siswa, selama ini pembelajaran yang dilakukan masih konvensional dalam prakteknya, siswa dibacakan mufradat beberapa kali dan tidak diwajibkan menghafal, siswa cukup menirukan dan melafalkan apa yang diucapkan guru, kemudian siswa membacanya berulang-ulang.

الصورة ٤,٥. النص الثالث من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)

أجريت الباحثة مراقبة لمدة تقريبية من ٤ أشهر في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو،^١ ووجدوا ظاهرة أن نقص إتقان المفردات لدى الطلاب، ووسائل التعليم المستخدمة خلال الدروس بدت غير جاذبة للطلاب، وحتى الآن كانت عملية التعليم

n.d. "مصدر: الملاحظة الشخصية، في الفصل السابع (ي)، مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو، مارس-يوليو ٢٠٢٣" ١

١

الصورة ٤,٦. النص الثالث من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)

ج. النص الثالث^{١٠٧}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"وجدوا ظاهرة أن نقص إتقان المفردات لدى الطلاب"

- النص الإندونيسي:

"dan menemukan fenomena bahwa kurangnya penguasaan mufradat pada siswa"

- شرح الخطأ من النص:

عدم الاتفاق بين الفعل وعدد الفاعل. جاء الفعل "وجدوا" بصيغة

الجمع، بينما الفاعل "الباحثة" جاء بعده وبصيغة المفرد المؤنث. هذا

^{١٠٧} يُؤخذ النص الثالث من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "١"، بالموضوع "فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو"، ٢٠٢٤.

يخالف القاعدة النحوية؛ فإما أن يكون الفعل "وجد" بصيغة المفرد المذكر ليناسب الفاعل المفرد المؤنث "الباحثة" (ووجدت الباحثة).

- التصويب المقترح :

والأصح "ووجدت ظاهرة أن نقص إتقان المفردات لدى الطلاب"

menjadi lebih interaktif dan menyenangkan. Dengan memanfaatkan elemen permainan, diharapkan siswa dapat lebih termotivasi untuk belajar dan lebih mudah dalam mengingat mufrodad yang diajarkan. Permainan ini tidak hanya menawarkan tantangan, tetapi juga memberikan pengalaman belajar yang menyenangkan, sehingga siswa dapat belajar sambil bermain.

الصورة ٤٧. النص الرابع من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة الإندونيسية)

ومتعة. ومن خلال الاستفادة من عناصر اللعبة، نأمل أن يصبح الطلاب أكثر تحفيزاً للتعليم ويتذكرون المفردات التي يتم تدريسها بسهولة أكبر. لا تقدم هذه اللعبة التحديات فحسب، بل توفر أيضاً تجربة تعليمية ممتعة، حتى يتمكن الطلاب من التعلم أثناء اللعب.

الصورة ٤٨. النص الرابع من عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به (اللغة العربية)

د. النص الرابع^{١٠٨}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

" لا يقدم هذه اللعبة التحديات فحسب..."

- النص الإندونيسي:

"Permainan ini tidak hanya menawarkan tantangan..."

- شرح الخطأ من النص:

عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل في النوع. الفعل "يقدم" بصيغة المفرد المذكر، بينما الفاعل "هذه اللعبة" اسم إشارة لمفرد مؤنث متبوع ببدل مؤنث. يجب أن يكون الفعل مؤنثاً ليتطابق الفاعل.

^{١٠٨} يؤخذ النص الرابع من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٣"، بالموضوع "تأثير استخدام وسيلة لعبة صائد الكنز العربي (Arabic Treasure Hunter) على ترقية إتقان المفردات لتلاميذ مدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو"، ٢٠٢٤.

- التصويب المقترح :

"لا تقدم هذه اللعبة التحديات فحسب..."

الجدول ٤,١

عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به في النوع أو العدد

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	أجرى الباحثة مراقبة...	Peneliti melakukan observasi...	عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل	الفعل (أجرى) مذكر، والفاعل (الباحثة) مؤنث	أجرت الباحثة مراقبة...
٢.	إن الظروف الوبائية التي طال أمدها تجبر المعلمون...	Kondisi pandemi... memaksa guru...	عدم التوافق بين الفعل والمفعول	(المعلمون) رفع غير مناسب لمفعول به	تجبر المعلمين على الاستمرار...
٣.	ووجدوا الباحثة ظاهرة أن نقص...	dan peneliti menemukan fenomena...	عدم التوافق بين الفعل والفاعل	(وجدوا) فعل جمع والفاعل (الباحثة) مفرد مؤنث	ووجدت الباحثة ظاهرة أن
٤.	لا يقدم هذه اللعبة التحديات...	Permainan ini tidak hanya menawarkan...	عدم التطابق في النوع	الفعل مذكر والفاعل (هذه اللعبة) مؤنث	لا تقدم هذه اللعبة التحديات...

ب. عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ أو كان في النوع أو العدد

النوع التالي الأكثر شيوعاً من الأخطاء، الصفة مع الموصوف أو الخبر مع المبتدأ

من حيث النوع (التذكير والتأنيث) أو العدد (الإفراد والجمع).

Kondisi pandemi yang berkepanjangan “memaksa” guru untuk terus berkreasi agar proses pembelajaran secara online tetap berjalan lancar dan guru menggunakan sejumlah alternatif model, metode, dan media dengan berbagai platform dan aplikasi media sosial digunakan oleh guru, terutama yang ramah kuota dan menarik perhatian peserta. Media pembelajaran yang ideal haruslah menarik, dekat dengan siswa dan membuat mereka senang serta akrab. Generasi muda pada saat ini menyukai aplikasi Tiktok. Jika dimanfaatkan dengan baik, aplikasi tiktok menjadi media pembelajaran yang menarik dan menyenangkan.

الصورة ٩، ٤. النص الأول من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (الإنجليزية)

إن الظروف الوبائية التي طال أمدها تجبر المعلمون للاستمرار في الإبداع حتى تكون عملية التعلم فعالة متصل يستمر العمل بسلاسة ويستخدم المعلمون عددًا من النماذج والأساليب والوسائط البديلة مع منصات وتطبيقات وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة التي يستخدمها المعلمون، خاصة التي تكون صديقة للحصص، ملفت للطلاب^{١٠٩}. وسائل التعلم يجب أن تكون وسائل الإعلام مثيرة للاهتمام وقريبة من الطلاب وتجعلهم سعداء. يحب جيل الشباب حاليًا تطبيق تيك توك. إذا تم استخدامه بشكل جيد، يصبح تطبيق تيك توك وسيلة تعليمية مثيرة للاهتمام وممتعة.

الصورة ١٠، ٤. النص الأول من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١٠٩}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"...حتى تكون عملية التعلم فعالة متصل يستمر العمل بسلاسة"

- النص الإندونيسي:

"...agar proses pembelajaran secara online tetap berjalan lancar..."

^{١٠٩} يؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٢"، بالموضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

- شرح الخطأ من النص:

كلمة "متصل" هي صفة بصيغة المفرد المذكر، بينما الموصوف "عملية التعلم" اسم مفرد مؤنث. يجب أن تطابق الصفة الموصوف في النوع. الموصوف "عملية" هو مفرد مؤنث. الصفة الأولى "فعالة" هي مفرد مؤنث، وقد طابقتها في النوع والعدد، وهذا صحيح نحوياً. أما الصفة الثانية "متصل"، فهي بصيغة المفرد المذكر (لا تحتوي على علامة تأنيث مثل التاء المربوطة). بما أن الموصوف "عملية" مؤنث، فيجب أن تكون الصفة التي تصفه مؤنثة أيضاً لتطابقه في النوع.

- التصويب المقترح :

"...حتى تكون عملية التعلم فعالة متصلة ويستمر العمل بسلاسة."

linguistik. Maharah ini termasuk salah satu maharah yang sangat penting untuk dipelajari lantaran fungsi bahasa yang utama adalah sebagai alat komunikasi. Era globalisasi menuntut komunikasi lisan (selain tulisan) dalam berbagai bidang kehidupan. Oleh karena itu,

الصورة ٤,١١. النص الثاني من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة الإندونيسية)

وغير اللغوية. وهذه المهارة هي أحد من المهارات المهمة للدراسة لأن الوظيفة الأساسية للغة هي كونها أداة تواصل. وأول شيء يفعل الطفل الصغير هو الاستماع. طفل صغير يتفاعل مع الأشياء من حوله من خلال الاستماع. ولذلك فإن مهارة الاستماع كان درس الاول قبل أي شيء آخر، إن مهارة الاستماع هي مهارة خاصة ورئيسية في التواصل^٧. وعلى خلفية هذه المشكلة، يناقش هذا البحث تحت عنوان "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الاستماع في المدرسة الغفّار الابتدائية الإسلامية مالانج".

الصورة ٤,١٢. النص الثاني من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)

ب. النص الثاني^{١١٠}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"وهذه المهارة هي احد من المهارات المهمة للدراسة..."

- النص الإندونيسي:

"Maharah ini termasuk salah satu marahah yang sangat penting..."

- شرح الخطأ من النص:

"المهارة" اسم مفرد مؤنث. "هي" ضمير منفصل لمفرد مؤنث يعود على المهارة. "احد" هنا جاءت خبر للمبتدأ "هي"، وهي بصيغة المفرد المذكور. يجب أن تكون مؤنثة لتطابق المبتدأ والاسم الذي يعود عليه الضمير. كما أن تركيب "احد من" غير سليم في العربية والأفضل استبداله بصياغة أخرى.

- التصويب المقترح :

"وهذه المهارة هي إحدى المهارات المهمة للدراسة..."

Pada zaman modern ini pengetahuan semakin berkembang dengan pesat seiring berkembangnya kemajuan zaman dengan semakin canggih berbagai macam teknologi yang diciptakan melalui kecerdasan manusia. Dalam aspek pendidikan salah satu dasar yang harus diperhatikan oleh Masyarakat yang majemuk adalah kurikulum, karena kurikulum adalah salah satu hal pokok yang menentukan arah pendidikan. Dalam kaitan ini pendidikan di Indonesia sudah melalui banyak tahapan perubahan berbagai macam kurikulum. Kurikulum di

الصورة ٤١٣. النص الثالث من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (الإندونيسية)

^{١١٠} يؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٢"، بالموضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

في هذا العصر الحديث، تنمو المعرفة بسرعة جنباً إلى جنب مع تطور العصر مع أنواع مختلفة من التكنولوجيا المتطورة بشكل متزايد والتي تم إنشاؤها من خلال الذكاء البشري. وفي الجانب التعليمي فإن من الأمور الأساسية التي يجب أن ينتبه إليها المجتمع التعددي هي المنهج، لأن المنهج من الأمور الأساسية التي تحدد اتجاه التعليم. وفي هذا الصدد، مر التعليم في إندونيسيا بمراحل عديدة من التغيير في أنواع مختلفة من المناهج الدراسية. شهد المنهج الدراسي في إندونيسيا

الصورة ٤، ٤١. النص الثالث من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)

ج. النص الثالث^{١١}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"وفي الجانب التعليمي فإن من الأمور الأساسية التي يجب أن ينتبه إليها المجتمع التعددي هي المنهج..."

- النص الإندونيسي:

"Dalam aspek pendidikan salah satu dasar yang harus diperhatikan oleh Masyarakat yang majemuk adalah kurikulum..."

- شرح الخطأ من النص:

"الأمور الأساسية" اسم جمع مؤنث غير عاقل يُعامل معاملة المفرد المؤنث في الإسناد إليه. "المنهج" اسم مفرد مذكر. "هي" هنا ضمير فصل أو ضمير رفع منفصل يعود على "الأمور الأساسية" (مفرد مؤنث معنوي). "المنهج" جاءت خبراً للمبتدأ (المقدر أو الضمير). لا يوجد تطابق بين "الأمور الأساسية" (مفرد مؤنث معنوي) والخبر "المنهج"

^{١١} يُؤخذ النص الثالث من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٤"، بالموضوع "تحليل تطبيق المنهج المستقل في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باسوروان"، ٢٠٢٤.

(مفرد مذكر). التركيب النحوي العام للجملة معقد وغير مباشر وقد يكون السبب في هذا الخطأ.

- التصويب المقترح :

"وفي الجانب التعليمي، فإن من الأمور الأساسية التي يجب أن ينتبه إليها المجتمع التعددي المنهج". (بحذف ضمير الفصل "هي" وجعل "من الأمور الأساسية" خبراً مقدماً للمبتدأ المؤخر "المنهج").

Berdasarkan latar belakang masalah yang telah diuraikan diatas, Untuk itu peneliti tertarik untuk meneliti lebih lanjut dari permasalahan tersebut, sehingga peneliti membahas tentang penggunaan media flashcard yang fokus kepada kemampuan kosakatanya dengan judul penelitian "Efektivitas penggunaan media flashcard dalam pembelajaran mufrodad bagi siswa di MTsN Kota Batu"

الصورة ٤,١٥. النص الرابع من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة الإندونيسية)

بناءً على خلفية البحث إليها في المشكلة المذكورة أعلاه، لذلك كان الباحثة مهتمًا بالتحقيق الأعمق في هذه المشكلة، ولذا فقد قام الباحثة بمناقشة استخدام بطاقات

الصورة ٤,١٦. النص الرابع من عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ (اللغة العربية)

د. النص الرابع^{١١٢}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"كان الباحثة مهتماً بالتحقيق الأعمق في هذه المشكلة..."

- النص الإندونيسي:

"peneliti tertarik untuk meneliti lebih lanjut dari permasalahan tersebut..."

^{١١٢} يُؤخذ النص الرابع من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "١"، بالموضوع "فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو"، ٢٠٢٤.

- شرح الخطأ من النص:

"الباحثة" مؤنث، والخبر "مهماً" مذكر. الفعل الناقص "كان" يحتاج إلى اسم مرفوع يُعرف بـ "اسم كان" وخبر منصوب يُعرف بـ "خبر كان". في هذه الجملة، "الباحثة" هي اسم "كان"، و"مهماً" هي خبر "كان". يجب أن يتفق خبر "كان" مع اسمها في النوع والعدد. تحويل خبر "كان" من صيغة المذكر إلى صيغة المؤنث، ليطابق اسم "كان" ("الباحثة"). صيغة التأنيث من كلمة "مهماً" هي "مهماً".

- التصويب المقترح :

والأصح "كانت الباحثة مهماً بالتحقيق الأعمق في هذه المشكلة..."

الجدول ٤,٢

عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ/كان في النوع أو العدد

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	...حتى تكون عملية التعلم فعالة <u>متصل</u> ...	agar proses pembelajaran...	عدم التطابق بين الصفة والموصوف	(متصل) مذكر والموصوف (عملية) مؤنث	...عملية التعلم فعالة <u>متصلة</u> ...
٢.	هذه المهارة هي <u>أحد</u> من المهارات...	Maharah ini termasuk salah satu...	عدم تطابق الخبر	(أحد) مذكر لا يناسب	هي <u>إحدى</u> المهارات...

		والمبتدأ	(المهارة) المؤنثة		
٣.	من الأمور الأساسية... هي المنهج	salah satu dasar... adalah kurikulum	عدم تطابق بين المبتدأ والخبر	(الأمر) مؤنث و(المنهج) مذكر	...الأساسية... <u>المنهج</u>
٤.	كان الباحثة مهتماً بالتحقيق...	peneliti tertarik...	عدم تطابق خبر (كان) واسمها	(مهتماً) مذكر و(الباحثة) مؤنث	<u>كانت الباحثة</u> <u>مهتمة...</u>

ج. الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر وأدوات الربط:

يلاحظ في التراجم استخدام حروف جر غير مناسبة للسياق الذي تتطلبه الأفعال أو الأسماء، مما يؤدي إلى اختلال في المعنى وبنية الجملة. كما يلاحظ أحياناً نقص في أدوات الربط الضرورية لضمان تماسك الجمل.

sangat sulit diterima oleh siswa atau anak-anak karena ini merupakan pembelajaran bahasa asing yang masih belum banyak dimiliki kapasitasnya oleh pendidik di sekolah maupun Madrasah Diniyah.

الصورة ٤١٧. النص لأول من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)

ناحية أخرى، هناك أيضاً من يجادل بأن هذا التعليم يصعب جداً على السانثري أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة أجنبية لا يزال العديد من المعلمين في المدارس والمدرسة الدينية لا يملكون القدرة عليه.

الصورة ٤١٨. النص لأول من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١١٣}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:
- "لأنه تعليم لغة أجنبية لا يزال العديد من المعلمين في المدارس والمدرسة الدينية لا يملكون القدرة عليه..."
- النص الإندونيسي:
" karena ini merupakan pembelajaran bahasa asing yang masih belum banyak dimiliki kapasitasnya oleh pendidik di sekolah maupun Madrasah Diniyah."
- شرح الخطأ من النص:
حرف الجر "على" مع الضمير "هـ" هنا غير مناسب لربطه بـ "القدرة".
العبارة "يملكون القدرة عليه" ليست الاستخدام الشائع والصحيح في اللغة العربية بمعنى امتلاك الكفاءة في شيء. الفعل "يملك القدرة" يتعدى بـ "على" إذا كان المفعول به مصدرًا أو اسم جنس يدل على عمل ("يملك القدرة على العمل"). أما هنا، الضمير يعود على "تعليم لغة أجنبية" كشيء أو مادة.
- التصويب المقترح :
"لأنه تعليم لغة أجنبية لا يزال العديد من المعلمين في المدارس والمدرسة الدينية لا يملكون القدرة على تدريسه".

digunakan oleh guru, terutama yang ramah kuota dan menarik perhatian peserta. Media pembelajaran yang ideal haruslah menarik, dekat dengan siswa dan membuat mereka senang serta akrab. Generasi muda pada saat ini menyukai aplikasi Tiktok. Jika dimanfaatkan dengan baik, aplikasi tiktok menjadi media pembelajaran yang menarik dan menyenangkan.

الصورة ١٩، ٤. النص الثاني من الاستخدام الخاطيء أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)

^{١١٣} يؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "ه"، بالموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو"، ٢٠٢٤.

التي تكون صديقة للحصص، ملفت للطلاب^٢. وسائل التعلم يجب أن تكون وسائل الإعلام مثيرة للاهتمام وقرينة من الطلاب وتجعلهم سعداء. يحب جيل الشباب حالياً بتطبيق تيك توك. إذا تم استخدامه بشكل جيد، يصبح تطبيق تيك توك وسيلة تعليمية مثيرة للاهتمام وممتعة.

الصورة ٤,٢٠. النص الثاني من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)

ب. النص الثاني^{١٤}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

" يحب جيل الشباب حالياً بتطبيق تيك توك..."

- النص الإندونيسي:

" Generasi muda pada saat ini menyukai aplikasi Tiktok."

- شرح الخطأ من النص:

الفعل "يحب" يتعدى بنفسه (يحب شيئاً) أو بأن والفعل المضارع (يحب

أن يفعل شيئاً). استخدام حرف الجر "بـ" ثم المصدر "تطبيق" بعد

الفعل "يحب" بهذا المعنى غير صحيح نحوياً في اللغة العربية.

- التصويب المقترح :

"يحب جيل الشباب حالياً تطبيق تيك توك..." (تطبيق مفعول به

منصوب)

Tidak hanya para guru saja yang menggunakannya, bahkan para *influencer* berperan aktif dalam penggunaan aplikasi tiktok yang tentunya untuk memberikan edukasi, pembelajaran dan pengetahuan kepada para penggunanya. Tiktok memiliki banyak sekali fitur dan juga mempunyai banyak sekali keunggulan, dimana penggunanya dapat berekspresi dan berkreasi dan dapat membagikan videonya kepada masyarakat luas sehingga dapat digunakan untuk keperluan hiburan atau pembelajaran.

الصورة ٤,٢١. النص الثالث من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)

^{١٤} يؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٢"، بالموضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

لا يستخدمه المعلمون فقط، بل حتى فتانة تلعب دورًا نشطًا في استخدام تطبيق تيك توك. لتوفير التعليم والتعلم والمعرفة لمستخدميه يتمتع تيك توك. وجود كثير من الميزات في تيك توك وله أيضًا كثير من المزايا، حيث يمكن للمستخدمين التعبير والإبداع ومشاركة مقاطع الفيديو الخاصة إلى المجتمع الأوسع بحيث يمكن استخدامه للترفيه أو لاحتياجات التعلم.

الصورة ٤,٢٢. النص الثالث من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)

ج. النص الثالث^{١١٥}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"...ومشاركة مقاطع الفيديو الخاصة إلى المجتمع الأوسع..."

- النص الإندونيسي:

"...dapat membagikan videonya kepada masyarakat luas."

- شرح الخطأ من النص:

الفعل "شارك" (بمعنى تبادل أو قدم للآخرين) يتعدى غالباً بحرف الجر

"مع" عندما يكون المفعول به الثاني عاقلاً أو جهة (شارك فلاناً في

شيء / شارك شيئاً مع فلان). استخدام حرف الجر "إلى" هنا غير

مناسب لسياق المشاركة بمعنى التوزيع أو الإتاحة للمجتمع.

- التصويب المقترح :

"...ومشاركة مقاطع الفيديو الخاصة مع المجتمع الأوسع."

Perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi mendorong pendidik untuk mencoba menggunakan teknologi dan media dalam proses pembelajaran.⁴ Pada saat ini telah berkembang pesat multimedia, namun belum semua guru dapat memanfaatkannya, untuk itu para guru dituntut untuk lebih profesional agar dapat memanfaatkan multimedia yang ada.

الصورة ٤,٢٣. النص الرابع من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة الإندونيسية)

^{١١٥} يُؤخذ النص الثالث من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٢"، بالموضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

التعليمية بشكل جيد، على سبيل المثال يجب على المعلم تحديد الأساليب والوسائط والاستراتيجيات التي يمكن أن تدعم سلاسة ونجاح المعلم في تقديم الدروس. **تطور العلوم والتكنولوجيا يدفع المعلمين لمحاولة استخدام التكنولوجيا ووسائط التعلم في عملية التعليم.**^٤

الصورة ٤,٢٤. النص الرابع من الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر (اللغة العربية)

د. النص الرابع^{١١٦}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"تطور العلوم والتكنولوجيا يدفع المعلمين المحاولة استخدام التكنولوجيا..."

- النص الإندونيسي:

"Perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi mendorong pendidik untuk mencoba menggunakan teknologi..."

- شرح الخطأ من النص:

فعل "يدفع" بمعنى التحفيز يتعدى بـ "إلى".

- التصويب المقترح:

"تطور العلوم والتكنولوجيا يدفع المعلمين إلى المحاولة استخدام التكنولوجيا..."

الجدول ٤,٣

الاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر وأدوات الربط

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
-------	---------------------	-----------------	-----------	-------------------	-----------------

^{١١٦} يؤخذ النص الرابع من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "١"، بالموضوع "فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو"، ٢٠٢٤.

١.	لا يملكون القدرة عليه	belum banyak dimiliki kapasitasnya...	خطأ في استخدام حرف الجر	(القدرة عليه) غير مناسب	القدرة على تدريسه
٢.	يجب جيل الشباب حالياً بتطبيق تيك توك	menyukai aplikasi Tiktok	خطأ في تعدية الفعل	الفعل (يجب) لا يتعدى بـ (ب)	يجب جيل الشباب حالياً تطبيق تيك توك
٣.	مشاركة مقاطع الفيديو الخاصة إلى المجتمع	membagikan videonya kepada masyarakat	خطأ في استخدام حرف الجر	الصحيح (مع المجتمع)	مشاركة... مع المجتمع
٤.	يدفع المعلمين المحاولة استخدام التكنولوجيا	mendorong pendidik untuk mencoba...	خطأ في استخدام حرف الجر	(يدفع) يتعدى بـ (إلى)	يدفع المعلمين إلى المحاولة...

تُمثل الأخطاء النحوية اختلالاً في البنية التركيبية للجملة العربية، مما يُعيق بناء المعنى ويُخلّ بالتجانس اللغوي. تم رصد أنماط متكررة من عدم المطابقة النحوية التي تُشير إلى قصور في تطبيق القواعد الأساسية للإسناد والتبعية. من ذلك، عدم الاتفاق بين الفعل وفاعله في النوع (التذكير والتأنيث) والعدد (الإفراد والجمع)، حيث يُلاحظ استخدام صيغ فعلية لا تتوافق مع جنس الفاعل أو عدده، مما يُنتج تراكيب غير سليمة

مثل إسناد فعل مذكر إلى فاعل مؤنث، أو فعل مفرد إلى فاعل جمع ظاهر. هذا التنافر يُفقد الجملة اتساقها النحوي ويُعيق السلاسة في التلقي.

إضافة إلى ذلك، تبرز مشكلات في التوافق بين عناصر الإسناد الوصفي، كعدم مطابقة الصفة للموصوف أو الخبر للمبتدأ في النوع والعدد، مما يُخلّ بالدقة الدلالية والتركيبية. كما أن الاستخدام غير الدقيق لحروف الجر وأدوات الربط يُعد سبباً جوهرياً في الغموض الدلالي والركاكة الأسلوبية. فإما أن تُحذف هذه الأدوات الضرورية، مما يُفكك الروابط المنطقية بين أجزاء الجملة، أو تُستخدم بشكل عشوائي لا يتوافق مع مقتضيات المعنى أو قواعد التعدية الفعلية. ينتج عن ذلك بناء جملي متقطع وغير مترابط، لا ينسجم مع الأنماط المعيارية للجملة العربية الفصحى.

يُشير هذا القصور النحوي إلى تحدٍ في استيعاب نظام التراكيب العربية الدقيقة، وضرورة إيلاء اهتمام أكبر لقواعد الإعراب والمطابقة التي تُعد عماد البناء اللغوي السليم في اللغة العربية.

المبحث الثاني: أخطاء الترجمة من جانب الصرف في البحوث الجامعية للطلاب

الذين يستخدمون Google Translate

تتعلق هذه الأخطاء ببناء الكلمة وتصريفها (أشكال الأسماء والأفعال والصفات).

أ. استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة للمعنى أو السياق:

يتم استخدام كلمة بصيغة موجودة في العربية ولكنها لا تعبر عن المعنى الدقيق المطلوب في السياق، أو استخدامها بشكل غير صحيح صرفياً بالنظر إلى سياق الجملة.

Pembelajaran kosakata merupakan aspek penting dalam pemerolehan bahasa. Karena menjadi dasar komunikasi dan pemahaman yang efektif dalam konteks pembelajaran bahasa Arab. Pengembangan kosakata yang kuat tidak hanya meningkatkan kemampuan berbahasa

الصورة ٤,٢٥. النص الرابع من استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة (اللغة الإندونيسية)

يعد تعليم المفردات جانبًا مهمًا في اكتساب اللغة.^{١١٧} لأنه أساس التواصل والتفاهم الفعال في سياق تعليم اللغة العربية. لا يؤدي تطوير المفردات القوية إلى تحسين مهارات الطلاب اللغوية فحسب، بل يسمح لهم أيضًا بفهم الفروق الدقيقة وبنية اللغة بشكل أفضل.

الصورة ٢٦، ٤. النص الرابع من استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١١٧}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"يعد تعليم المفردات جانبًا مهما في اكتساب اللغة..."

- النص الإندونيسي:

"Pembelajaran kosakata merupakan aspek penting dalam pemerolehan bahasa..."

- شرح الخطأ من النص:

كلمة "تعليم" هي مصدر أو اسم يدل على عملية "التدريس" من قبل المعلم. أما الكلمة الإندونيسية "Pembelajaran" فتشمل عملية "التعلم" من قبل الطالب بالإضافة إلى عملية التدريس. في هذا السياق، الحديث عن أهمية هذا الجانب في عملية اكتساب اللغة، المصطلح الأنسب الذي يشمل الجانب المتعلق بالطالب هو "تعلم" أو "اكتساب". استخدام "تعليم" هنا ليس خاطئاً صرفياً في حد ذاته، لكنه أقل دقة في التعبير عن المفهوم الشامل لـ "pembelajaran" في هذا السياق.

^{١١٧} يُؤخذ النص الرابع من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٣"، بالموضوع "تأثير استخدام وسيلة لعبة صائد الكنز العربي (Arabic Treasure Hunter) على ترقية إتقان المفردات لتلاميذ مدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو"،

- التصويب المقترح:

"يعد تعلُّم المفردات جانباً مهماً في اكتساب اللغة..."

الجدول ٤,٤

استخدام صيغة صرفية غير دقيقة أو غير مناسبة للمعنى أو السياق

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	يعد تعليم المفردات جانباً مهماً في اكتساب اللغة...	Pembelajaran kosakata merupakan aspek penting dalam pemerolehan bahasa...	استخدام صيغة صرفية غير دقيقة	كلمة (تعليم) تشير إلى التدريس من جانب المعلم، بينما 'Pembelajaran' تشمل التعلم والتدريس، وهو أوسع.	يعد تعلُّم المفردات جانباً مهماً في اكتساب اللغة...

ب. استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة (تذكير/تأنيث، إفراد/جمع) في بناء الكلمة
في سياق معين

sekolah formal. Di Madrasah Diniyah Masjid Agung An Nuur Batu diajarkan beberapa materi pembelajaran bahasa Arab seperti pembelajaran bahasa Arab, kitab jurumiyah, nahwu, dan shorof. Yang mana diajarkan oleh ustadz dan ustadzah yang memiliki keilmuan bahasa Arab yang luas.

الصورة ٤,٢٧. النص الرابع من استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة في بناء الكلمة (اللغة الإندونيسية)

للطلاب لدراسة اللغة العربية خارج المدرسة الرسمية. في المدرسة الدينية، مسجد النور باتو الكبير، يتم تدريس العديد من مواد تعليم اللغة العربية، مثل تعليم اللغة العربية، وكتاب الآجرومية، والنحو، والصرف. والتي يتم تدريسها من قبل الأستاذ والأستاذ الذين لديهم معرفة واسعة باللغة العربية.

الصورة ٤,٢٨. النص الرابع من استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة في بناء الكلمة (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١١٨}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"...والتي يتم تدريسها من قبل الأستاذ والأستاذ الذين لديهم معرفة

واسعة باللغة العربية."

- النص الإندونيسي:

" yang mana diajarkan oleh ustadz dan ustazah yang memiliki keilmuan bahasa Arab yang luas."

- شرح الخطأ من النص:

الكلمة الإندونيسية تشير إلى المعلمين (المذكر "ustadz" والمؤنث "ustazah"). في الترجمة، تم تكرار كلمة "الأستاذ" بصيغة المفرد المذكر مرتين. الصياغة الصحيحة في العربية عند الإشارة إلى المعلمين والمعلمات هي استخدام صيغة الجمع "الأساتذة والأساتذات"، أو إذا كان القصد الإشارة إلى الجنسين بغض النظر عن العدد الكبير، يمكن استخدام "الأستاذ والأستاذة". تكرار المفرد المذكر "الأستاذ" خطأ صرفي ونحوي يدل على عدم فهم لكيفية الإشارة إلى الجمع أو التنوع في الجنسين في هذا السياق.

^{١١٨} يُؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "ه"، بالموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو"، ٢٠٢٤.

- التصويب المقترح:

"...والتي يتم تدريسها من قبل الأساتذة والأستاذات الذين لديهم معرفة واسعة باللغة العربية." أو "...من قبل الأستاذ والأستاذة الذين لديهما معرفة واسعة..."

الجدول ٤,٥

استخدام الصيغة الصرفية الخاطئة (تذكير/تأنيث، إفراد/جمع) في بناء الكلمة في

سياق معين

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	...والتي يتم تدريسها من قبل الأستاذ والأستاذ الذين لديهم معرفة واسعة باللغة العربية	yang mana diajarkan oleh ustadz dan ustadzah yang memiliki keilmuan bahasa Arab yang luas.	استخدام صيغة صرفية خاطئة (تذكير/تأنيث، إفراد/جمع)	استخدمت (الأستاذ) مرتين بصيغة المفرد المذكر، بينما المطلوب صيغة تشمل الجنسين أو الجمع.	...من قبل الأساتذة والأستاذات الذين لديهم معرفة واسعة... أو... من قبل الأستاذ والأستاذة الذين لديهما معرفة واسعة...

ج. استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً

تم ملاحظة استخدام بعض الكلمات غير العربية كما هي أو بصيغة محرفة ضمن النص العربي، مما يخل بفصاحته.

belajar di rumah. Di sisi lain juga ada yang berpendapat bahwa pembelajaran ini sangat sulit diterima oleh siswa atau anak-anak karena ini merupakan pembelajaran bahasa asing yang masih belum banyak dimiliki kapasitasnya oleh pendidik di sekolah maupun Madrasah Diniyah.

الصورة ٤٢٩. النص الأول من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة الإندونيسية)

ناحية أخرى، هناك أيضاً من يجادل بأن هذا التعليم يصعب جداً على السان تري أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة أجنبية لا يزال العديد من المعلمين في المدارس والمدرسة الدينية لا يملكون القدرة عليه.

الصورة ٤٣٠. النص الأول من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١١٩}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"...يصعب جداً على السان تري أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة أجنبية..."

- النص الإندونيسي:

"...sangat sulit diterima oleh siswa atau anak-anak karena ini merupakan pembelajaran bahasa asing..."

- شرح الخطأ من النص:

^{١١٩} يؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "ه"، بالموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو"، ٢٠٢٤.

كلمة "السانتري" هي الكلمة الإندونيسية "santri" (وهو الطالب في المعهد الديني الإسلامي) مكتوبة بالحروف العربية ومسبوبة بأل التعريف وكأنها كلمة عربية فصيحة. استخدام كلمة غير عربية بهذا الشكل في نص عربي فصيح يُعد خطأ في اختيار اللفظ والمصطلح، ويشير إلى عدم إيجاد المقابل العربي المناسب صرفياً ودلالياً (مثل "الطلاب" أو "الدارسين في المعهد").

- التصويب المقترح:

"...يصعب جداً على الطلاب أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة أجنبية..."

pondok salaf identik dengan pembelajaran kitab kuning. Kitab kuning biasanya menggunakan bahasa arab dalam penulisannya. Oleh karena itu santri diajarkan huruf pegon sebelum materi dimulai. Tujuannya agar ketika pembelajaran berlangsung santri dapat mengikuti pembelajaran dan memahami isi materi dari kitab tersebut. Secara umum

الصورة ٤٣١. النص الثاني من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة الإندونيسية)

معهد السلف مرادفة لتعلم كتب التراث.^٢ يستخدم كتب التراث اللغة العربية في كتابته. لذلك، يتم تعليم الطلاب حرف فيكون قبل بدء المادة. الهدف هو أنه عند

الصورة ٤٣٢. النص الثاني من استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً (اللغة العربية)

ب. النص الثاني^{١٢٠}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"لذلك، يتم تعليم الطلاب حرف فيكون قبل بدء المادة."

^{١٢٠} يؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٧"، بالموضوع "استراتيجية تعليم كتب التراث بمعهد سبيل الرشاد مالانج"، ٢٠٢٤.

- النص الإندونيسي: " Oleh karena itu santri diajarkan huruf pegon sebelum materi dimulai"

- شرح الخطأ من النص:

كلمة "فيكون" هي كتابة صوتية للكلمة الإندونيسية "pegon". استخدامهما ككلمة قائمة بذاتها ومحاولة دمجها في التراكيب العربية ("حرف فيكون"، "فيكون هي الكتابة") هو خطأ صرفي ودلالي. يشير إلى عدم إيجاد المصطلح العربي المناسب لـ "pegon" أو لـ "huruf pegon" (كتابة البيجون). حتى الترجمة استخدمت لاحقاً مصطلح "عرب فيكون" الأقرب للصواب.

- التصويب المقترح:

"لذلك، يتم تعليم الطلاب كتابة البيجون قبل بدء المادة."

الجدول ٤,٦

استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	...يصعب جداً على santri أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة	...sangat sulit diterima oleh siswa atau anak-anak karena ini merupakan pembelajaran bahasa asing...	استخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً	كلمة (السانتري) مأخوذة من 'santri' الإندونيسية، وتم إدخالها في النص العربي بدون تعريب أو مكافئ	يصعب جداً على الطلاب أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة أجنبية...

أجنبية...		مناسب	
٢. لذلك، يتم تعليم الطلاب حرف فيكون قبل بدء المادة.	Oleh karena itu santri diajarkan huruf pegon sebelum materi dimulai	استخدام كلمات محرفة صرفياً	(فيكون) تمثل لفظ 'pegon' الإندونيسي ودمجها ككلمة عربية دون توضيح أو تعريب.

تُعنى الأخطاء الصرفية بالبنية الداخلية للكلمة وتصريفاتها، وتكشف عن عدم الدقة في اختيار الصيغة المناسبة للجذر اللغوي، بما يتوافق مع المعنى السياقي والمقام التعبيري. تُظهر هذه الأخطاء قصوراً في الإلمام بعلم الصرف العربي الذي يُحدد كيف تُشتق الكلمات وتُصاغ لتُعبّر عن دلالات محددة.

أحد أبرز مظاهر هذه الأخطاء هو استخدام صيغ صرفية لكلمات عربية صحيحة في ذاتها، ولكنها لا تُقدم المعنى الدقيق أو المصطلح الاصطلاحي المطلوب في السياق المحدد. على سبيل المثال، قد تُستخدم صيغة اسم المفعول أو المصدر لترجمة مفهوم يتطلب اسم فاعل أو صفة مشبهة ذات دلالة مختلفة تماماً، مما يُحدث إرباكاً دلالياً (كمثال "مطبوع" لترجمة "رائد"). هذا يُشير إلى أن الترجمة لا تتعدى مستوى فهم المعنى الحرفي الأولي للكلمة في اللغة المصدر، دون الغوص في الفروق الدلالية التي تُنتجها الأوزان الصرفية المختلفة في اللغة العربية.

كذلك، تظهر أخطاء في التوافق الصرفي المتعلق بالنوع والعدد داخل بنية الكلمة نفسها، حيث قد تُستخدم كلمة بصيغة المذكر حيث يتطلب السياق المؤنث، أو المفرد بدلاً من الجمع، دون مبرر صرفي أو دلالي. هذا يضر بالاتساق اللغوي ويُحدث نشازاً في

النص. كما تُشير بعض الأخطاء إلى محاولات غير موفقة لدمج مفردات غير عربية في النص العربي، حيث تُستورد الكلمات الأجنبية وتُعامل معاملة الألفاظ العربية دون إخضاعها لقواعد الاشتقاق والتصريف العربية أو البحث عن المقابل العربي السليم، مما يُنتج تراكيب هجينة تُخلّ بسلامة اللغة.

تؤكد هذه الأحداث الصرفية على أهمية الفهم العميق لنظام الاشتقاق والتصريف في اللغة العربية، وكيفية توظيفه لإنتاج الكلمات التي تتطابق دلالاتها مع المعاني المطلوبة، وتندمج بسلاسة في النسيج اللغوي العربي.

المبحث الثالث: أخطاء الترجمة من جانب اختيار اللفظ في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون Google Translate

تتعلق هذه الأخطاء بانتقاء الكلمات والعبارات المناسبة، وتجنب الترجمة الحرفية التي تجعل النص غريباً أو غير مفهوم في اللغة الهدف.

أ. الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية

هذا هو النوع الأكثر شيوعاً والأكثر تأثيراً على جودة التراجم، حيث يتم نقل التراكيب أو العبارات الاصطلاحية من الإندونيسية حرفياً إلى العربية، مما يجعلها غريبة أو لا معنى لها.

dunia yang terus berkembang. Dengan memanfaatkan buku ajar yang relevan dan terkini, siswa akan memiliki kesempatan yang lebih baik untuk memahami beragam aspek yang memengaruhi kehidupan mereka.

الصورة ٤,٣٣. النص الأول من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)

الكتب المدرسية في عملية التعلم ، وخاصة في المستوى الأساسي. تعمل الكتب المدرسية كأدوات توفر أساس المعرفة والفهم اللازمين للطلاب للتعامل مع التحديات والتغيرات في عالم دائم التطور.^١ من خلال استخدام الكتب المدرسية ذات الصلة والمحدثة ، سيكون لدى الطلاب فرصة أفضل لفهم الجوانب المتنوعة التي تؤثر على حياة العلامة التجارية.^٢

الصورة ٤,٣٤. النص الأول من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١٢١}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"... سيكون لدى الطلاب فرصة أفضل لفهم الجوانب المتنوعة التي تؤثر

على حياة العلامة التجارية."

- النص الإندونيسي:

"... siswa akan memiliki kesempatan yang lebih baik untuk memahami beragam aspek yang memengaruhi kehidupan mereka.."

- شرح الخطأ من النص:

عبارة "حياة العلامة التجارية" هي ترجمة حرفية ومضحكة للعبارة

الإندونيسية "kehidupan mereka" والتي تعني ببساطة "حياتهم". كلمة

"merek/brand" في الإندونيسية تعني "علامة تجارية" ولكن في هذا

السياق، "mereka" هو ضمير جمع بمعنى "هم". المترجم أخطأ في فهم

الكلمة أو سياقها وقام بترجمة حرفية لا معنى لها باللغة العربية.

- التصويب المقترح:

^{١٢١} يُؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٦"، بالموضوع "تحليل الكتاب مدارج الدروس العربية للشيخ بصري علوي مرتضى على نظرية بلوم"، ٢٠٢٤.

"...سيكون لدى الطلاب فرصة أفضل لفهم الجوانب المتنوعة التي تؤثر

على حياتهم."

Oleh karena itu, perlu adanya analisis terhadap buku ajar yang telah populer dan terbukti berhasil mencetak siswa yang mampu menguasai bahasa Arab. Hasil analisis terhadap buku ajar akan menjadi gambaran bagi guru dalam memilih bahan ajar yang tepat sesuai tujuan yang hendak dicapai.

الصورة ٤,٣٥. النص الثاني من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)

المدرسية التي لاقت رواجاً وأثبتت نجاحها في إنتاج طلاب قادرين على إتقان اللغة العربية. ستكون نتائج تحليل الكتب المدرسية مثالا للمعلمين في اختيار المواد التعليمية المناسبة وفقاً للأهداف المراد تحقيقها.

الصورة ٤,٣٦. النص الثاني من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)

ب. النص الثاني^{١٢٢}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"...أثبتت نجاحها في إنتاج طلاب قادرين على إتقان اللغة العربية."

- النص الإندونيسي:

"...terbukti berhasil mencetak siswa yang mampu menguasai bahasa Arab."

- شرح الخطأ من النص:

الفعل الإندونيسي "mencetak" له عدة معانٍ، منها "يطبع" (مثل الكتب) ومنها بمعنى مجازي "يُخرج" (مثل الطلاب من مؤسسة تعليمية). كلمة "إنتاج" في العربية (مصدر أنتج) تعني عملية الإيجاد أو الصنع المادي أو المعنوي، لكن استخدامها في سياق تخريج طلاب ليس

^{١٢٢} يُؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٦"، بالموضوع "تحليل الكتاب مدارج الدروس العربية للشيخ بصري علوي مرتضى على نظرية بلوم"، ٢٠٢٤.

هو المصطلح الشائع أو الطبيعي. المصطلح المناسب في هذا السياق التعليمي هو "تخريج". المترجم اختار ترجمة حرفية للمعنى العام لكلمة "mencetak" ولم يختار المصطلح الأنسب للسياق التربوي

- التصويب المقترح:

"...أثبتت نجاحها في تخريج طلاب قادرين على إتقان اللغة العربية."

Tidak hanya para guru saja yang menggunakannya, bahkan para *influencer* berperan aktif dalam penggunaan aplikasi tiktok yang tentunya untuk memberikan edukasi, pembelajaran dan pengetahuan kepada para penggunanya. Tiktok memiliki banyak sekali fitur dan juga mempunyai banyak sekali keunggulan, dimana penggunanya dapat berekspresi dan berkreasi dan dapat membagikan videonya kepada masyarakat luas sehingga dapat digunakan untuk keperluan hiburan atau pembelajaran.

الصورة ٤,٣٧. النص الثالث من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)

لا يستخدمه المعلمون فقط، بل حتى فنانة تلعب دورًا نشطًا في استخدام تطبيق تيك توك. لتوفير التعليم والتعلم والمعرفة لمستخدميه يتمتع تيك توك. وجود كثير من الميزات في تيك توك وله أيضًا كثير من المزايا، حيث يمكن للمستخدمين التعبير والإبداع ومشاركة مقاطع الفيديو الخاصة إلى المجتمع الأوسع بحيث يمكن استخدامه للترفيه أو لاحتياجات التعلم.

الصورة ٤,٣٨. النص الثالث من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)

ج. النص الثالث^{١٢٣}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

- "لا يستخدمه المعلمون فقط، بل حتى فنانة تلعب دورًا نشطًا في استخدام تطبيق تيك توك. التوفير التعليم والتعلم والمعرفة لمستخدميه يتمتع تيك توك."

- النص الإندونيسي:

^{١٢٣} يُؤخذ النص الثالث من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٢"، بالموضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

"... Tidak hanya para guru saja yang menggunakannya, bahkan para influencer berperan aktif dalam penggunaan aplikasi tiktok yang tentunya untuk memberikan edukasi, pembelajaran dan pengetahuan kepada para penggunanya."

- شرح الخطأ من النص:

هذه الجملة بأكملها مثال واضح على الترجمة الحرفية المفرطة التي أدت إلى صياغة غير مفهومة تماماً في اللغة العربية. خاصة الجملة الأخيرة "التوفير التعليم والتعلم والمعرفة المستخدميه يتمتع تيك توك." لا تحمل أي معنى نحوي أو دلالي واضح في العربية. يبدو أن المترجم قام بترجمة كلمات متفرقة من الجملة الإندونيسية الأصلية وحاول ربطها ببعضها بشكل آلي دون فهم التراكيب العربية السليمة.

- التصويب المقترح:

يمكن صياغة معنى هذا الجزء من النص الأصلي بشكل سليم في العربية كالتالي: "ولا يقتصر استخدامه على المعلمين فقط، بل المؤثرون أيضاً يلعبون دوراً نشطاً في استخدام تطبيق تيك توك، وذلك لتقديم التعليم والتعلم والمعرفة لمستخدميه."

atau terbelakang. Kemajuan IPTEK saat ini telah banyak mempengaruhi kehidupan ini dan tidak bisa dihindari dan IPTEK memberikan banyak manfaat dan memudahkan pekerjaan. Bahkan dalam keseharian seseorang tidak pernah lepas dari Namanya Handphone dan internet dalam memberikan informasi yang dibutuhkan dalam membantu kegiatan. Dibuktikan dengan tingginya penggunaan teknologi informasi yang ada di Indonesia, terutama Handphone dan internet. Demikian

الصورة ٤,٣٩ . النص الرابع من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)

التقدم الحالي في العلوم والتكنولوجيا على الحياة كثيرا ولا يمكن تجنبه، كما أن العلم والتكنولوجيا يوفران العديد من الفوائد ويجعلان العمل أسهل. حتى في الحياة اليومية، لا ينفصل الشخص أبداً عن هاتفه المحمول والإنترنت في توفير المعلومات اللازمة للمساعدة في الأنشطة. وقد ثبت ذلك من خلال الاستخدام العالي لتكنولوجيا المعلومات في إندونيسيا، وخاصة الهواتف المحمولة والإنترنت. وبذلك وصل استخدام وسيلة التواصل

الصورة ٤٠٤. النص الرابع من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)

د. النص الرابع^{١٢٤}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"حتى في الحياة اليومية، لا ينفصل الشخص أبداً عن اسمه هاتفه المحمول والإنترنت في توفير المعلومات اللازمة..."

النص الإندونيسي:

"Bahkan dalam keseharian seseorang tidak pernah lepas dari Namanya Handphone dan internet dalam memberikan informasi yang dibutuhkan dalam membantu kegiatan."

- شرح الخطأ من النص:

عبارة "اسمه هاتفه المحمول والإنترنت" هي ترجمة حرفية خاطئة جداً وغير منطقية للعبارة الإندونيسية "Namanya Handphone dan internet" في هذا السياق. هنا، "Namanya" تُستخدم بمعنى مجازي أو توكيدي للإشارة إلى الشيء الذي لا غنى عنه (أي الهاتف والإنترنت)، وليس بمعنى "اسمه هو". الصياغة في العربية يجب أن تعبر عن هذا المعنى وهو عدم الاستغناء عن الهاتف والإنترنت.

- التصويب المقترح:

^{١٢٤} يُؤخذ النص الرابع من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٨"، بال موضوع "تطوير وسيلة التعليم الواقعي الافتراضي القائم على لابنتور (LAPENTOR) لتعليم مهارة الإستماع في المدرسة الابتدائية الإسلامية سوريا بوانا مالانج"، ٢٠٢٤.

والأصح "حتى في الحياة اليومية، لا ينفصل الشخص أبداً عن هاتفه المحمول والإنترنت اللذين لا غنى عنهما في توفير المعلومات اللازمة..."

Pendidikan menengah atas (SMA/ sederajat), bahkan kurikulum ini sudah diaplikasikan ke tingkat pendidikan yang lebih tinggi di universitas- universitas di Indonesia guna untuk mempermudah pekerjaan guru dalam mengajar dan mempermudah pemahaman siswa dalam menangkap pembelajaran di dalam kelas.

الصورة ٤٤١. النص الخامس من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)

ما يعادله)، والتعليم الثانوي الإعدادي (SMP / ما يعادله)، والتعليم الثانوي العالي (SMA / ما يعادله) وحتى هذا المنهج تم تطبيقه على مستويات التعليم العليا في جامعات إندونيسيا من أجل تبسيط عمل المعلمين في التدريس وتسهيل فهم الطلاب في التقاط التعليم في الفصل الدراسي.

الصورة ٤٤٢. النص الخامس من الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)

هـ. النص الخامس^{١٢٥}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"...وتسهيل فهم الطلاب في التقاط التعليم في الفصل الدراسي."

- النص الإندونيسي:

"...mempermudah pemahaman siswa dalam menangkap pembelajaran di dalam kelas."

- شرح الخطأ من النص:

عبارة "في التقاط التعليم" هي ترجمة حرفية لتركيب إندونيسي (" dalam menangkap pembelajaran"). حرف الجر "في" مع المصدر "التقاط" هنا غير صحيح ولا يعطي المعنى المطلوب (وهو الاستيعاب والفهم).

^{١٢٥} يُؤخذ النص الخامس من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٤"، بالموضوع "تحليل تطبيق المنهج المستقل في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باسوروان"، ٢٠٢٤.

الأنسب استخدام مصدر مناسب مع حرف جر يتعدى به الفعل أو الاسم الذي قبله.

- التصويب المقترح:

"... وتسهيل استيعاب الطلاب للدروس في الفصل الدراسي."

bahasa Inggris. Selain itu, madrasah ini juga memberikan penekanan yang kuat pada pembelajaran berbasis nilai-nilai agama Islam dan bahasa Arab sebagai salah satu landasan moral dan etika bagi peserta didik.

الصورة ٤٣، ٤. النص السادس من الترجمة الحرفية المفردة والصياغة غير الطبيعية (اللغة الإندونيسية)

بصرف النظر عن ذلك، تركز هذه المدرسة أيضًا بشدة على التعلم المبني على القيم الدينية الإسلامية واللغة العربية كأحد الأسس الأخلاقية والأخلاقية للطلاب.^٨

الصورة ٤٤، ٤. النص السادس من الترجمة الحرفية المفردة والصياغة غير الطبيعية (اللغة العربية)

و. النص السادس^{١٢٦}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"... كأحد الأسس الأخلاقية والأخلاقية للطلاب."

- النص الإندونيسي:

"...sebagai salah satu landasan moral dan etika bagi peserta didik."

- شرح الخطأ من النص:

الكلمة الإندونيسية تشير إلى جانبين هما "الأخلاق" (moral)

و"الآداب" أو "القيم" (etika). في الترجمة، تم تكرار كلمة "الأخلاقية"

(جمع مؤنث منسوب إلى الأخلاق) مرتين. هذا التكرار ليس له مقابل

^{١٢٦} يؤخذ النص السادس من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٩"، بالموضوع "استراتيجية تنفيذ تعليم اللغة العربية على التفكير النقدي على مستوى عال (HOTS) في المنهج المستقل في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتينج"، ٢٠٢٤.

في الأصل وخطأ صرفي ودلالي؛ فالمترجم استخدم نفس الصيغة للدلالة على مفهوم مختلف أو ربما كان خطأ طباعياً وتكراراً غير مقصوداً لنفس الكلمة بدلاً من ترجمة الكلمة الثانية (etika) بصيغة صرفية مناسبة مثل "القيمة" أو "الأدبية".

- التصويب المقترح:

"...كأحد الأسس الأخلاقية والقيمية للطلاب." أو "...كأحد الأسس الأخلاقية والآداب للطلاب."

الجدول ٤,٧

الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	سيكون لدى الطلاب فرصة أفضل لفهم الجوانب المتنوعة التي تؤثر على حياة العلامة التجارية.	siswa akan memiliki kesempatan yang lebih baik untuk memahami beragam aspek yang memengaruhi kehidupan mereka.	ترجمة حرفية خاطئة	تم تفسير "mereka" على أنها "العلامة التجارية"، وهو خطأ في فهم الضمير.	...التي تؤثر على حياتهم

٢.	أثبتت نجاحها في إنتاج طلاب قادرين على إتقان اللغة العربية.	terbukti berhasil mencetak siswa yang mampu menguasai bahasa Arab.	استخدام غير دقيق للمصطلح	كلمة "mencetak" تعني "تخريج" في السياق التربوي، وليس "إنتاج"	في تخريج طلاب
٣.	التوفير التعليم والتعلم والمعرفة المستخدمة يتمتع تيك توك	... untuk memberikan edukasi, pembelajaran dan pengetahuan kepada para penggunaannya.	ترجمة حرفية ركيكة	ترجمة غير مفهومة نتيجة تجميع كلمات دون بناء نحوي سليم	لتقديم التعليم والتعلم والمعرفة لمستخدميه
٤.	لا يفصل الشخص أبداً عن اسمه هاتفه المحمول والإنترنت ...	seseorang tidak pernah lepas dari Namanya Handphone dan internet...	ترجمة حرفية خاطئة	"Namanya" لا تُترجم بـ "اسمه"، بل تفيد التوكيد على أهمية الهاتف والإنترنت.	لا يفصل الشخص أبداً عن هاتفه المحمول والإنترنت اللذين لا غنى عنهما...
٥.	تسهيل فهم الطلاب في التقاط	mempermu dah pemahaman siswa dalam menangkap pembelajaran	تركيب غير دقيق	"في التقاط التعليم" تركيب غير عربي؛	تسهيل استيعاب الطلاب

التعليم...	n...	استخدام مصدر + حرف جر خاطئ.	للدروس...
٦. كأحد الأسس الأخلاقية والأخلاقية للطلاب	sebagai salah satu landasan moral dan etika...	تكرار لفظي غير مبرر	الأخلاقية والقيمية / الأخلاقية والآداب
		تكرار كلمة "الأخلاقية" غير دقيق، والمطلوب التمييز بين "moral" و. "etika"	

ب. اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق

يحدث هذا الخطأ عندما يتم استخدام كلمة عربية صحيحة لغوياً، ولكنها لا تعبر عن المعنى الأدق، أو ليست المصطلح الأكثر شيوعاً في مجال معين، أو تبدو غريبة في هذا السياق بالذات.

tanpa tata Bahasa sedikit sekali yang bisa diungkapkan, tapi tanpa kosa kata, tidak ada yang bisa diungkapkan. Dari pernyataan Wilkins menunjukkan bahwa pentingnya penguasaan kosa kata melebihi tata Bahasa. Selain itu, seseorang dapat mampu mengetahui

الصورة ٤٤٥. النص الأول من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (الإنجليزية)

بدون تنظيم للغة، يمكن أن يكون التعبير محدوداً للغاية، لكن بدون مفردات، لا يمكن التعبير عن أي شيء. تظهر تصريحات ويلكنز أن إتقان المفردات أكثر أهمية من تنظيم اللغة. علاوة على ذلك، يمكن للفرد أن يكون على دراية بتنظيم اللغة من خلال

الصورة ٤٤٦. النص الأول من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١٢٧}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

" بدون تنظيم للغة، يمكن أن يكون التعبير محدودًا للغاية..."

- النص الإندونيسي:

" tanpa tata Bahasa sedikit sekali yang bisa diungkapkan..."

- شرح الخطأ من النص:

مصطلح "تنظيم للغة" ليس هو المصطلح الشائع أو القياسي في اللغة العربية للإشارة إلى "قواعد اللغة" أو "النحو والصرف". استخدام هذا المصطلح بدلاً من المصطلح المتداول يجعله غريباً وغير مألوف للقارئ العربي المتخصص في اللغة أو التعليم.

- التصويب المقترح:

والأصح "بدون قواعد اللغة، يمكن أن يكون التعبير محدودًا للغاية..."

Salah satu buku yang fenomenal adalah kitab madariju ad-duruus al-arobiyyah karya syeikh bashori alwi murtadho. Buku ini disusun pada tahun 1950 dan hingga kini masih digunakan sebagai buku wajib dalam proses belajar mengajar, utamanya di Pesantren Ilmu al-Qur'an (PIQ) Singosari Malang, pesantren yang diasuh oleh

الصورة ٤٤٧. النص الثاني من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (الإندونيسية)

ومن الكتب الهائلة كتاب "مدارج الدروس العربية" للشيخ بصري علوي مرتضى. جمع هذا الكتاب في عام ١٩٥٠ ولا يزال يستخدم ككتاب إلزامي في عملية التعليم والتعلم، خاصة في معهد الدراسات القرآنية سنجاساري مالنج، وهو المعهد الذي يديره مؤلف الكتاب

الصورة ٤٤٨. النص الثاني من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)

^{١٢٧} يُؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "١"، بالموضوع "فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو"، ٢٠٢٤.

ب. النص الثاني^{١٢٨}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"ومن الكتب الهائلة كتاب مدارج الدروس العربية..."

- النص الإندونيسي:

" Salah satu buku yang fenomenal adalah kitab madariju ad-duruus al-arobiyyah..."

- شرح الخطأ من النص:

كلمة "الهائلة" تعني الضخمة جداً في الحجم أو العدد أو التأثير، وتستخدم أحياناً بمعنى عظيم أو مذهل. أما الكلمة الإندونيسية "fenomenal" فتعني "بارز" أو "استثنائي" أو "مشهور جداً" أو "مثيرة للإعجاب". استخدام كلمة "الهائلة" هنا ممكن ولكنها ليست بالضرورة الكلمة الأكثر دقة أو شيوعاً لوصف كتاب بأنه "fenomenal". الكلمات مثل "البارزة" أو "الاستثنائية" أو "المشهورة" قد تكون أنسب.

- التصويب المقترح:

"ومن الكتب الاستثنائية / المشهورة كتاب مدارج الدروس العربية..."

pondok salaf identik dengan pembelajaran kitab kuning. Kitab kuning biasanya menggunakan bahasa arab dalam penulisannya. Oleh karena itu santri diajarkan huruf pegon sebelum materi dimulai. Tujuannya agar ketika pembelajaran berlangsung santri dapat mengikuti pembelajaran dan memahami isi materi dari kitab tersebut. Secara umum

الصورة ٩، ٤. النص الثالث من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (الإندونيسية)

^{١٢٨} يُؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٦"، بالموضوع "تحليل الكتاب مدارج الدروس العربية للشيخ بصري علوي مرتضى على نظرية بلوم"، ٢٠٢٤.

معهد السلف مرادفة لتعلم كتب التراث.^٢ يستخدم كتب التراث اللغة العربية في كتابته. لذلك، يتم تعليم الطلاب حرف فيكون قبل بدء المادة. الهدف هو أنه عند

الصورة ٤,٥٠. النص الثالث من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)

ج. النص الثالث^{١٢٩}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"معهد السلف مرادفة لتعلم كتب التراث..."

- النص الإندونيسي:

"Pondok salaf identik dengan pembelajaran kitab kuning..."

- شرح الخطأ من النص:

عبارة "مرادفة لـ" تعني أن الكلمتين لهما نفس المعنى. أما العبارة الإندونيسية "identik dengan" فتعني "متطابق مع" أو "مرتبط ارتباطاً وثيقاً بـ" أو "يتميز بـ". استخدام "مرادفة لـ" هنا ليس هو التعبير الأكثر دقة لوصف العلاقة بين المعهد وتعلم كتب التراث؛ فالمعهد ليس مرادفاً للتعليم، بل هو المكان الذي يتميز بهذا النوع من التعلم ويرتبط به ارتباطاً قوياً.

- التصويب المقترح:

"معهد السلف يرتبط بتعلم كتب التراث."

Melihat perjalanan sejarah buku "Madarij al-Duruus al-Arabiyah" (Jalan menuju bahasa Arab) sejak disusun hingga saat ini, maka dapat dikatakan bahwa buku ini merupakan buku klasik sekaligus buku printis yang disusun secara sistematis untuk level pemula pada era awal pembelajaran bahasa di Indonesia. Sehingga tidak

الصورة ٤,٥١. النص الرابع من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (الإندونيسية)

^{١٢٩} يؤخذ النص الثالث من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٧"، بالموضوع "استراتيجية تعليم كتب التراث بمعهد سبيل الرشاد مالانج"، ٢٠٢٤.

بالنظر إلى الرحلة التاريخية لكتاب "مدارج الدروس العربية" منذ تجميعه حتى الآن ، يمكن القول أن هذا الكتاب هو كتاب كلاسيكي بالإضافة إلى كتاب مطبوع تم تجميعه بشكل منهجي لمستويات المبتدئين في العصر المبكر لتعلم اللغة في إندونيسيا. لذلك ليس من

الصورة ٤,٥٢. النص الرابع من اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق (اللغة العربية)

د. النص الرابع^{١٣٠}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

"... كتاب كلاسيكي بالإضافة إلى كتاب مطبوع تم تجميعه بشكل

منهجي..."

- النص الإندونيسي:

"... buku klasik sekaligus buku printis yang disusun secara sistematis."

- شرح الخطأ من النص:

كلمة "مطبوع" هي اسم مفعول من الفعل "طبع"، وتعني ما وُضِعَ عليه الحبر أو الطلاء من خلال عملية الطباعة. أما الكلمة الإندونيسية "printis" فتعني "رائد" أو "مؤسس" أو "مبتكر". الصيغة الصرفية "مطبوع" صحيحة في ذاتها كاسم مفعول، لكن استخدامها هنا لترجمة "printis" هو خطأ صرفي ودلالي؛ فالمترجم استخدم صيغة لا تعبر عن المعنى الأصلي المطلوب في السياق الأكاديمي (الكتاب الرائد في مجاله).

^{١٣٠} يُؤخذ النص الرابع من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٦"، بالموضوع "تحليل الكتاب مدارج الدروس العربية للشيخ بصري علوي مرتضى على نظرية بلوم"، ٢٠٢٤.

- التصويب المقترح:

"... كتاب كلاسيكي بالإضافة إلى كتاب رائد / مؤسس تم تجميعه بشكل منهجي..."

الجدول ٤,٨

اختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
١.	بدون تنظيم لغة...	tanpa tata Bahasa...	اختيار لفظ غير مألوف	"تنظيم للغة" غير مألوف، الأصح "قواعد اللغة."	بدون قواعد اللغة...
٢.	ومن الكتب الهائلة كتاب مدارج الدروس العربية...	Salah satu buku yang fenomenal...	استخدام لفظ غير دقيق	"الهائلة" لا تعبر بدقة عن "fenomenal"، الأصح "البارزة" أو "الاستثنائية".	من الكتب الاستثنائية / المشهورة
٣.	معهد السلف مرادفة لتعلم كتب التراث...	Pondok salaf identik dengan...	اختيار تعبير غير دقيق	"مرادفة" لا تعني "مرتبطة بـ"، المعهد ليس مرادفاً للتعليم بل مرتبط به.	معهد السلف يرتبط بتعلم كتب التراث
٤.	كتاب	buku printis...	خطأ في	"printis" تعني	كتاب رائد تم

مطبوع تم تجميعه بشكل منهجي...	الاشتقاق	"رائد"، وليس "مطبوع."	تجميعه بشكل منهجي
--	----------	--------------------------	----------------------

ج. صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد أو غير مترابط

يؤدي الاعتماد على بنية الجملة الإندونيسية وترجمتها حرفياً إلى بناء جمل عربية طويلة، متداخلة، أو مفككة، يصعب على القارئ العربي تتبع أفكارها وفهم الروابط بين أجزائها.

Belajar menjadikan manusia mengembangkan potensi dirinya sejak lahir. Setiap hari mulai dari bangun hingga tidur manusia selalu mengalami proses belajar. Belajar merupakan suatu proses perubahan tingkah laku melalui interaksi antara individu dan lingkungan. Dalam hal ini, proses merupakan rangkaian yang berkelanjutan, terencana,

الصورة ٤,٥٣. النص الأول من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة الإندونيسية)

التعلم يجعل الإنسان يطور إمكاناته منذ ولادته. كل يوم منذ الاستيقظ حتى النوم يمر الإنسان بعملية تعليم.^{١٣١} التعلم هو عملية تغيير السلوك من خلال التفاعل بين الفرد والبيئة. وفي هذه الحالة تكون العملية عبارة عن سلسلة مستمرة ومخطط لها

الصورة ٤,٥٤. النص الأول من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة العربية)

أ. النص الأول^{١٣١}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة:

^{١٣١} يؤخذ النص الأول من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "٧"، بالموضوع "استراتيجية تعليم كتب التراث بمعهد سبيل الرشاد مالانج"، ٢٠٢٤.

"التعلم يجعل الإنسان يطور إمكاناته منذ ولادته كل يوم منذ الاستيقظ حتى النوم يمر الإنسان بعملية تعليم التعلم هو عملية تغيير السلوك من خلال التفاعل بين الفرد والبيئة."

- النص الإندونيسي:

"Belajar menjadikan manusia mengembangkan potensi dirinya sejak lahir. Setiap hari mulai dari bangun hingga tidur manusia selalu mengalami proses belajar. Belajar merupakan suatu proses perubahan tingkah laku melalui interaksi antara individu dan lingkungan."

- شرح الخطأ من النص:

تم دمج ثلاث جمل منفصلة وواضحة في النص الأصلي في جملة عربية واحدة طويلة وغير مترابطة نحواً وصياغةً. الانتقال من الفكرة الأولى إلى الثانية ثم إلى الثالثة بدون أدوات ربط مناسبة أو علامات ترقيم كافية يجعل القراءة صعبة والفهم مشوشاً. صياغة "كل يوم منذ الاستيقظ حتى النوم يمر الإنسان بعملية تعليم" هي أيضاً صياغة ركيكة.

- التصويب المقترح:

"التعلم يجعل الإنسان يطور إمكاناته منذ ولادته. ففي كل يوم، منذ الاستيقاظ حتى النوم، يمر الإنسان بعملية تعلم. والتعلم هو عملية تغيير السلوك من خلال التفاعل بين الفرد والبيئة." (بتقسيم الجمل وربطها).

Penelitian ini memiliki fokus dalam mengulik Implementasi metode gramatikal terjemah pada pembelajaran dalam materi jurumiyah yang mana materi ini memiliki cakupan bahasan yang cukup luas sehingga diperlukan metode pembelajaran yang efektif dan menyenangkan, salah satunya dengan menggunakan metode gramatikal terjemah. Berdasarkan wawancara awal bersama Ustadz Syahrial salah

الصورة ٤,٥٥. النص الثاني من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة الإندونيسية)

يركز هذا البحث على استكشاف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الإعراب الآجرومية، حيث تحتوي هذه المادة على نطاق واسع إلى حد ما من المناقشة بحيث تكون هناك حاجة إلى طريقة تعليم فعالة وممتعة، أحدها استخدام طريقة القواعد والترجمة. بناءً على مقابلة أولية مع الأستاذ سيهريال، أحد المعلمين في هذه المؤسسة،

الصورة ٤,٥٦. النص الثاني من صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد (اللغة العربية)

ب. النص الثاني^{١٣٢}

- العبارة أو الجملة الخاطئة في الترجمة

"يركز هذا البحث على استكشاف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الإعراب الآجرومية، حيث تحتوي هذه المادة على نطاق واسع إلى حد ما من المناقشة بحيث تكون هناك حاجة إلى طريقة تعليم فعالة وممتعة أحدها استخدام طريقة القواعد والترجمة."

- النص الإندونيسي:

"Penelitian ini memiliki fokus dalam mengulik Implementasi metode gramatikal terjemah pada pembelajaran dalam materi jurumiyah yang mana materi ini memiliki cakupan bahasan yang cukup luas sehingga diperlukan metode pembelajaran yang efektif dan menyenangkan, salah satunya dengan menggunakan metode gramatikal terjemah."

- شرح الخطأ من النص:

هذه الجملة طويلة جداً، معقدة، وملئية بالصياغات غير الطبيعية والروابط الضعيفة في اللغة العربية، مما يجعلها صعبة القراءة والفهم. يبدو

^{١٣٢} يؤخذ النص الثاني من خلفية البحث العلمي في الوثيقة "ه"، بالموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو"، ٢٠٢٤.

أنها ترجمة مباشرة لبنية الجملة الطويلة والمعقدة في اللغة الإندونيسية. عبارات مثل "تحتوي هذه المادة على نطاق واسع إلى حد ما من المناقشة" صياغتها ثقيلة.

- التصويب المقترح:

يمكن إعادة صياغة هذه الجملة الطويلة في جمل أقصر وأكثر سلاسة: "يركز هذا البحث على استكشاف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الآجرومية. هذه المادة واسعة النطاق إلى حد ما، ولذا تتطلب طريقة تعليم فعالة وممتعة، مثل طريقة القواعد والترجمة."

الجدول ٤,٩

صياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد أو غير مترابط

الرقم	النص المترجم الخاطئ	النص الإندونيسي	نوع الخطأ	شرح الخطأ من النص	التصويب المقترح
	"التعلم يجعل الإنسان يطور إمكاناته منذ ولادته كل يوم منذ الاستيقاظ حتى النوم"	Belajar menjadikan manusia... "Belajar menjadikan manusia mengembangkan potensi dirinya sejak lahir. Setiap hari mulai dari bangun hingga tidur manusia selalu mengalami proses belajar.	صياغة جملة طويلة وغير مترابطة	دمج عدة جمل في جملة طويلة واحدة دون أدوات ربط واضحة.	"التعلم يجعل الإنسان يطور إمكاناته منذ ولادته. ففي كل يوم، منذ الاستيقاظ حتى النوم، يمر الإنسان بعملية تعلم. والتعلم هو

عملية تغيير السلوك من خلال التفاعل بين الفرد والبيئة." (بتقسيم الجمل وربطها)....			Belajar merupakan suatu proses perubahan tingkah laku melalui interaksi antara individu dan lingkungan."	يمر الإنسان بعملية تعليم التعلم هو عملية تغيير السلوك من خلال التفاعل بين الفرد والبيئة."	
"يركز هذا البحث على استكشاف تطبيق قواعد الترجمة في تعليم الآجرومية. هذه المادة واسعة النطاق إلى حد ما، ولذا تتطلب طريقة تعليم فعالة وممتعة،	جملة طويلة بما عبارات غير مألوفة مثل "تحتوي هذه المادة على نطاق واسع"...	صياغة معقدة وغير سلسلة	Penelitian ini memiliki fokus dalam mengulik Implementasi metode gramatikal terjemah pada pembelajaran dalam materi jurumiyah yang mana materi ini memiliki cakupan bahasan yang cukup luas sehingga diperlukan metode pembelajaran yang efektif dan menyenangkan, salah satunya	"يركز هذا البحث على استكشاف تطبيق قواعد الترجمة في تعليم الإعراب الآجرومية، حيث تحتوي هذه المادة على	

مثل طريقة القواعد والترجمة."			dengan menggunakan metode gramatikal terjemah."	نطاق واسع إلى حد ما من المناقشة بحيث تكون هناك حاجة إلى طريقة تعليم فعالة وممتعة أحدها استخدام طريقة القواعد والترجمة."	
------------------------------------	--	--	---	---	--

تتعلق هذه الفئة من الأخطاء بالجودة الأسلوبية للنص، وتُحدد مدى طبيعته ووضوحه وجماله في اللغة الهدف. إنها تُبرز الفجوة بين الترجمة الحرفية المباشرة وبين الترجمة الاحترافية التي تُراعي خصوصية التعبير في كل لغة.

الميزة الأبرز في هذا الجانب هي الميل المفرط للترجمة الحرفية، والذي يُنتج صياغات غير طبيعية، غامضة، أو حتى غير مفهومة في اللغة العربية. بدلاً من استنباط المعنى العميق للعبارة الإندونيسية وإعادة صياغته بأسلوب عربي فصيح وطبيعي، يلجأ المترجم إلى ترجمة كلمة بكلمة، مما يُسفر عن تراكيب ثقيلة، ركيكة، تفتقر إلى السلاسة والبيان (كمثال "حياة العلامة التجارية" أو "صديقة للحصص"). هذا يُفقد النص وظيفته التواصلية ويُعيق الفهم السهل.

بالإضافة إلى ذلك، يُلاحظ استخدام كلمات أو عبارات دقيقة لغوياً ولكنها غير مناسبة للسياق المعين أو لا تُعد المصطلح الشائع في المجال التخصصي. هذا يؤثر على دقة المعلومة ويُقلل من جودة النص الأكاديمية. كما أن بنية الجملة غالباً ما تُعاني من التعقيد المفرط والطول غير المبرر، حيث يتم دمج جمل إندونيسية متعددة في جملة عربية واحدة دون روابط منطقية كافية أو وضوح تركيبى، مما يُفضي إلى نص متداخل ومربك. علاوة على ما سبق، يظهر التكرار غير المبرر للكلمات أو العبارات، مما يُشير إلى غياب الوعي بتنوع الأساليب اللغوية في العربية لتجنب الرتابة. هذا التكرار، بجانب الغموض الناتج عن سوء اختيار الألفاظ، يُساهم في إضعاف الأثر البلاغي للنص ويُقلل من جاذبيته للقارئ.

تُشكل أخطاء اختيار الصياغة واللفظ دليلاً على أن عملية الترجمة لم تتجاوز مرحلة النقل السطحي للألفاظ، ولم تصل إلى مرحلة إعادة بناء المعنى بأسلوب يتسم بالبلاغة والدقة والوضوح التي تُميز اللغة العربية الفصحى.

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

يقدم هذا الفصل مناقشة مفصلة للنتائج المستخلصة من تحليل البيانات في الفصل الرابع، وهو تحليل أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate في البحوث الجامعية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وقد تم تصنيف هذه الأخطاء في ثلاثة مجالات رئيسية: الأخطاء النحوية، والأخطاء الصرفية، وأخطاء اختيار اللفظ. وتهدف هذه المناقشة إلى الكشف عن أنماط الأخطاء الشائعة في عملية الترجمة.

أ. أخطاء الترجمة من جانب النحو في البحوث الجامعية للطلاب الذين يستخدمون

Google Translate

تكشف التحليلات الشاملة للنصوص المترجمة عن شيوع الأخطاء النحوية بشكل ملحوظ، مما يدل على وجود خلل جوهري في اكتساب قواعد النحو العربي وتطبيقها. فهذه الأخطاء لا تمثل مجرد انحرافات طفيفة، بل غالبًا ما تعكس فهما قاصرًا لبنية الجملة في اللغة العربية، وهو ما يعيق بدوره نقل المعنى بفعالية. يعد عدم التوافق بين العناصر الرئيسية في الجملة، ولا سيما بين الفعل والفاعل، أو بين المبتدأ والخبر، أو بين الصفة والموصوف، من أبرز أنماط الأخطاء النحوية السائدة.^{١٣٣}

١. عدم التوافق بين الفعل والفاعل والمفعول به في النوع والعدد

يحدث هذا الخطأ غالبًا عندما يفشل جوجل ترجمة في تحديد التوافق

بين الفعل والفاعل والمفعول به من حيث النوع (مذكر/مؤنث) والعدد

¹³³ Arifatun, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)."

(مفرد/مثنى/جمع). على سبيل المثال، إذا كان الفاعل مؤنثاً مفرداً، فيجب أن يكون الفعل المستخدم مؤنثاً مفرداً أيضاً.

في النظرية النحوية، يعد التوافق بين الفعل والفاعل والمفعول به قاعدة أساسية مهمة للغاية.^{١٣٤} تُعرف هذه القاعدة بالمطابقة بين الفعل والفاعل في التذكير والتأنيث، وفي الإفراد والتثنية والجمع. يمكن أن يؤدي الخطأ في هذا الجانب إلى جملة غير نحوية ومبهمّة.

كشفت دراسة حول تحليل الأخطاء في ترجمة جوجل أن عدم التوافق بين الفعل والفاعل والمفعول به هو أحد أكثر الأخطاء النحوية شيوعاً في الترجمة الآلية من اللغات الالتصاقية إلى اللغة العربية.^{١٣٥} وتماشياً مع ذلك، وجد أبو التمن أيضاً أن الترجمة الآلية غالباً ما تواجه صعوبة في التعامل مع تصريف الأفعال المعقد في اللغة العربية، مما يؤثر على توافق الفاعل والمحمول.^{١٣٦}

بناءً على التحليل في أطروحات طلاب قسم تعليم اللغة العربية، تم العثور على عدة أمثلة حيث فشل جوجل ترجمة في تطبيق هذه القاعدة. على سبيل المثال، ترجمة "para siswa belajar" (الطلاب يتعلمون) إلى "يتعلم الطلاب" (مذكر مفرد) بينما يجب أن تكون "يتعلمون الطلاب" (مذكر جمع). مثال آخر هو ترجمة جملة "Dia (perempuan) telah menulis sebuah buku" (هي كتبت كتاباً) إلى "هو كتب كتاباً" (هو كتب كتاباً) بينما يجب أن تكون "هي كتبت كتاباً". يشير هذا الخطأ إلى أن جوجل

^{١٣٤} فرح، "تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي".

^{١٣٥} Arifatun, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)."

^{١٣٦} فرح، "تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي".

ترجمة لم يفهم بشكل كامل الفروق الدقيقة النحوية المعقدة في اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بتصريف الأفعال الذي يعتمد على الفاعل.

٢. عدم التوافق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ في النوع والعدد

خطأ آخر في الجانب النحوي هو عدم التوافق بين الصفة والموصوف، أو بين الخبر والمبتدأ من حيث النوع والعدد. وفقاً للنظرية النحوية، يجب أن تتبع الصفة الموصوف في عشرة جوانب: الرفع والنصب والجر والمعرفة والنكرة والمذكر والمؤنث والمفرد والمثنى والجمع.^{١٣٧} وبالمثل، يجب أن يتوافق الخبر مع المبتدأ في النوع والعدد. سيؤدي عدم التوافق هذا إلى جملة غير صحيحة نحويًا.

سلطت دراسة الخطيب حول أداء الترجمة الآلية للغة العربية الضوء على صعوبة الحفاظ على الاتساق النحوي، خاصة في العلاقة بين الصفة والموصوف وكذلك الخبر والمبتدأ.^{١٣٨} ووجدوا أن الترجمة الآلية غالبًا ما تكون غير قادرة على التعرف على هذه العلاقات بدقة.

تشمل أمثلة الأخطاء التي تم العثور عليها في التحليل ترجمة "buku yang bagus" (كتاب جيد) إلى "كتاب جميل" (مذكر مفرد). ولكن، إذا كان السياق "buku-buku yang bagus" (كتب جيدة) (جمع غير عاقل)، فإن جوجل ترجمة غالبًا ما يترجمها إلى "كتب جميلة" (جمع غير عاقل يعامل

¹³⁷ Muhammad Nuruzzaman Syam et al., "The Analysis of Google Translate Translation Error From Indonesian To Arabic And Tips For Using It /Analisis Kesalahan Terjemahan Google Bahasa Indonesia-Arab Dan Tips Penggunaannya," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 6, no. 1 (2023): 247–57, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i1.16299>.

¹³⁸ Dedeng Rosyidin, Yayan Nurbayan, and Kurnia Nurul Falah, "Grammatical Error of Arabic Language in Student Thesis Department of Education Arabic Language FBPS UPI Kesalahan Nahwu Bahasa Arab Dalam Skripsi Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Arab FBPS UPI," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 3, no. 2 (2020): 274–90, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i2.8293>.

كمؤنث مفرد)، وهو الشكل الصحيح وفقاً لقواعد النحو. ومع ذلك، تم العثور أيضاً على أخطاء في التوافق لأسماء الجمع غير العاقلة التي يجب أن تعامل كمؤنث مفرد، مثل ترجمة "meja-meja baru" (طاولات جديدة) إلى "طاولات جديدة" (جمع مؤنث) بينما يجب أن تكون "طاولات جديدة" (مؤنث مفرد) إذا كان المقصود هو صفة مفردة لجمع غير عاقل. وبالمثل، تم العثور على حالات لا يتوافق فيها الخبر مع المبتدأ، على سبيل المثال ترجمة "para siswa rajin" (الطلاب مجتهدون) إلى "الطلاب مجتهد" (مذكر مفرد) بينما يجب أن تكون "الطلاب مجتهدون" (مذكر جمع).

٣. استخدام حروف الجر وأدوات الربط غير المناسبة

يتعلق هذا الخطأ باختيار حروف الجر وأدوات الربط التي لا تتوافق مع السياق أو القواعد العربية الصحيحة. يمكن أن يؤدي استخدام حرف جر خاطئ إلى تغيير معنى الجملة بشكل جذري. لحروف الجر في اللغة العربية وظائف نحوية ودلالية محددة جداً. كل حرف جر له معنى وسياق استخدام مختلف.^{١٣٩} يمكن أن يؤدي الخطأ في استخدامه إلى أن تصبح الجملة غير منطقية أو حتى خاطئة المعنى. وبالمثل، فإن الاستخدام الصحيح لأدوات الربط أمر بالغ الأهمية لبناء التماسك والترابط بين الجمل أو بين أجزاء الجملة.^{١٤٠}

¹³⁹ Rodliyah Zaenuddin, "Pembelajaran Nahwu / Sharaf Dan Implikasinya Terhadap Membaca Dan Memahami Literatur Bahasa Arab Kontemporer Pada Santri Pesantren Majelis Tarbiyatul Muftadi-Ien (Mtm) Desa Kempek Kecamatan Gempol Kabupaten Cirebon," *Holistik : Journal for Islamic Social Sciences* 13, no. 1 (2012): 95–119.

¹⁴⁰ R, Husnizar, and Halimahtussakdiah, "تعليم القواعد النحوية بمعهد شمس الطحى".

كشفت دراسات أبو التمن في تحليل الأخطاء في ترجمة جوجل أن حروف الجر وأدوات الربط تعد مصدرًا شائعًا للأخطاء.^{١٤١} ويعود ذلك إلى أن معنى واستخدام حروف الجر غالبًا ما لا يمكن ترجمته حرفيًا ويعتمد بشكل كبير على سياق الجملة.

في هذا التحليل، تم العثور على عدة حالات استخدم فيها جوجل ترجمة حروف جر غير مناسبة. على سبيل المثال، ترجمة "berbicara tentang" (يتحدث عن) إلى "يتحدث على" (يتحدث على) بينما يجب أن تكون "يتحدث عن". بالإضافة إلى ذلك، تم العثور على استخدام غير دقيق لأدوات الربط، على سبيل المثال الاستخدام المفرط لـ "و" (و) أو استخدام روابط لا تتوافق مع العلاقة المنطقية بين الجمل، مثل ترجمة "maka" (إذن) بـ "و" (و) بينما يجب أن تكون "ف" (ف) أو "لذلك" (لذلك)، مما يجعل الجملة المترجمة أقل انسيابية وغير طبيعية.

ب. أخطاء الترجمة من جانب الصرف في البحوث الجامعية للطلاب الذين

يستخدمون Google Translate

تتعلق أخطاء الصرف بمورفولوجيا الكلمة، أي تكوين الكلمة وتغير شكلها. يمكن أن يؤدي هذا الخطأ إلى تغيير معنى الكلمة أو جعلها غير مفهومة. كما أوضح مصطفى الغلاييني في عمله، فإن الصرف هو العلم الذي يدرس أشكال الكلمات وتغيراتها لإنتاج المعنى الدقيق.^{١٤٢}

١. استخدام الأشكال الصرفية غير الدقيقة أو غير المتوافقة مع المعنى أو السياق

^{١٤١} فرح، "تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي".
^{١٤٢} شعيب and يحيى، "النظام الصرفي العربي في ضوء المنهج الوصفي الحديث".

يشمل هذا الخطأ استخدام الشكل غير المناسب للفعل (مثل الماضي والمضارع والأمر) أو المصدر أو اسم الفاعل/المفعول لسياق معين. المورفولوجيا العربية غنية ومعقدة للغاية، حيث يحمل كل تغيير في شكل الكلمة تغييراً في المعنى والوظيفة النحوية. الفهم العميق للأوزان والتصريفات أمر بالغ الأهمية للترجمة الدقيقة. يمكن أن يؤدي الخطأ في هذا الجانب إلى معنى منحرف عن النص الأصلي.

أكدت دراسة نعيم حول مشاكل الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية، باستخدام جوجل ترجمة كنموذج للدراسة، على صعوبة التعامل مع نظام الصرف المعقد.^{١٤٣} ووجدت أن الترجمة الآلية غالباً ما تكون غير قادرة على اختيار الشكل الصرفي الأكثر ملاءمة للسياق المعطى، خاصة في التمييز بين الفعل والمصدر.

تشمل أمثلة الأخطاء التي تم العثور عليها ترجمة "penelitian" (بحث) (كاسم) إلى شكل فعل (يجبط) أو العكس، أو استخدام اسم الفاعل بدلاً من المصدر. على سبيل المثال، ترجمة "belajar" (التعلم) (كاسم في سياق "عملية التعلم") إلى "تعلم" (فعل، فعل ماضٍ) أو "belajar" (يتعلم) (فعل، فعل مضارع) إلى "تعليم" (اسم، مصدر من فعل آخر بمعنى "التعليم"). يشير هذا الخطأ إلى قيود جوجل ترجمة في التمييز بين الوظائف النحوية لنفس الكلمة ولكن بأشكال صرفية مختلفة، وكذلك صعوبة فهم الفروق في المعنى التي تنشأ عن تغيير الوزن.

^{١٤٣} نعيم، "إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجاً".

٢. استخدام الأشكال الصرفية الخاطئة (مذكر/مؤنث، مفرد/جمع) في تركيب

الكلمات في سياق معين

يحدث هذا الخطأ عندما يختار جوجل ترجمة شكل كلمة خاطئاً بناءً على النوع أو العدد الذي يجب أن يكون عليه. على الرغم من أن هذا يرتبط أيضاً بالنحو، إلا أن التركيز هنا ينصب على تشكيل الكلمة نفسها وفقاً لقواعد الصرف. الدراسة النظرية: في الصرف، لكل اسم وصفة شكل مذكر ومؤنث، بالإضافة إلى أشكال المفرد والمثنى والجمع. سيؤدي استخدام الشكل الخاطئ في سياق معين إلى كلمة غير صحيحة صرفياً ويؤثر على دقة الترجمة.^{١٤٤}

أظهرت دراسة قريش حول تحليل الأخطاء الصرفية في الترجمة الآلية أن عدم قدرة النظام على التعامل مع النوع والعدد بشكل ثابت هو مشكلة شائعة في ترجمة اللغة العربية.^{١٤٥} وقد أكد ذلك نعيم الذي سلط الضوء أيضاً على ضعف جوجل ترجمة في تصريف النوع والعدد في الأسماء والصفات.

تم العثور على حالات ترجم فيها جوجل ترجمة أسماء الجمع إلى مفرد أو العكس، أو استخدم شكلاً مذكراً بينما يجب أن يكون مؤنثاً في سياق معين. على سبيل المثال، ترجمة "guru-guru perempuan" (المعلمات) إلى "معلم" (معلم مفرد مذكر) بينما يجب أن تكون "معلمات" (معلمات جمع مؤنث). يشير هذا الخطأ إلى أن نظام الترجمة لا يزال لديه نقاط ضعف في

^{١٤٤} شعيب and يحيى، "النظام الصرفي العربي في ضوء المنهج الوصفي الحديث".

^{١٤٥} قروج and سعاد، "دراسة براغماتية اللغة واضطرابات براغماتية اللغة".

فهم تصريف الكلمات في اللغة العربية، والذي يعتمد بشكل كبير على السياق والموصوف.

٣. استخدام كلمات غير عربية أو مشوهة صرفيًا

يشير هذا الخطأ إلى استخدام كلمات غير موجودة في القواميس العربية القياسية أو كلمات تم تغيير شكلها الصرفي بطريقة تجعلها غير معروفة أو غير متوافقة مع قواعد الصرف. للغة العربية قواعد صرفية صارمة للغاية. يجب أن تتوافق الكلمات مع الأوزان الموجودة. سيؤدي استخدام كلمات غير عربية دون التعديل المناسب، أو تشويه الصرف، إلى ترجمة غير أصيلة ويصعب على المتحدثين الأصليين فهمها.^{١٤٦}

سلطت دراسة حول ترجمة عناوين الحكايات الشعبية من الفرنسية إلى العربية الضوء على مشكلة الترجمة الحرفية غير الدقيقة وتشكيل الكلمات التي لا تتوافق مع الأنماط الصرفية للغة العربية كأحد التحديات في الترجمة.^{١٤٧} وهذا يدل على أن الترجمة الآلية غالبًا ما تواجه صعوبة في تكييف الكلمات الأجنبية ضمن الإطار الصرفي للغة العربية.

على الرغم من أنها ليست مهيمنة جدًا، فقد تم العثور على بعض الحالات التي أنتج فيها جوجل ترجمة كلمات تبدو وكأنها ترجمة حرفية دون مراعاة قواعد الصرف العربية، أو حتى كلمات ذات شكل صرفي غير صحيح مما يجعلها صعبة التعرف عليها من قبل المتحدثين الأصليين. على

¹⁴⁶ Syam et al., "The Analysis of Google Translate Translation Error From Indonesian To Arabic And Tips For Using It / Analisis Kesalahan Terjemahan Google Bahasa Indonesia-Arab Dan Tips Penggunaannya."

¹⁴⁷ Ilmi, "MORPHOLOGICAL ERRORS ON ARAB-INDONESIA TRANSLATION TEXT USING GOOGLE TRANSLATE KESALAHAN MORFOLOGIS PADA TEKS TERJEMAHAN."

سبيل المثال، الأسماء أو المصطلحات التقنية التي لم يتم ترجمتها بشكل صحيح أو تم تصريفها بشكل خاطئ. على سبيل المثال، تم ترجمة "internet" (الإنترنت) إلى "إنترنت" (ترجمة حرفية بدون تصريف صحيح) بدلاً من "الإنترنت" وهو الأكثر شيوعاً ومصرفاً بألف ولام التعريف.

ج. أخطاء الترجمة من جانب اختيار اللفظ في البحوث الجامعية للطلاب الذين

يستخدمون Google Translate

يتعلق جانب اختيار اللفظ بدقة استخدام الكلمات في سياق معين لنقل المعنى الدقيق والطبيعي والفعال. يمكن أن تؤدي الأخطاء في الدلالات اللفظية إلى جعل الترجمة تبدو جامدة أو غير طبيعية أو حتى خاطئة المعنى.^{١٤٨}

١. الترجمة الحرفية المفرطة واستخدام كلمات غير مألوفة

هذا أحد أكثر الأخطاء شيوعاً في الترجمة الآلية، حيث يقوم جوجل بترجمة كلمة بكلمة دون مراعاة السياق أو الفروق الدقيقة في المعنى أو التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الهدف. وفقاً لنيومارك في نظريته حول الترجمة، غالباً ما تكون الترجمة الحرفية غير كافية لأن اللغة تحتوي على تعبيرات اصطلاحية واستعارات ودلالات لا يمكن ترجمتها مباشرة.^{١٤٩} يجب أن تكون الترجمة الجيدة تواصلية وطبيعية. كما أكد المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات على أهمية السياق الثقافي والهوية في اختيار الدلالات اللفظية المناسبة حتى لا تفقد الترجمة جوهر معناها.

^{١٤٨} الجابري، "الدلالة العقلية والدلالة الحسية في الفعل".

^{١٤٩} Azzuhri، "تطبيق تحليل الدلالة الصرفية والتاريخية في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية"، 149

أظهرت العديد من الدراسات حول الترجمة الآلية، مثل تلك التي أجراها نعيم، أن الترجمة الحرفية هي مشكلة مستمرة تقلل من جودة الإخراج.^{١٥٠} غالبًا ما تؤدي الترجمة الحرفية إلى جمل غير متقنة وغير طبيعية، خاصة عند التعامل مع التعبيرات الاصطلاحية أو التعبيرات الخاصة. تم العثور على العديد من الأمثلة للترجمات الحرفية المفرطة، مما أدى إلى جمل جامدة وغير شائعة في اللغة العربية. على سبيل المثال، تم ترجمة تعبير اصطلاحى إندونيسي مثل "buah tangan" (هدايا) إلى "فاكهة اليد" (حرفيًا: فاكهة اليد) بينما يجب أن تكون "هدية" أو "تذكّار". مثال آخر هو استخدام كلمات صحيحة معجميًا ولكنها غير شائعة أو غير مناسبة في سياق معين في اللغة العربية، مثل ترجمة "melakukan penelitian" (إجراء بحث) إلى "يعمل بحثًا" (يعمل بحثًا) بينما الأكثر طبيعية هو "يجري بحثًا" أو "يقوم ببحث". وهذا يجعل الترجمة تبدو "آلية" وبعيدة عن اللغة العربية الفصيحة.

٢. اختيار كلمات غير دقيقة أو غير مناسبة للسياق

يحدث هذا الخطأ عندما يختار جوجل ترجمة مرادفًا أو كلمة لها نفس المعنى الأساسي، ولكنها ليست مناسبة للفروق الدقيقة في المعنى أو السياق المحدد للجملة الأصلية. السياق مهم جدًا في اختيار الدلالات اللفظية.^{١٥١} قد يكون للكلمة عدة معانٍ، ويتم تحديد المعنى الصحيح من خلال سياق

^{١٥٠} نعيم، "إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجًا".

^{١٥١} Defina, Siti Aisah, and Syamsuddin Hi Adam, "Analisis Kebahasaan Hasil Terjemahan Abstrak Berbahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Dengan Google Translate," *Prosiding Seminar Nasional 2019 "Bahasa, Sastra, Dan Pembelajarannya Di Era Digital,"* 2019, 131-44, <http://proceeding.stkipgribl.ac.id/index.php/semnas/article/download/11/11/12>.

الجملة بأكملها. غالبًا ما لا تستطيع القواميس أو الترجمات الحرفية التقاط هذه الفروق الدقيقة. يجب أن يأخذ اختيار الكلمة الصحيحة في الاعتبار أيضًا التلازم اللفظي الطبيعي في اللغة الهدف.

أشارت دراسة قروج وسعاد حول براغماتية اللغة، ضمنيًا إلى أهمية اختيار الكلمات المناسبة وفقًا للسياق البراغماتي.^{١٥٢} ووجدوا أن الترجمة الآلية لا تزال تواجه صعوبة في فهم المعاني الضمنية وسياق استخدام الكلمات، مما قد يؤدي إلى اختيار دلالات لفظية غير دقيقة.

أظهر التحليل أن جوجل ترجمة غالبًا ما يختار كلمات صحيحة دلاليًا ولكنها غير مناسبة من الناحية الدلالية أو التلازم اللفظي. على سبيل المثال، قد يتم ترجمة كلمة "melaksanakan" (تنفيذ) بعدة كلمات في اللغة العربية، مثل "يفعل" (يفعل) أو "يُجري" (يُجري/يقوم)، ولكن واحدًا أو اثنين فقط هو الأنسب لسياق النشاط الأكاديمي أو البحثي، مثل "إجراء" أو "تنفيذ". يؤدي هذا الخطأ إلى جعل الترجمة أقل دقة ولا تنقل قصد الكاتب بشكل كامل.

٣. الجمل غير المنظمة بشكل جيد أو المعقدة أو غير المتناسكة

يتعلق هذا الخطأ بالتركيب العام للجملة، حيث تنتج الترجمة جملاً يصعب فهمها أو طويلة جدًا أو معقدة أو تفتقر إلى التدفق المنطقي بين أجزائها. يجب ألا تكون الترجمة الجيدة دقيقة فقط من الناحية المعجمية والنحوية، بل يجب أن تتدفق بسلاسة ويسهل فهمها. يعد التركيب الجيد

^{١٥٢} قروج and سعاد، "دراسة براغماتية اللغة واضطرابات براغماتية اللغة".

للعلمة أمرًا بالغ الأهمية لتمامك النص وترابطه.^{١٥٣} وللعلمة العربية تركيبها

الخاص، ويجب أن تتكيف الترجمة معه لتحقيق وضوح المعنى.

سلطت دراسات نعيم في تقييم جودة الترجمة الآلية للعربية

الضوء غالبًا على مشكلة التماسك والترابط كمؤشرات لجودة الترجمة

السيئة.^{١٥٤} ووجد أن الترجمة الآلية غالبًا ما تنتج جملاً جامدة ولا تتدفق

بشكل طبيعي.

تم العثور على عدة جمل مترجمة كانت طويلة ومعقدة للغاية،

ويصعب فهم معناها، أو حتى متقطعة منطقيًا. يحدث هذا غالبًا عندما

تحتوي الجملة المصدر في اللغة الإندونيسية على تركيب معقد مع العديد من

الجمل الفرعية، ويفشل جوجل ترجمة في إعادة بناء هذه الجمل لتناسب

التركيب الطبيعي للجملة العربية الأكثر إيجازًا. ونتيجة لذلك، يجب على

القارئ أن يبذل جهدًا كبيرًا لفهم قصد الجملة، مما يقلل من فعالية التواصل.

على سبيل المثال، غالبًا ما تتم ترجمة الجملة المركبة الطويلة في اللغة

الإندونيسية حرفيًا، مما يؤدي إلى جملة عربية طويلة جدًا ويصعب استيعابها.

¹⁵³ Hatim, B., & Mason, *Politeness in Screen Translating*.

^{١٥٤} نعيم، "إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجًا."

الفصل السادس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

استنادًا إلى التحليل الشامل لأخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام تطبيق Google Translate في البحوث الجامعية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، تبين وجود أشكال متعددة من عدم التوافق اللغوي، مما يعكس محدودية تقنية الترجمة في فهم تعقيد بنية اللغة العربية، ما يلي:

١. أخطاء الترجمة من جانب النحو، الذي يحتوي على عدم الاتفاق بين الفعل والفاعل والمفعول به في النوع أو العدد، وكذلك عدم الاتفاق بين الصفة والموصوف أو الخبر والمبتدأ في النوع أو العدد، والاستخدام الخاطئ أو الناقص لحروف الجر وأدوات الربط. فكثيرًا ما تُترجم الجمل بطريقة لا تتبع البنية الصحيحة في اللغة العربية، مما يؤدي إلى غموض في المعنى والوظيفة النحوية.

٢. أخطاء الترجمة من جانب الصرف، الذي يحتوي على استخدام الصيغة الصرفية غير دقيقة أو غير مناسبة للمعنى، واستخدام الصيغة الصرفية الخاطئة (تذكير/تأنيث، إفراد/جمع) في بناء الكلمة في سياق معين، واستخدام كلمات غير عربية أو محرفة صرفياً.

٣. أخطاء اختيار اللفظ، الذي يحتوي على الترجمة الحرفية المفرطة والصياغة غير الطبيعية، واختيار كلمات غير دقيقة أو أقل مناسبة للسياق، وصياغة الجمل بشكل ركيك أو معقد أو غير مترابط.

وحدود أخطاء الترجمة هذا يدل على أن الترجمة الآلية اي Google Translate لا تزال تعمل على أساس أنماط البيانات، دون فهم شامل لنظام الاشتقاق في اللغة العربية.

وترجع أسباب هذه الأخطاء المتعددة إلى ثلاثة عوامل رئيسية: (١) الاختلاف الجذري بين النظام التحليلي للغة الإندونيسية والنظام التركيبي والانعطافي للغة العربية، (٢) محدودية الكفاءة اللغوية للمستخدمين، خاصة في فهم القواعد النحوية للغة العربية من الناحيتين المفاهيمية والتطبيقية، و(٣) ميل المستخدمين إلى قبول نتائج الترجمة دون التحقق منها أو تحريرها، مما يؤدي إلى حدوث أخطاء منهجية في النصوص الأكاديمية. ويجب أن تصبح مهارة التحرير بعد الترجمة جزءًا لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية الأكاديمية، لأنها تدرب الطلاب على التفكير التأملي وتحمل المسؤولية عن جودة التواصل العلمي الذي ينتجونه. وبعبارة أخرى، لا تقتصر هذه الدراسة على وصف الأخطاء فحسب، بل تشير أيضًا إلى الحاجة لتجديد المناهج التربوية بطريقة أكثر تكيفًا مع تحديات الرقمنة في تعليم اللغات الأجنبية.

ب. الاقتراحات

بناءً على نتائج هذا البحث التي أظهرت وجود أخطاء متعددة في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Google Translate، خصوصًا في جوانب النحو، والصرف، واختيار اللفظ، فإن الباحث يُقدّم الاقتراحات الآتية:

١. أهمية تحرير النص بعد الترجمة (Post-Editing):

يُنصح المستخدمون، وخصوصًا الطلاب والباحثين، بعدم الاعتماد الكلي على نتائج Google Translate بشكل مباشر. فلا بدّ من مراجعة النص المترجم وتحريره مرة أخرى من قبل متحدث أصلي للغة العربية أو شخص متمكن من قواعدها، وذلك لتصحيح الأخطاء النحوية والسياقية التي تظهر غالبًا في Google

.Translate

٢. تعزيز إتقان القواعد النحوية والصرفية (النحو والصرف):

يُوصى متعلمو اللغة العربية بالاستمرار في تعميق فهمهم لقواعد النحو والصرف. فذلك يُعدّ ضروريًا لتقييم نتائج الترجمة بشكل نقدي، وتصحيح الأخطاء التي قد لا تتماشى مع البنية الصحيحة للغة العربية.

٣. استخدام اللغة المصدر ببنية اللغوية الصحيحة والواضحة

ينبغي على المستخدم أن يحرص على أن يكون نص المصدر باللغة الإندونيسية ذا بنية لغوية سليمة وواضحة ومطابقة لقواعد اللغة الإندونيسية الصحيحة؛ لأن أي ضعف أو خلل في تركيب الجملة المصدر يؤدي غالبًا إلى حدوث أخطاء في Google Translate أو إلى سوء الفهم في اللغة الهدف. لذا فإن جودة اللغة المصدر تُعدّ عاملاً مهمًا في دقة الترجمة الناتجة.

٤. توسيع نطاق البحوث المستقبلية:

يُتّرح في الدراسات القادمة ألا تقتصر التحليلات على مقدمة البحوث العلمية فقط، بل تشمل أيضًا منهجية البحث والنتائج والمناقشة، وذلك لتقديم رؤية أشمل وأكثر تكاملًا حول طبيعة الأخطاء في الترجمة الآلية.

قائمة المراجع والمصادر

أ. المراجع العربية

- كوسدي يانتي، نندا أيو. (٢٠٢٤). فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو. البحث الجامعي.
- نسمة، نيفين. (٢٠٢٤). تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج. البحث الجامعي.
- سونارسو، نبيلة ليستيانغروم. (٢٠٢٤). تأثير استخدام وسيلة لعبة صائد الكنز العربي (Arabic Treasure Hunter) على ترقية إتقان المفردات لتلاميذ مدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو. البحث الجامعي.
- زين الدين. (٢٠٢٤). تحليل تطبيق المنهج المستقل في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باسوروان. البحث الجامعي.
- النبيلة، عليك. (٢٠٢٤). تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو. البحث الجامعي.
- أليف رزقي، زيدان باليا مُحمَّد. (٢٠٢٤). تحليل الكتاب مدارج الدروس العربية للشيخ بصري علوي مرتضى على نظرية بلوم. البحث الجامعي.
- درجة، زكية مفتي. (٢٠٢٤). استراتيجية تعليم كتب التراث بمعهد سبيل الرشاد مالانج. البحث الجامعي.
- عزيز، مُحمَّد فتح. (٢٠٢٤). تطوير وسيلة التعليم الواقعي الافتراضي القائم على لابنتور (LAPENTOR) لتعليم مهارة الإستماع في المدرسة الابتدائية الإسلامية سوريا بوانا مالانج. البحث الجامعي.
- فرتما، دلفين. (٢٠٢٤). استراتيجية تنفيذ تعليم اللغة العربية على التفكير النقدي على مستوى عال (HOTS) في المنهج المستقل في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتينج. البحث الجامعي.
- الجابري، إيمان مسلم عباس. "الدلالة العقلية والدلالة الحسية في الفعل." مجلة العلوم

الإنسانية والطبيعية, ٢٠٢٤.

الجرجاني, عبد القاهر. *دلائل الإعجاز في علم المعاني*. Rufoof, 1901.

الحكمة, نور and, مبشرة. "تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل." *الملتقى العلمي الوطني*, ٢٠٢٢.

الزروق, سهام إبراهيم. "علم الدلالة الحديث (نشأته, أنواعه, مدارسه ومصطلحاته)." *مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية* ٣. (2022). no. 5,

بلحوتس, شريفة. "حدود الترجمة الآلية في نقل الخصوصيات اللغوية ما بين العربية والفرنسية," ٢٠٢٠.

حسين, سهيا. "تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية - دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى." *جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج*, ٢٠١٤.

خالوصي, علا. "أسس ومعايير بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى." *مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية*, ٢٠٢٤.

سارة, تواتي. "الترجمة الحاسوبية (الآلية) النشأة والإرهاصات." *مجلة رؤى في الاداب والعلوم الإنسانية*. n.d.,

سلطاني. "نقصي الأخطاء الترجمة لدى طلبة اللغة الانجليزية في ترجمة النصوص العلمية التبسيطية: دراسة في ضوء منهج تحليل الأخطاء." 75-560: (2023). no. 1,

شعيب and, يحيى. "النظام الصرفي العربي في ضوء المنهج الوصفي الحديث." *الممارسات اللغوية*, ٢٠٢٢.

عوسي, فاطمة and, خالدية عطية. "بين اكتساب اللغة العربية والنمو المعرفي التحضيري أمودجا." *جامعة ابن خلدون تيارت كلية الآداب و اللغات*, ٢٠٢٣.

<http://dspace.univ-tiaret.dz/bitstream/123456789/12610/1/> مذكرة النمو المعرفي

فرح, عباس أبو التمن. "تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي."

Journal of Education College Wasit University, 2021.

<https://doi.org/10.31185/eduj.vol2.iss43.2235>.

قروج and, سعاد. “دراسة براغماتية اللغة واضطرابات براغماتية اللغة.” *مجلة البحوث التربوية والتعليمية*, ٢٠٢٤.

مؤلفين, مجموعة and, المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات. “اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات تاريخية وثقافية وسياسية.” *المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات*, ٢٠١٣.

ميمون, سناء and, سيليا تعقيلت. “ترجمة عناوين الحكايات الشعبية الخرافية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية نموذجاً Le Grain Magique لطاوس عمروش.” *جامعة مولود معمري تيزي وزو*, ٢٠٢٢.

نعيم, أريج عبد الله. “إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجاً.” *حولية كلية اللغة العربية بجرجا*, ٢٠٢٤.

ورياننجروم, نوفيرا جاتي. “التحليل التقابلي بين الصوتيات العربية والإندونيسية وتأثيراته في تعلم اللغة العربية.” *الجامعة الإسلامية رادن انتان لانبونج*, ٢٠٢٠.

ب. المراجع الأجنبية

- Afkar, M. L., & Isnawati, Z. “تعليم اللغة العربية في مشكلة المدرب باللغة الأجنبية.” *Arabia*, 2019.
- Agustina, Nur Anisya, and Bidari. “Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas III Reguler a TMI Al-Amien Prenduan Sumenep.” *Al-Ibrah* 6, no. 1 (2021): 1–5. <https://ejournal.stital.ac.id/index.php/alibrah/article/view/116>.
- Aizouky, Z. “Arabic-English Google Translation Evaluation and Arabic Sentiment Analysis.” University of Alberta, 2020. <https://era.library.ualberta.ca/items/55622b1e-bed3-4260-ad86-042408dff84d%0Ahttps://era.library.ualberta.ca/items/55622b1e-bed3-4260-ad86-042408dff84d/download/026c5d6b-66f4-4e14-960e-f1773ff5bec2>.
- Akhiryani, Atna. “Problematika Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemah Arab- Indonesia Pada Mahasiswa PBA Angkatan 2021 Di UIN Datokarama Palu.” *Guru Tua: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran*, 2024, 1–26.
- Al-Jarf, R. “Issues in Translating English Technical Terms to Arabic by Google Translate.” In *3rd International Conference on Information and Communication Technologies for Education and Training (TICET 2016)*, 2016, 17–31.
- Al-khresheh, Mohammad Hamad. “A Review Study of Error Analysis Theory.” *International Journal of Humanities and Social Science Research*, 2016.
- Al-Samawi, A. M. “Language Errors in Machine Translation of Encyclopedic

- Texts from English into Arabic: The Case of Google Translate.” *Arab World English Journal*, 2014, 182–211.
- Alluhaybi, Maram. “Lost in Translation : Error Analysis of Texts Translated from Arabic into English by Saudi Translators.” *In Frontiers in Education* 2024, no. November (2024): 1–8. <https://doi.org/10.3389/feduc.2024.1428690>.
- Andriani, Refika, Ribut Wahyu Eriyanti, and Atok Miftachul Huda. “Problem Dalam Menggunakan Mesin Terjemahan : Error Dalam Menterjemahkan Teks Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia” 3 (2023): 4385–95.
- Arifatun, Novia. “Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis).” *Journal of Arabic Learning and Teaching* 2, no. 1 (2012): 1–6. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>.
- Azzuhri, A. “تطبيق تحليل الدلالة الصرفية والتاريخية في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية.” Hamad Bin Khalifa University, 2020.
- Brien, Sharon O. “Translation as Human - Computer Interaction Keywords.” *Translation Spaces*, 2012, 1–26.
- Catford, John Cunnison. “Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation.” *Oxford University Press*, 1965, 110.
- Cem, Mehmet, and Saban Kokturk. “The Effects of Technology on Translation Students in Academic Translation Teaching.” *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 197, no. February (2015): 1085–94. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.349>.
- Corder, S. P. “The Significance Of Learner’s Errors.” *Inteenational Review of Applied Istics in Language Teaching* 5, no. 4 (1967): 161–70.
- Defina, Siti Aisah, and Syamsuddin Hi Adam. “Analisis Kebahasaan Hasil Terjemahan Abstrak Berbahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Dengan Google Translate.” *Prosiding Seminar Nasional 2019 “Bahasa, Sastra, Dan Pembelajarannya Di Era Digital,”* 2019, 131–44. <http://proceeding.stkippgribl.ac.id/index.php/semnas/article/download/11/11/12>.
- El-Sadany, T. A., and M. A. Hashish. “An Arabic Morphological System.” *IBM Systems Journal* 28, no. 4 (1989): 600–612.
- Farisi, Salman Al, Syahminan, and Fadhilah. “صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية “ إلى اللغة الإندونيسية ” Lisanuna, 2021.
- Habash, N. “Arabic Morphological Representations for Machine Translation. In Arabic Computational Morphology: Knowledge-Based and Empirical Methods.” *Dordrecht: Springer*, 2007, 263–85.
- Hamdani, Wagino Hamid. “The Patterns of Arabic Morphological Polysemy and Their Equivalence in Indonesian Language.” *In Second Conference on Language, Literature, Education, and Culture (ICOLLITE 2018) Atlantis Press*. 257, no. Icollite 2018 (2019): 395–98.
- Hatim, B., & Mason, I. *Politeness in Screen Translating*. The translation studies reader, 2000.
- Holes, C. *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Georgetown University Press, 2004.
- House, J. *Ranslation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag, 1997.
- Ilmi, Iptikarul. “MORPHOLOGICAL ERRORS ON ARAB-INDONESIA

- TRANSLATION TEXT USING GOOGLE TRANSLATE KESALAHAN MORFOLOGIS PADA TEKS TERJEMAHAN.” *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 2, no. 2 (2019): 175–84. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v2i2.6278>.
- Jabak, O. “Assessment of Arabic-English Translation Produced by Google Translate.” *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* ISSN, 2019.
- James, Carl. “Error In Language Learning And Use: Exploring Error Analysis,” 2013.
- Khoiriyah, Hidayatul. “KUALITAS HASIL TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA.” *Al Mi'yar* 3–1 (2020). <https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205>.
- Larson, M. L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, 1997. <https://doi.org/10.1088/1751-8113/44/8/085201>.
- Munir, M. “ضبط أجهزة الترجمة (تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة).” *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 2018.
- Nasser, Marwa Adel. “Error Analysis of the Pronunciation of Arabic Consonants by Egyptian Learners.” *CDELTA Occasional Papers in the Development of English Education* 75 (2021): 121–52.
- Ndapa Lawa, Selfiana Triyanty, Christmas P. Ate, and Viktorius P. Feka. “Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemah Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa.” *HINEF : Jurnal Rumpun Ilmu Pendidikan* 1, no. 1 (2022): 86–93. <https://doi.org/10.37792/hinef.v1i1.431>.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Text. Prentice Hall, 1988.
- Nida, E.A, and Taber. *The Theory and Practice of Translation*. London: E.J. Brill, 1974. www.indianscholar.co.in.
- R, Marzun, Husnizar, and Halimahtussakdiah. “تعليم القواعد النحوية بمعهد شمس الظحي.” *Lisanuna* 8, no. 2 (2018). <http://feqhweb.com/vb/t757.html>.
- Randa, Reki. “Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilaika.” *AD-DHUHA : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Budaya Islam* 3, no. 1 (2022): 1–11.
- Rofiq, Zainur. “The Study of the Indonesian Pragmatic Particle Sih.” *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 13, no. 2 (2018): 105–6.
- Rosyidin, Dedeng, Yayan Nurbayan, and Kurnia Nurul Falah. “Grammatical Error of Arabic Language in Student Thesis Department of Education Arabic Language FBPS UPI Kesalahan Nahwu Bahasa Arab Dalam Skripsi Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Arab FBPS UPI.” *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 3, no. 2 (2020): 274–90. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i2.8293>.
- Rousan, Rafat M Al, and Hadeel Shatnawi. “The Translation of Women-Related Proverbial Expressions from Jordanian Arabic into English: An Error Analysis.” *Jordan Journal of Modern Languages & Literatures* 15, no. 2 (2023): 447–72.
- Rudi, Anwar. “SEMANTIK DALAM BAHASA (Studi Kajian Makna Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia).” *Kariman: Jurnal Pendidikan Keislaman* 04, no. 01 (2016): 115–36.
- Santoso, Imam. “ANALISIS KESALAHAN KEBAHASAAN HASIL

- TERJEMAHAN GOOGLE-TRANSLATE TEKS BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JERMAN,” 2018, 53–54.
- Sujefri, Alfian, Hakiki Rikza Irnaini Al Badri, Zakiya Arifah, and Abdul Basid. “Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate.” *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 2022. <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>.
- Syam, Muhammad Nuruzzaman, Rohmatun Lukluk Isnaini, Lailatu Rohmah, and Sofi Naila Sa’adah. “The Analysis of Google Translate Translation Error From Indonesian To Arabic And Tips For Using It /Analisis Kesalahan Terjemahan Google Bahasa Indonesia-Arab Dan Tips Penggunaannya.” *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 6, no. 1 (2023): 247–57. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i1.16299>.
- T.Bell, Roger. *Translation and Translating- Theory and Practice*. Longman, 1991. https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume2_N2/11-BookBeat.pdf.
- Taqiyya, W, M F Finanda, S S Mulya, A Azzahra, and ... “Efektivitas Google Translate Dalam Membantu Pembelajaran Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2023 Kelas 1B.” *Jurnal Pendidikan ...* 8 (2024): 5299–5307.
- Tarmini, Wini, and dan Sulistiawati. *Sintaksis Bahasa Indonesia. Sintaksis Bahasa Indonesia*, 2019.
- Venuti, and Lawrence. *The Translator’s Invisibility*. Routledge, 1995.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English*., 1995.
- Widdowson, H. G. “Knowledge of Language and Ability for Use.” *Applied Linguistics*, 1989.
- Zaenuddin, Rodliyah. “Pembelajaran Nahwu / Sharaf Dan Implikasinya Terhadap Membaca Dan Memahami Literatur Bahasa Arab Kontemporer Pada Santri Pesantren Majelis Tarbiyatul Muhtadi-Ien (Mtm) Desa Kempek Kecamatan Gempol Kabupaten Cirebon.” *Holistik : Journal for Islamic Social Sciences* 13, no. 1 (2012): 95–119.

قائمة الملاحق

الوثيقة ١: تؤخذ الوثيقة ١ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "فعالية استخدام بطاقة الصور لتعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو"، ٢٠٢٤

BAB I

PENDAHULUAN

Latar belakang

Dalam pembelajaran Bahasa Arab, tidak luput dari empat kemahiran yang sering diutamakan dalam pembuatan pencapaian, yaitu, kemahiran menyimak, berbicara, membaca, dan menulis. Seringkali guru terlalu fokus dengan empat maharah tersebut tanpa memperhatikan unsur Bahasa yang lain. Padahal terdapat tiga unsur utama Bahasa, yaitu fonologi atau pengetahuan mengenai bunyi Bahasa, sintaksis yaitu mempelajari tentang struktur kalimat, dan kosa kata. Tanpa adanya penguasaan kosa kata, mustahil bagi seseorang untuk berbahasa, baik secara tulis maupun lisan. Kecakapan berbahasa dapat dinilai dari penguasaan kosa kata yang dimiliki oleh seseorang. (David Wilkins) menyatakan,

"Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed",

tanpa tata Bahasa sedikit sekali yang bisa diungkapkan, tapi tanpa kosa kata, tidak ada yang bisa diungkapkan. Dari pernyataan Wilkins menunjukkan bahwa pentingnya penguasaan kosa kata melebihi tata Bahasa. Selain itu, seseorang dapat mampu mengetahui tata Bahasa dengan mengetahui kosakata terlebih dahulu. Dalam memahami pembicaraan atau perkataan ataupun bacaan setidaknya penyimak atau pembaca harus menguasai 95% dari kalimat yang diutarakan. Mustofa mengungkapkan adanya pencapaian peserta didik yang dianggap sebagai keberhasilan peserta didik bilamana peserta didik telah menguasai kosa kata, yaitu : peserta didik mampu memahami arti dari kosa kata, mampu melafalkan dan mampu menuliskannya dengan tepat, dan peserta didik mampu menggunakan kosa kata serta mengaplikasikannya dalam bentuk kalimat.

Peneliti melakukan observasi kurang lebih selama 4 bulan di MTsN Kota Batu, dan menemukan fenomena bahwa kurangnya penguasaan mufradat pada siswa, media pembelajaran yang digunakan selama pembelajaran terkesan kurang menarik bagi siswa, selama ini pembelajaran yang dilakukan masih konvensional

dalam prakteknya, siswa dibacakan mufrodat beberapa kali dan tidak diwajibkan menghafal, siswa cukup menirukan dan melafalkan apa yang diucapkan guru, kemudian siswa membaca nya berulang-ulang.

Dalam hal ini pemanfaatan teknologi memang diperlukan, dalam menyampaikan materi pembelajaran guru harus kreatif dan berinovasi tinggi agar apa yang disampaikan guru kepada siswa dapat tersampaikan dengan baik, misalnya guru harus menentukan metode, media dan strategi yang mampu menunjang kelancaran dan keberhasilan guru dalam menyampaikan pelajaran. Perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi mendorong pendidik untuk mencoba menggunakan teknologi dan media dalam proses pembelajaran.

Media pembelajaran memang sangatlah banyak untuk meningkatkan penguasaan kosakata dalam bahasa Arab siswa, namun peneliti memilih untuk menggunakan media flashcard karna sesuai dengan penelitian terdahulu. karena dengan menggunakan media flashcard mampu mengembangkan kognitif anak sehingga dapat memudahkan penguasaan kosakata siswa dengan meningkatkan hafalannya.

Berdasarkan latar belakang masalah yang telah diuraikan diatas, Untuk itu peneliti tertarik untuk meneliti lebih lanjut dari permasalahan tersebut, sehingga peneliti membahas tentang penggunaan media flashcard yang fokus kepada kemampuan kosakatanya dengan judul penelitian “Efektivitas penggunaan media flashcard dalam pembelajaran mufrodat bagi siswa di MTsN Kota Batu”

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في تعليم اللغة العربية، لا يمكن تجاهل الأربعة مهارات التي غالباً ما تولى الأولوية في تحقيق النجاح، وهي مهارات الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. غالباً ما يركز المعلمون بشكل زائد على هذه الأربعة المهارات دون الانتباه إلى جوانب اللغة الأخرى.

على الرغم من وجود ثلاثة عناصر رئيسية للغة، وهي الصوتيات أو معرفة الأصوات في اللغة والنحو أو دراسة بنية الجملة والمفردات من دون إتقان المفردات، فمن المستحيل على شخص أن يتحدث باللغة، سواء كان ذلك كتابيًا أم شفويًا. يمكن تقييم مهارة اللغة من خلال إتقان المفردات التي يمتلكها الفرد. (David Wilkins) قال،

"Without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed",

بدون تنظيم للغة، يمكن أن يكون التعبير محدودًا للغاية، لكن بدون مفردات، لا يمكن التعبير عن أي شيء. تظهر تصريحات ويلكنز أن إتقان المفردات أكثر أهمية من تنظيم اللغة. علاوة على ذلك، يمكن للفرد أن يكون على دراية بتنظيم اللغة من خلال معرفة المفردات أولاً. في فهم الحوار أو الكلمات أو القراءة، على الأقل يجب على المستمع أو القارئ أن يتقن ٩٥% من الجمل المعبر عنها. أشار مصطفى إلى وجود تحقيقات من الطلاب تعتبر نجاحًا للطلاب عندما يكون الطالب قد أتقن المفردات، وهي: الطالب قادر على فهم معاني المفردات وقادر على نطقها وكتابتها بدقة، والطالب قادر على استخدام المفردات وتطبيقها في شكل جملة.

أجرى الباحثة مراقبة لمدة تقريبية من ٤ أشهر في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو، ووجدوا ظاهرة أن نقص إتقان المفردات لدى الطلاب، ووسائل التعليم المستخدمة خلال الدروس بدت غير جاذبة للطلاب، وحتى الآن كانت عملية التعليم تتبع أساليب تقليدية، حيث يتم قراءة المفردات للطلاب مرارًا دون الحاجة للحفظ، فقط يقتصر دور الطلاب على تقليد ما يقوله المعلم وترديده، ثم يقوم الطلاب بقراءتها بشكل متكرر.

في هذا السياق، فإن استخدام التكنولوجيا ضروري، ويجب على المعلم أن يكون مبدعاً ومبتكراً في تقديم المواد التعليمية بشكل جيد، على سبيل المثال يجب على المعلم تحديد الأساليب والوسائط والاستراتيجيات التي يمكن أن تدعم سلاسة ونجاح المعلم في تقديم الدروس. تطور العلوم والتكنولوجيا يدفع المعلمين المحاوله استخدام التكنولوجيا ووسائط التعلم في عملية التعليم.

وسائل التعليم متعددة جدا لتعزيز إتقان المفردات في لغة العربية للطلاب، لكن الباحثة اختار استخدام بطاقة الصور لأنها تتناسب مع الأبحاث السابقة. حيث يمكن لبطاقة الصور أن تسهم في تطوير المهارات الإدراكية للطلاب وبالتالي تسهل عملية امتلاكهم للمفردات عبر تعزيز قدرتهم على الحفظ.

بناءً على خلفية البحث إليها في المشكلة المذكورة أعلاه، لذلك كان الباحثة مهتماً بالتحقيق الأعمق في هذه المشكلة، ولذا فقد قام الباحثة بمناقشة استخدام بطاقات الصور التي تركز على قدرة الطالب على امتلاك المفردات، وذلك تحت عنوان البحث فعالية استخدام بطاقة الصور في تعليم المفردات لطلاب المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو.

الوثيقة ٢: تؤخذ الوثيقة ٢ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "تطوير وسيلة تعليم اللغة العربية عبر تيك توك لترقية مهارة الإستماع في مدرسة الغفار الابتدائية الإسلامية مالانج"، ٢٠٢٤.

BAB 1 PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Kondisi pandemi yang berkepanjangan “memaksa” guru untuk terus berkreasi agar proses pembelajaran secara online tetap berjalan lancar dan guru menggunakan sejumlah alternatif model, metode, dan media dengan berbagai platform dan aplikasi media sosial digunakan oleh guru, terutama yang ramah kuota dan menarik perhatian peserta. Media pembelajaran yang ideal haruslah menarik, dekat dengan siswa dan membuat mereka senang serta akrab. Generasi muda pada saat ini menyukai aplikasi Tiktok. Jika dimanfaatkan dengan baik, aplikasi tiktok menjadi media pembelajaran yang menarik dan menyenangkan.

Tidak hanya para guru saja yang menggunakannya, bahkan para influencer berperan aktif dalam penggunaan aplikasi tiktok yang tentunya untuk memberikan edukasi, pembelajaran dan pengetahuan kepada para penggunanya. Tiktok memiliki banyak sekali fitur dan juga mempunyai banyak sekali keunggulan, dimana penggunanya dapat berekspresi dan berkreasi dan dapat membagikan videonya kepada masyarakat luas sehingga dapat digunakan untuk keperluan hiburan atau pembelajaran.

Tiktok dengan segala keunggulan fiturnya dapat digunakan di dalam pembelajaran bahasa Arab karena lebih menarik perhatian para siswa. Tiktok juga dapat di gunakan untuk mempelajari lebih lanjut tentang empat *maharah* atau keterampilan. Terutama di dalam mempelajari *maharah kalam* atau keterampilan berbicara. Bahasa Arab merupakan bahasa yang asing bagi pelajar, tentu saja pelajar menghadapi kendala-kendala dalam mempelajari bahasa Arab, terlebih linguistik (bunyi, kosa kata, tata bahasa dan tulisan) maupun non-linguistik. Maharah ini termasuk salah satu maharah yang sangat penting untuk dipelajari lantaran fungsi bahasa yang utama adalah sebagai alat komunikasi. Era globalisasi menuntut komunikasi lisan (selain tulisan) dalam berbagai bidang kehidupan. Oleh karena itu, keterampilan berbicara (*maharah al-kalam*) merupakan keterampilan khusus dan utama dalam berkomunikasi.

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

إن الظروف الوبائية التي طال أمدها تجبر المعلمون للاستمرار في الإبداع حتى تكون عملية التعلم فعالة متصل يستمر العمل بسلاسة ويستخدم المعلمون عددا من النماذج والأساليب والوسائط البديلة مع منصات وتطبيقات وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة التي يستخدمها المعلمون، خاصة التي تكون صديقة للحصص ملفت للطلاب، وسائل التعلم يجب أن تكون وسائل الإعلام مثيرة للاهتمام وقريبة من الطلاب وتجعلهم سعداء. يجب جيل الشباب حاليا بتطبيق تيك توك إذا تم استخدامه بشكل جيد، يصبح تطبيق تيك توك وسيلة تعليمية مثيرة للاهتمام وممتعة.

لا يستخدمه المعلمون فقط، بل حتى فنانة تلعب دورا نشطاً في استخدام تطبيق تيك توك. التوفير التعليم والتعلم والمعرفة المستخدميه يتمتع تيك توك. وجود كثير من الميزات في تيك توك وله أيضا كثير من المزايا، حيث يمكن للمستخدمين التعبير والإبداع ومشاركة مقاطع الفيديو الخاصة إلى المجتمع الأوسع بحيث يمكن استخدامه للترفيه أو لاحتياجات التعلم".

يمكن استخدام تيك توك بكل ميزاته المتميزة في تعلم اللغة العربية لأنها ملفت للطلاب أكثر. يمكن أيضا استخدام تيك توك لمعرفة المزيد بأربعة المهارات وخاصة في الدراسة مهارة الاستماع اللغة العربية لغة أجنبية بالنسبة للطلاب بالطبع يواجه الطلاب عوائق في تعلم اللغة العربية، خاصة اللغوية وغير اللغوية. وهذه المهارة هي احد من المهارات المهمة للدراسة لأن الوظيفة الأساسية للغة هي كونها أداة تواصل. وأول شيء يفعل الطفل الصغير هو الاستماع، طفل صغير يتفاعل مع الأشياء من حوله من خلال الاستماع، ولذلك فإن مهارة الإستماع كان درس الأول قبل أي شيء آخر، إن مهارة الاستماع هي مهارة خاصة ورئيسية في التواصل.

الوثيقة ٣: تؤخذ الوثيقة ٣ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "تأثير استخدام وسيلة لعبة صائد الكنز العربي (Arabic Treasure Hunter) على ترقية إتقان المفردات لتلاميذ مدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو"، ٢٠٢٤

BAB 1 PENDAHULUAN

Latar Belakang

Pembelajaran kosakata merupakan aspek penting dalam pemerolehan bahasa. Karena menjadi dasar komunikasi dan pemahaman yang efektif dalam konteks pembelajaran bahasa Arab. Pengembangan kosakata yang kuat tidak hanya meningkatkan kemampuan berbahasa siswa, tetapi juga memungkinkan mereka untuk lebih memahami nuansa dan struktur bahasa. Lebih jauh, penguasaan kosakata diakui sebagai langkah utama dalam mempelajari bahasa asing. Karena menyediakan perangkat yang diperlukan untuk berpikir dan mengungkapkan makna. Penguasaan bahasa dengan seluruh aspeknya menjadi asas bagi setiap pembelajar bahasa untuk memperoleh kecakapan dalam berbahasa.

Banyak ditemukan siswa yang sering kali merasa kesulitan dalam pembelajaran bahasa Arab terutama dalam hal memahami mufrodad. Hal ini dibuktikan dengan respon siswa kelas 4 SDIT Ibnu Hajar Kota Batu, ketika peneliti memasuki kelas untuk melakukan observasi. Umumnya para siswa menyebutkan kendala mereka dalam pembelajaran bahasa Arab seperti 1) pembelajaran yang kurang menarik, 2) materi pembelajaran yang cenderung sulit, dan 3) juga kesulitan menghafal serta memahami mufrodad yang ada karena ditimbulkan oleh siswa yang belum terbiasa mendengar bahasa Arab ataupun kurang lancarnya siswa dalam membaca teks bahasa Arab. Hal ini merupakan tantangan umum yang dialami oleh siswa saat pembelajaran Bahasa Arab berlangsung. Tidak berhenti disitu saja, guru sebagai jembatan untuk penyampaian dan pengajaran bahasa Arab juga memiliki tantangan tersendiri seperti, durasi pembelajaran yang terbatas dan juga kurangnya strategi pembelajaran yang efektif dan tidak membosankan. Sehingga, dapat membuat

para siswa lebih fokus dan memahami penyampaian materi yang ada dengan enjoy .

Dalam konteks ini, penggunaan media permainan edukatif dapat menjadi solusi yang efektif. Salah satu media yang dapat digunakan adalah "Arabic Treasure Hunter", sebuah permainan yang dirancang untuk membuat proses belajar menjadi lebih interaktif dan menyenangkan. Dengan memanfaatkan elemen permainan, diharapkan siswa dapat lebih termotivasi untuk belajar dan lebih mudah dalam mengingat mufradat yang diajarkan. Permainan ini tidak hanya menawarkan tantangan, tetapi juga memberikan pengalaman belajar yang menyenangkan, sehingga siswa dapat belajar sambil bermain.

Permainan *Arabic Treasure Hunter* merupakan salah satu permainan berburu harta karun dengan cara mencari suatu benda dengan bantuan beberapa petunjuk. Permainan *Arabic Treasure Hunter* merupakan media sederhana yang di dalamnya berisikan materi serta evaluasi Bahasa Arab dan dilengkapi dengan gambar-gambar yang dapat menarik perhatian dan minat siswa untuk mempelajari bahasa Arab. Dan media *Arabic Treasure Hunter* ini merupakan salah satu media yang sangat praktis dan mudah dibawa kemana saja. Selain itu, permainan *Arabic Treasure Hunter* merupakan media pembelajaran yang mudah dalam pembuatan, pencarian bahan baku, serta praktis untuk dibawa atau dipindahkan. Mengingat salah satu unsur dari media pembelajaran yang baik adalah mudah dibawa dan juga praktis. Sehingga bisa dipastikan setiap guru dapat membuat media *Arabic Treasure Hunter* sesuai kebutuhan guru dan siswa di masing-masing kelas. Karena media *Arabic Treasure Hunter* sendiri berbahan dasar kertas yang mudah dilipat dan juga dipindahkan serta tentunya dapat dimainkan secara berkelompok.

Dari latar belakang dan penelitian terdahulu tersebut, dapat disimpulkan bahwa penggunaan media permainan, khususnya "*Arabic Treasure Hunter*", memiliki potensi besar untuk meningkatkan kemampuan penguasaan mufradat siswa kelas 4 SDIT Ibnu Hajar. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji pengaruh media permainan tersebut secara lebih mendalam, sehingga diharapkan dapat memberikan kontribusi bagi pengembangan metode pembelajaran bahasa Arab yang lebih efektif dan menyenangkan. Maka berdasarkan pemaparan diatas, peneliti melakukan penelitian tentang "Pengaruh Penggunaan Media Permainan

الفصل الأول

مقدمة

خلفية البحث

يعد تعليم المفردات جانبًا مهمًا في اكتساب اللغة لأنه أساس التواصل والتفاهم
الفعال في سياق تعليم اللغة العربية. لا يؤدي تطوير المفردات القوية إلى تحسين مهارات الطلاب اللغوية فحسب، بل يسمح لهم أيضًا بفهم الفروق الدقيقة وبنية اللغة بشكل أفضل. علاوة على ذلك، يعتبر إتقان المفردات هو الخطوة الرئيسية في تعليم لغة أجنبية. لأنه يوفر الأدوات اللازمة للتفكير والتعبير عن المعنى. إن إتقان اللغة بجميع جوانبها هو الأساس الذي يجب على كل متعلم لغة.

وقد وجد أن العديد من الطلاب غالبًا يجدون صعوبة في تعليم اللغة العربية، وخاصة في فهم المفردات. وقد ثبت ذلك من خلال استجابة طلاب الصف الرابع في المدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو ، عندما دخل الباحث الفصل الدراسي لإبداء الملاحظات بشكل عام، يذكر الطلاب معوقاتهم في تعليم اللغة العربية، مثل (١) الافتقار إلى الاهتمام والدافعية لأن الطلاب أقل اهتمامًا بالتعليم الذي يميل إلى أن يكون رتيبًا، (٢) المواد التعليمية التي تميل إلى الصعوبة، و (٣) صعوبة حفظ وفهم المفردات الموجودة لأنها تنشأ من طلاب ليسوا كذلك معتمد على سماع اللغة العربية أو لا يجيد الطلاب قراءة النصوص العربية. وهذا تحد شائع يواجهه الطلاب عند تعليم اللغة العربية. ولا يتوقف الأمر عند هذا الحد، فالمعلمون باعتبارهم جسرًا لتوصيل وتعليم اللغة العربية، يواجهون أيضًا تحدياتهم الخاصة، مثل مدة التعليم المحدودة وكذلك عدم

وجود استراتيجيات تعليمية فعالة وغير مملّة. لذلك، يمكن أن يجعل الطلاب أكثر تركيزاً ويفهمون توصيل المواد الموجودة مع الاستمتاع.

وفي هذه الحالة، يمكن أن تكون الألعاب التعليمية وسيلة تعليمية مبتكرة، ويمكن استخدامها كمرجع من قبل المعلمين الخلق جو ممتع لتعليم اللغة العربية. وفي هذا السياق، يمكن أن يكون استخدام وسائل الألعاب التعليمية حلاً فعالاً. ومن بين الوسائل التي يمكن استخدامها لعبة "صائد الكنز العربي"، وهي لعبة مصممة لجعل عملية التعليم أكثر تفاعلية وممتعة. ومن خلال الاستفادة من عناصر اللعبة، نأمل أن يصبح الطلاب أكثر تحفيزاً للتعليم ويتذكرون المفردات التي يتم تدريسها بسهولة أكبر. لا يقدم هذه اللعبة التحديات فحسب، بل توفر أيضاً تجربة تعليمية ممتعة، حتى يتمكن الطلاب من التعلم أثناء اللعب.

ومن هذه الخلفية والأبحاث السابقة، يمكن الاستنتاج أن استخدام وسيلة اللعبة، وخاصة "صائد الكنز العربي"، له إمكانيات كبيرة لتحسين قدرات إتقان المفردات لدى طلاب الصف الرابع في المدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو. يهدف هذا البحث إلى دراسة تأثير وسائل اللعبة بشكل أكثر عمقاً، بحيث من المؤمل أن تساهم في تطوير أساليب تعليم اللغة العربية أكثر فعالية وممتعة. وبناءً على ما سبق، أجرت الباحثة بحثاً حول "تأثير استخدام وسيلة لعبة صائد الكنز العربي Arabic (Treasure Hunter) على ترقية إتقان المفردات لتلاميذ مدرسة ابن حجر الابتدائية الإسلامية المتكاملة مدينة باتو".

الوثيقة ٤: تؤخذ الوثيقة ٤ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "تحليل تطبيق المنهج المستقل في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بأسوروان"، ٢٠٢٤

BAB 1

PENDAHULUAN

A. Konteks Penelitian

Pada zaman modern ini pengetahuan semakin berkembang dengan pesat seiring berkembangnya kemajuan zaman dengan semakin canggih berbagai macam teknologi yang diciptakan melalui kecerdasan manusia. Dalam aspek pendidikan salah satu dasar yang harus diperhatikan oleh Masyarakat yang majemuk adalah kurikulum, karena kurikulum adalah salah satu hal pokok yang menentukan arah pendidikan. Dalam kaitan ini pendidikan di Indonesia sudah melalui banyak tahapan perubahan berbagai macam kurikulum. Kurikulum di Indonesia setelah Indonesia merdeka pada tahun 1945 telah mengalami 9 kali perubahan diantaranya adalah pada tahun 1947, 1952, 1964, 1968, 1975, 1984, 1994, 2004, 2006 dan 2013. Hal ini mendasari bahwasanya perubahan kecenderungan kognitif siswa dalam pembelajaran semakin berkembang dengan adanya kurikulum yang disesuaikan dengan kebutuhan siswa dalam belajar.

Pada tanggal 11 Februari tahun 2022 Menteri pendidikan, kebudayaan, riset dan teknologi (Mendikbudristek), Nadiem Anwar Makarim meluncurkan gagasan baru terkait kurikulum Merdeka, kurikulum Merdeka ini merupakan salah satu Upaya dalam menyempurnakan kurikulum 2013. Kurikulum Merdeka di desain lebih ringkas dari pada kurikulum sebelumnya yaitu kurikulum 2013. Kurikulum Merdeka di luncurkan sebagai salah satu solusi pasca pandemic covid-19 yang mengakibatkan banyak perubahan dalam aspek pembelajaran, aspek tingkah laku siswa dan pengaruh teknologi yang semakin berkembang, oleh karena itu langkah yang diambil oleh pemerintah (Menteri pendidikan) adalah menciptakan inovasi terbaru yaitu dengan kurikulum Merdeka. Upaya ini juga untuk menjadikan pendidikan Indonesia semakin maju untuk menyusul negara-negara yang sudah maju dalam bidang pendidikan. Kurikulum merdeka yaitu kurikulum yang dulu dikenal sebagai kurikulum prototype yang saat ini

dikembangkan menjadi kerangka kurikulum yang lebih fleksibel, sekaligus berfokus pada materi esensial, kompetensi dan pengembangan karakter peserta didik.³ Kurikulum Merdeka yang saat ini digagas oleh Menteri pendidikan sampai tahun 2023 sudah banyak di aplikasikan dalam berbagai tingkatan pendidikan dari pendidikan dasar (SD/Sederajat), Pendidikan menengah pertama (SMP/ sederajat), Pendidikan menengah atas (SMA/ sederajat), bahkan kurikulum ini sudah diaplikasikan ke tingkat pendidikan yang lebih tinggi di universitas- universitas di Indonesia guna untuk mempermudah pekerjaan guru dalam mengajar dan mempermudah pemahaman siswa dalam menangkap pembelajaran di dalam kelas.

Dengan adanya hasil penelitian ini diharapkan menjadi dokumentasi penting untuk lembaga man kota pasuruan dalam menyelenggarakan kurikulum merdeka. Maka dari itu peneliti menyusun penelitian ini dengan judul “Pelaksanaan Kurikulum Merdeka pada Mata Pelajaran Bahasa Arab di MAN Kota Pasuruan”.

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في هذا العصر الحديث تنمو المعرفة بسرعة جنبا إلى جنب مع تطور العصر مع أنواع مختلفة من التكنولوجيا المتطورة بشكل متزايد والتي تم إنشاؤها من خلال الذكاء البشري. وفي الجانب التعليمي فإن من الأمور الأساسية التي يجب أن ينتبه إليها المجتمع التعددي هي المنهج لأن المنهج من الأمور الأساسية التي تحدد اتجاه التعليم. وفي هذا الصدد، مر التعليم في إندونيسيا بمراحل عديدة من التغيير في أنواع مختلفة من المناهج الدراسية شهد المنهج الدراسي في إندونيسيا بعد استقلال إندونيسيا عام ١٩٤٥ تغيرات بما في ذلك في ١٩٤٧ و ١٩٥٢ و ١٩٦٤ و ١٩٦٨ و ١٩٧٥ و ١٩٨٨٤ و ١٩٩٤ و ٢٠٠٤ و ٢٠٠٦ و ٢٠١٣. ويستند إلى حقيقة أن التغييرات في

الممول المعرفية للطلاب في التعليم تتطور بشكل متزايد مع وجود منهج دراسي يتكيف مع احتياجات التعليم للطلاب.

في ١١ فبراير ٢٠٢٢، أطلق وزير التعليم والثقافة والبحث والتكنولوجيا (Mendikbudristek)، نديم أنور مكارم فكرة جديدة فيما يتعلق المنهج المستقل، وهو أحد الجهود الرامية إلى تحسين المنهج المستقل لعام ٢٠١٣ تم تصميمه ليكون أكثر إجازا من المنهج السابق أي منهج ٢٠١٣ ، وتم إطلاقه كحل بعد جائحة كوفيد - ١٩ والذي أدى إلى العديد من التغييرات في جوانب التعليم وجوانب سلوك الطلاب وتأثير التكنولوجيا المتطورة بشكل متزايد. ولذلك فإن الخطوات التي اتخذتها الحكومة وزير التعليم) كانت لإنشاء أحدث الابتكارات وهو منهج ميرديكا. يهدف هذا الجهد أيضًا إلى جعل التعليم الإندونيسي أكثر تقدما للحاق بالدول المتقدمة بالفعل في مجال التعليم المنهج المستقل هو منهج كان يُعرف سابقا باسم المنهج النموذجي والذي يتم تطويره حاليًا إلى إطار منهج أكثر مرونة، مع التركيز على المواد الأساسية والكفاءات وتنمية شخصية الطلاب. تم تطبيق المنهج المستقل الذي بدأه وزير التعليم حاليا حتى عام ٢٠٢٣ على نطاق واسع في مستويات مختلفة من التعليم بدءًا من التعليم الأساسي (SD / ما يعادله)، والتعليم الثانوي الإعدادي (SMP / ما يعادله)، والتعليم الثانوي العالي (SMA) / ما يعادله وحتى هذا المنهج تم تطبيقه على مستويات التعليم العليا في جامعات إندونيسيا من أجل تبسيط عمل المعلمين في التدريس وتسهيل فهم الطلاب في التقاط التعليم في الفصل الدراسي.

وبناء على سياق هذا البحث فإن هناك عدة أمور تجذب الباحث لإجراء البحث في في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باسوروان، ولذلك رفعت الباحثة هذا

البحث بعنوان "تحليل تطبيق المنهج المستقل في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باسوروان".

الوثيقة ٥: تؤخذ الوثيقة ٥ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو"، ٢٠٢٤

BAB I PENDAHULUAN

Latar Belakang

Pembelajaran bahasa Arab bisa diartikan sebagai pembelajaran bahasa asing yang mana sudah banyak diajarkan di madrasah maupun sekolah-sekolah formal, bahkan pembelajaran bahasa Arab juga telah diajarkan di lembaga-lembaga non pemerintah yang mana menjadi perkumpulan masyarakat atau anak-anak untuk belajar di rumah. Di sisi lain juga ada yang berpendapat bahwa pembelajaran ini sangat sulit diterima oleh siswa atau anak-anak karena ini merupakan pembelajaran bahasa asing yang masih belum banyak dimiliki kapasitasnya oleh pendidik di sekolah maupun Madrasah Diniyah.

Pada hakikatnya, pembelajaran bahasa Arab diperlukan untuk berkomunikasi secara sosial. Tujuan pembelajaran bahasa Arab adalah agar peserta didik mampu berkomunikasi dan berinteraksi dengan menggunakan bahasa Arab. Bahasa Arab memiliki hubungan erat dengan agama Islam dan ajarannya terhadap masyarakat. Bahasa Arab digunakan untuk berkomunikasi, berinteraksi, memahami Al-Qur'an, hadits, dan kitab-kitab lain yang ditulis dalam bahasa Arab. Bahasa Arab adalah bahasa asing di Indonesia. Bahasa Arab telah diajarkan sejak kecil dan dipelajari di berbagai lembaga pendidikan TK, Madrasah Ibtidaiyah, Tsanawiyah, Aliyah, pondok pesantren, dan perguruan tinggi

Madrasah Diniyah Masjid Agung An Nuur Batu yang beralamatkan di Jl. Gajah Mada No.10, Sisir, Kec. Batu, Kota Batu, Jawa Timur 65134, Indonesia merupakan salah satu tempat bagi peserta didik untuk mempelajari bahasa Arab diluar sekolah formal. Di Madrasah Diniyah Masjid Agung An Nuur Batu diajarkan beberapa materi pembelajaran bahasa Arab seperti pembelajaran bahasa Arab, kitab jurumiyah, nahwu, dan shorof. Yang mana diajarkan oleh ustadz dan ustadzah yang memiliki keilmuan bahasa Arab yang luas.

Penelitian ini memiliki fokus dalam mengulik Implementasi metode gramatikal terjemah pada pembelajaran dalam materi jurumiyah yang mana materi

ini memiliki cakupan bahasan yang cukup luas sehingga diperlukan metode pembelajaran yang efektif dan menyenangkan, salah satunya dengan menggunakan metode gramatikal terjemah. Berdasarkan wawancara awal bersama Ustadz Syahrial salah satu pengajar di lembaga tersebut, bahwa memang Madrasah Diniyah Masjid Agung An Nuur Batu berupaya untuk mencetak generasi ‘arobiyyah yang pastinya tidak jauh dengan perkembangan zaman. Khususnya di era digital, yang mana salah satunya melalui pembelajaran kitab jurumiyah. Dan menariknya dalam pembelajaran mengutamakan apa yang menjadi pemahaman peserta didik dengan mudah, terutama memperkaya metode pembelajaran. Salah satunya yang bisa kita kenal dengan metode gramatikal terjemah.

Metode gramatikal terjemah merupakan metode pembelajaran bahasa asing yang lebih dulu telah berkembang. Dari namanya bisa kita pahami bahwa dalam penerapannya metode ini banyak menekankan pada penggunaan gramatika (tata bahasa) dan praktik penerjemahan dari bahasa dan ke dalam bahasa sasaran. Metode ini bahkan harus kita akui sebagai metode yang paling populer digunakan dalam pembelajaran bahasa Asing baik di sekolah, pesantren maupun di perguruan tinggi. Pada intinya, metode pembelajaran yang digunakan seorang pendidik memiliki peran penting dalam mengembangkan materi pembelajaran yang mudah dipahami oleh peserta didik. Maka apabila metode itu sangat menarik pastinya akan menjadi magnet tersendiri bagi peserta didik untuk berbondong-bondong belajar khususnya materi bahasa Arab di Madrasah Diniyah An Nuur Batu. Dalam hal ini peneliti tertarik untuk meneliti tentang metode yang digunakan oleh pendidik dilingkungan Madrasah Diniyah An Nuur Batu. Yang mana memiliki daya tarik yang luar biasa dalam mempelajari bahasa Arab.

Berdasarkan paparan di atas maka peneliti tertarik untuk melakukan penelitian yang berjudul “Implementasi Metode Gramatikal Terjemah pada Pembelajaran Kitab Jurumiyah di Madrasah Diniyah An Nuur Batu”.

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

يمكن تفسير تعليم اللغة العربية على أنه تعليم لغة أجنبية يتم تدريسها على نطاق واسع في المدارس والمدارس الرسمية، حتى أن تعليم اللغة العربية يتم تدريسه أيضًا في المؤسسات غير الحكومية حيث تدرس مجموعات المجتمع أو الأطفال في المنزل. من ناحية أخرى، هناك أيضًا من يجادل بأن هذا التعليم يصعب جدًا على السانتري أو الأطفال قبوله لأنه تعليم لغة أجنبية لا يزال العديد من المعلمين في المدارس والمدرسة الدينية لا يملكون القدرة عليه.

في الحقيقة، تعليم اللغة العربية ضروري للتواصل اجتماعيًا. الهدف من تعليم اللغة العربية هو تمكين الطلاب من التواصل والتفاعل باستخدام اللغة العربية. وللغة العربية علاقة وثيقة بالدين الإسلامي وتعاليمه على المجتمع. تستخدم اللغة العربية للتواصل والتفاعل وفهم القرآن والحديث والكتب الأخرى المكتوبة باللغة العربية اللغة العربية هي لغة أجنبية في إندونيسيا. تم تدريس اللغة العربية منذ الصغر ودرست في مختلف المؤسسات التعليمية ورياض الأطفال والمدرسة الابتدائية والتسانونية والعالية والمدارس الداخلية والجامعات الإسلامية .

مدرسة الدينية مسجد النور باتو الكبير الذي يقع في الشارع غاجا مادا رقم ١٠، سيسير، كيك باتو مدينة باتو، جاوة الشرقية ٦٥١٣٤، إندونيسيا هي مكان للطلاب الدراسة اللغة العربية خارج المدرسة الرسمية في المدرسة الدينية، مسجد النور باتو الكبير، يتم تدريس العديد من مواد تعليم اللغة العربية مثل تعليم اللغة العربية، وكتاب الآجرومية، والنحو والصرف والتي يتم تدريسها من قبل الأستاذ والأستاذ الذين لديهم معرفة واسعة باللغة العربية.

يركز هذا البحث على استكشاف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الإعراب الآجرومية، حيث تحتوي هذه المادة على نطاق واسع إلى حد ما من المناقشة بحيث تكون هناك حاجة إلى طريقة تعليم فعالة وممتعة أحدها استخدام طريقة القواعد والترجمة. بناءً على مقابلة أولية مع الأستاذ سيهريال، أحد المعلمين في هذه المؤسسة، صحيح أن المدرسة الدينية مسجد النور باتو الكبير تحاول إنتاج جيل من العروبة الذين ليسوا بالتأكيد بعيداً عن التطورات الحالية. وخاصة في العصر الرقمي والذي يكون من خلال التعليم الكتاب الآجرومية. ومن المثير للاهتمام في التعليم، إعطاء الأولوية لما يفهمه الطلاب بسهولة، وخاصة إثراء طريقة التعليم أحدها الذي يمكننا معرفته هو طريقة القواعد والترجمة.

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة لتعليم اللغة الأجنبية تم تطويرها سابقاً. يمكننا أن نفهم من الاسم أن هذه الطريقة في تطبيقها تركز كثيراً على استخدام ممارسات القواعد والترجمة من اللغة إلى اللغة الهدف. بل يجب أن نعترف بأن هذه الطريقة هي الطريقة الأكثر استخداماً في تعليم اللغات الأجنبية، سواء في المدارس أو الداخلية الإسلامية أو الجامعات في جوهر الأمر، تلعب طريقة التعليم التي يستخدمها المعلم دوراً مهماً في تطوير المواد التعليمية التي يسهل على الطلاب فهمها. لذا، إذا كانت الطريقة مثيرة للاهتمام للغاية، فإنها بالتأكيد ستصبح نقطة جذب للطلاب ليتوافدوا الدراسة مواد اللغة العربية في المدرسة الدينية باتو في هذه الحالة، يهتم الباحثة بالبحث في الطرائق التي يستخدمها المعلمون في بيئة المدرسة النور الدينية باتو. والتي لها جاذبية غير عادية في تعلم اللغة العربية.

وبناءً على ما سبق، يهتم الباحثة بإجراء بحث بعنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم الإعراب الآجرومية في المدرسة النور الدينية باتو".

الوثيقة ٦: تؤخذ الوثيقة ٦ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "تحليل الكتاب مدارج الدروس العربية للشيخ بصري علوي مرتضى على نظرية بلوم"، ٢٠٢٤

BAB I PENDAHULUAN

Latar Belakang

Peran buku ajar dalam proses pembelajaran, terutama pada tingkat dasar. Buku ajar berfungsi sebagai alat yang memberikan fondasi pengetahuan dan pemahaman yang diperlukan agar siswa dapat mengatasi berbagai tantangan dan perubahan di dunia yang terus berkembang. Dengan memanfaatkan buku ajar yang relevan dan terkini, siswa akan memiliki kesempatan yang lebih baik untuk memahami beragam aspek yang memengaruhi kehidupan mereka.

Salah satu problem yang sering dihadapi pengajar bahasa Arab adalah memilih bahan, materi atau buku ajar yang tepat, terutama bagi peserta didik pemula. Oleh karena itu, perlu adanya analisis terhadap buku ajar yang telah populer dan terbukti berhasil mencetak siswa yang mampu menguasai bahasa Arab. Hasil analisis terhadap buku ajar akan menjadi gambaran bagi guru dalam memilih bahan ajar yang tepat sesuai tujuan yang hendak dicapai.

Salah satu buku yang fenomenal adalah kitab madariju ad-duruus al-arabiyyah karya syeikh bashori alwi murtadho. Buku ini disusun pada tahun 1950 dan hingga kini masih digunakan sebagai buku wajib dalam proses belajar mengajar, utamanya di Pesantren Ilmu al-Qur'an (PIQ) Singosari Malang, pesantren yang diasuh oleh penyusun buku tersebut, KH Basori Alwi. Artinya, lebih dari setengah abad buku ini menjadi bahan ajar standar bagi siswa/santri pemula yang ingin belajar bahasa Arab.

Melihat perjalanan sejarah buku "Madarij al-Duruus al-Arabiyah" (Jalan menuju bahasa Arab) sejak disusun hingga saat ini, maka dapat dikatakan bahwa buku ini merupakan buku klasik sekaligus buku printis yang disusun secara sistematis untuk level pemula pada era awal pembelajaran bahasa di Indonesia. Sehingga tidak berlebihan, jika pada tahun 2014 lalu, King Abdullah bin Abdulaziz International Center for the Arabic Language (KAICAL) menobatkan KH Basori Alwi sebagai tokoh bahasa Arab atas kontribusinya dalam

mensiarkan bahasa Arab dan al-Qur'an di Indonesia. Oleh karna itu perlu kitab ini di analisis untuk mengetahui sejauh mana kitab ini mampu membawa siswa sampai berfikir kritis sesuai dengan ke tujuan pendidikan saat ini untuk mengembangkan pengetahuan, pemahaman, dan keterampilan berpikir kritis.

Taksonomi Bloom, yang awalnya dikembangkan oleh Benjamin S. Bloom pada tahun 1956, telah menjadi alat yang sangat berharga dalam dunia Pendidikan sampai saat ini. Meskipun Taksonomi Bloom bukanlah alat langsung untuk membuat buku ajar, kerangka kerja ini memiliki peran penting dalam membantu penulis buku ajar, instruktur, atau pengembang kurikulum merancang buku ajar yang efektif. Salah satu peran dan tujuan taksonomi bloom adalah **mendorong pemikiran kritis. Hal ini mendukung tujuan dari Kurikulum saat ini yaitu kurikulum merdeka belajar (KURMER)** mengembangkan kompetensi siswa dalam berpikir kritis, inovatif, dan kreatif. "Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 44 Tahun 2020 tentang Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar di Sekolah.

Berdasarkan dasar di atas peneliti terdorong untuk fokus menganalisis ranah kognitif Bloom dalam buku ajar “Madarij al-Duruus al-Arabiyah” karya KH Basori Alwi karena sangat relevan dengan tujuan utama dari pendidikan adalah untuk mengembangkan pengetahuan, pemahaman, dan keterampilan berpikir kritis.

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

الكتب المدرسية في عملية التعلم ، وخاصة في المستوى الأساسي، تعمل الكتب المدرسية كأدوات توفر أساس المعرفة والفهم اللازمين للطلاب للتعامل مع التحديات والتغيرات في عالم دائم التطور من خلال استخدام الكتب المدرسية ذات الصلة والمحدثة ، سيكون لدى الطلاب فرصة أفضل لفهم الجوانب المتنوعة التي تؤثر على الحياة العلامة

التجارية.

واحدة من المشاكل التي غالبا ما يواجهها معلمو اللغة العربية هي اختيار المواد أو المواد أو الكتب المدرسية المناسبة ، خاصة للطلاب المبتدئين. لذلك، من الضروري تحليل الكتب المدرسية التي لاقت رواجاً وأثبتت نجاحها في إنتاج طلاب قادرين على إتقان اللغة العربية. ستكون نتائج تحليل الكتب المدرسية مثالا للمعلمين في اختيار المواد التعليمية المناسبة وفقا للأهداف المراد تحقيقها. ومن الكتب الهائلة كتاب مدارج الدروس العربية" للشيخ بصري علوي مرتضى جمع هذا الكتاب في عام ١٩٥٠ ولا يزال يستخدم ككتاب إلزامي في عملية التعليم والتعلم ، خاصة في معهد الدراسات القرآنية سنجا ساري مالنج ، وهو المعهد الذي يديره مؤلف الكتاب شيخ بصري علوي مرتضى. أي أنه لأكثر من نصف قرن أصبح هذا الكتاب مادة تعليمية قياسية للطلاب المبتدئين الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية.

بالنظر إلى الرحلة التاريخية لكتاب مدارج الدروس العربية" منذ تجميعه حتى الآن ، يمكن القول أن هذا الكتاب هو كتاب كلاسيكي بالإضافة إلى كتاب مطبوع تم تجميعه بشكل منهجي لمستويات المبتدئين في العصر المبكر لتعلم اللغة في إندونيسيا، لذلك ليس من المبالغة ، إذا قام مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمي للغة العربية (KAICAL) في عام ٢٠١٤ بتسمية شيخ بصري علوي مرتضى. كشخصية باللغة العربية لمساهمته في بث اللغة العربية والقرآن في إندونيسيا. لذلك لا بد من تحليل هذا الكتاب المعرفة مدى قدرة هذا الكتاب على جلب الطلاب إلى التفكير النقدي وفقا للأهداف التعليمية الحالية لتنمية المعرفة والفهم ومهارات التفكير الناقد.

كان تصنيف بلوم ، الذي طوره في الأصل بنيامين س. بلوم في عام ١٩٥٦ ، أداة لا تقدر بثمن في التعليم حتى الآن.. على الرغم من أن تصنيف بلوم ليس أداة مباشرة لإنشاء الكتب المدرسية ، إلا أنه يلعب دورا مهما في مساعدة مؤلفي الكتب

المدرسية أو المعلمين أو مطوري المناهج على تصميم كتب مدرسية فعالة أحد أدوار وأهداف تصنيف بلوم هو تشجيع التفكير النقدي. وهذا يدعم الغرض من المنهج الحالي ، وهو منهج التعلم المستقل (KURMER) لتطوير كفاءات الطلاب في التفكير النقدي والابتكاري والإبداعي. قرار وزير التربية والتعليم والثقافة رقم ٤٤ لسنة ٢٠٢٠ بشأن تطبيق منهج التعلم المستقل في المدمرسة .

بناء على الأساس المذكور أعلاه ، يتم تشجيع الباحثين على التركيز على تحليل المجال المعرفي لبلوم في الكتاب المدرسي مدارج الدروس العربية" للشيخ بصري علوي مرتضى لأنه وثيق الصلة بالغرض الرئيسي من التعليم هو تطوير المعرفة والفهم ومهارات التفكير النقدي.

الوثيقة ٧: تؤخذ الوثيقة ٧ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "استراتيجية تعليم

كتب التراث بمعهد سبيل الرشاد مالانج"، ٢٠٢٤

BAB 1

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Belajar menjadikan manusia mengembangkan potensi dirinya sejak lahir. Setiap hari mulai dari bangun hingga tidur manusia selalu mengalami proses belajar. Belajar merupakan suatu proses perubahan tingkah laku melalui interaksi antara individu dan lingkungan. Dalam hal ini, proses merupakan rangkaian yang berkelanjutan, terencana, dan terpadu yang memberi karakteristik terhadap proses pembelajaran. Dalam pembelajaran bahasa khususnya bahasa arab, diperlukan beberapa hal yang memacu individu atau kelompok agar tujuan pembelajaran dapat tercapai sesuai sasaran.

Pondok salaf identik dengan pembelajaran kitab kuning. Kitab kuning biasanya menggunakan bahasa arab dalam penulisannya. Oleh karena itu santri diajarkan huruf pegon sebelum materi dimulai. Tujuannya agar ketika pembelajaran berlangsung santri dapat mengikuti pembelajaran dan memahami isi materi dari kitab tersebut. Secara umum pegon adalah tulisan berbahasa jawa yang ditulis dalam teks arab (menggunakan huruf hijaiyah). Bedanya dengan huruf hijaiyah yang asli yaitu merujuk pada bentuk huruf yang diubah dengan menyesuaikan pelafalan bahasa yang ingin digunakan, seperti melayu, jawa, atau Madura. Menurut prof. Dr. Koentjaraningrat, penggunaan huruf ini terutama untuk kesusastraan jawa yang bersifat agama islam.

Di pesantren, siswa tidak hanya belajar secara akademis, tetapi juga terlibat dalam kegiatan keagamaan dan kebudayaan yang memperkuat identitas keislaman mereka. Dalam hal ini, pembelajaran Arab Pegon tidak hanya dipandang sebagai materi pelajaran, tetapi juga sebagai bagian integral dari upaya melestarikan dan memperkuat identitas keagamaan dan budaya Islam di Indonesia. Oleh karena itu, pemahaman tentang strategi belajar dalam mempelajari Arab Pegon di pesantren menjadi sangat penting untuk

mengoptimalkan proses pembelajaran dan menjaga keberlanjutan bahasa dan budaya ini di kalangan generasi muda pesantren.

Keterampilan setiap individu berbeda. Keterampilan perlu diwujudkan potensinya agar berkembang dan menjadi sebuah prestasi. Pada umumnya setiap individu lebih memilih meningkatkan keterampilan non formal. Keterampilan tersebut berasal dari hobi atau kebiasaan. Bila dikatakan keterampilan yang berasal dari kebiasaan lebih disukai, maka keterampilan bahasa merupakan hal penting dan wajib untuk dikembangkan. Karena setiap harinya, seseorang pasti menggunakan bahasa dalam aktivitas maupun komunikasinya.

Dengan memahami latar belakang ini, penelitian tentang strategi belajar dalam mempelajari bahasa Arab Pegon di Pondok Pesantren Mahasiswa Sabilurrosyad diharapkan dapat memberikan kontribusi yang signifikan dalam pengembangan pendidikan di pesantren, pelestarian budaya lokal, serta peningkatan pemahaman terhadap bahasa Arab Pegon.

Institut Sabil Al-Rashad Malang merupakan salah satu lembaga Islam sebagai lembaga pendidikan yang masih konsisten dengan tradisi pendidikan Arab di Vikun. Santri dibekali ilmu agama dan melestarikan tradisi Islam dengan buku-buku pusaka sebagai rujukan utama pendidikan serta berupaya mencetak generasi-generasi calon ulama. Saabil Rashad Institute Malang yang terletak di desa Karangbesuki didirikan oleh Kyai Hajj Marzuq Sumayr sekitar tahun 1994. Hingga saat ini, sudah lebih dari seribu santri dari berbagai daerah di Indonesia yang belajar di sana. Oleh karena itu, penelitian di institut ini saya pilih untuk kepentingan pembinaan di Malang, dan semoga penelitian kami ini menjadi penelitian yang bermanfaat dan barokah.

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

التعلم يجعل الإنسان يطور إمكاناته منذ ولادته كل يوم منذ الاستيقظ حتى النوم

يمر الإنسان بعملية تعليم التعلم هو عملية تغيير السلوك من خلال التفاعل بين الفرد

والبيئة. وفي هذه الحالة تكون العملية عبارة عن سلسلة مستمرة ومخطط لها ومتكاملة تعطي خصائص العملية التعلم في تعلم اللغة وخاصة اللغة العربية، هناك حاجة إلى عدة أشياء تشجع الأفراد أو المجموعات حتى يمكن تحقيق أهداف التعلم وفقا للأهداف.

معهد السلف مرادفة لتعلم كتب التراث. يستخدم كتب التراث اللغة العربية في كتابته. لذلك، يتم تعليم الطلاب حرف فيكون قبل بدء المادة. الهدف هو أنه عند حدوث التعلم يمكن للطلاب متابعة التعلم وفهم محتوى المادة الموجودة في الكتاب. بشكل عام، فيكون هي الكتابة الجاوية المكتوبة بالنص العربي باستخدام حروف الهجائية). الفرق مع الحروف الهجائية الأصلية هو أنها تشير إلى شكل الحروف التي يتم تغييرها لضبط نطق اللغة التي تريد استخدامها مثل الجاوية أو المادورية أو سونداوية. وفقا لدكتور Koentjaraningrat إن استخدام هذه الرسالة مخصص للأدب الجاوي ذي الطبيعة الإسلامية.

في معهد لا يدرس الطلاب أكاديميًا فقط بل يشاركون أيضًا في الأنشطة الدينية والثقافية التي تعزز هويتهم الإسلامية. في هذه الحالة، لا يُنظر فيكون أنه مادة تعليمية فقط بل أيضًا كجزء من الجهود المبذولة للحفاظ على الهوية الدينية والثقافية الإسلامية وتعزيزها في إندونيسيا. لذلك فإن فهم استراتيجية التعلم عرب فيكون في معهد مهم جدا لتحسين عملية التعلم والحفاظ على استدامة هذه اللغة والثقافة بين الشباب.

مهارات كل فرد مختلفة. تحتاج المهارات إلى تحقيق إمكاناتها من أجل التطور وتصبح إنجازا. عادة يفضل كل فرد تحسين المهارات غير الرسمية. هذه المهارات تأتي من الهوايات أو العادات. وإذا قيل إن المهارات التي تأتي من العادة مفضلة، فإن

المهارات اللغوية مهمة ويجب تطويرها. لأنه في كل يوم يستخدم شخص ما اللغة بالتأكيد في أنشطته وتواصله.

كان معهد سبيل الرشاد مالانج هو واحد من المعاهد الإسلامية كمؤسسة تعليمية لا تزال متسقة مع تقليد تعليم عرب فيكون. تم تجهيز الطلاب بالمعرفة الدينية والحفاظ على التقاليد الإسلامية مع كتب التراث كمرجع تعليمي رئيسي ومحاولة طباعة أجيال من العلماء المحتملين معهد سبيل الرشاد مالانج تقع في قرية كارانجيسوكي التي أسسها كيائي الحج مرزوق مستمر حوالي عام ١٩٩٤. حتى الآن، درس هناك أكثر من ألف طالب من مناطق مختلفة في إندونيسيا. فلذلك أختار هذا البحث في المعهد سبيل الرشاد مالانج وأرجو أن يكون بحثنا هذا بحثا متنفعا ومباركا.

الوثيقة ٨: تؤخذ الوثيقة ٨ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "تطوير وسيلة
التعليم الواقعي الافتراضي القائم على لابنتور (LAPENTOR) لتعليم مهارة الإستماع في
المدرسة الابتدائية الإسلامية سوريا بوانا مالانج"، ٢٠٢٤

BAB 1 PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Ilmu pengetahuan dan Teknologi atau yang disingkat dengan IPTEK merupakan dua hal yang tidak terpisahkan satu sama lain, karena kemajuan Ilmu pengetahuan dan teknologi pada suatu bangsa akan menentukan bangsa tersebut maju atau terbelakang. Kemajuan IPTEK saat ini telah banyak mempengaruhi kehidupan ini dan tidak bisa dihindari dan IPTEK memberikan banyak manfaat dan memudahkan pekerjaan. Bahkan dalam keseharian seseorang tidak pernah lepas dari Namanya Handphone dan internet dalam memberikan informasi yang dibutuhkan dalam membantu kegiatan. Dibuktikan dengan tingginya penggunaan teknologi informasi yang ada di Indonesia, terutama Handphone dan internet. Demikian penggunaan media jaringan sosial di Indonesia mencapai 87,13% dari pengguna internet, menggambarkan bahwa teknologi informasi sudah mencapai bagian dari kehidupan.

Ketika peneliti melakukan observasi di sekolah SDI Surya Buana Malang kelas 2, peneliti melihat media pembelajaran yang digunakan guru dalam mengajarkan Bahasa arab masih menggunakan media cetak atau media konvensional dan ini berdampak kepada kurang semangatnya siswa dalam belajar. Guru dituntut untuk menggunakan media di dalam proses pembelajaran, karena melalui media pembelajaran dapat berperan mengatasi kebosanan dalam belajar di kelas.

Karakteristik siswa ketika belajar lebih menyukai ketika guru menggunakan media pembelajaran audio visual, peneliti melihat langsung ketika guru kelas menagajar pada mata Pelajaran Ilmu pengetahuan Alam dan menggunakan media pembelajaran audio visual siswa lebih bersemangat dalam belajar. Media audio- visual menitik beratkan pada telinga dan mata. Bahkan anak-anak SD pada umumnya belajar dari 50% dari apa yang mereka dengar dan lihat.

Keterbatasan waktu yang dimiliki seorang guru dalam menyampaikan materi agar bisa mencapai tujuan pembelajaran, maka diperlukan media pembelajaran yang efisien dan praktis penggunaannya. Pada mata Pelajaran Bahasa arab kelas 2 MI dalam seminggu hanya mendapat 1X30 Menit. dengan waktu yang begitu singkat guru perlu menggunakan media pembelajaran yang

efisien dan praktis dalam menunjang pembelajaran di kelas dan mencapai capaian pembelajaran.

Hasil wawancara beberapa siswa menyatakan bahwa suka dengan virtual atau digital atau yang berteknologi. Dalam penelitian “Pengembangan Virtual Reality Sebagai Media Pembelajaran Sistem Tata Surya” memberikan hasil bahwa didalam pembelajaran media virtual reality layak digunakan. Dikarenakan mendapat respon yang positif saat uji kelayakan pada ahli media dan ahli materi, serta saat uji coba terhadap pembelajaran juga mendapat respon yang positif.

Berdasarkan latar belakang masalah yang telah dikemukakan diatas, bahwa peneliti ingin memberikan inovasi baru dalam pembuatan media pembelajaran yang memanfaatkan teknologi virtual maka judul penelitian ini adalah “Pengembangan Media Pembelajaran Virtual Berbasis Aplikasi Lapentor untuk Pembelajaran Maharah Istima”. Virtual lapentor 360° merupakan media pembelajaran virtual dengan jenis media audio-visual. Media ini memberikan informasi mengenai ruang secara tiga dimensi dan menarik. Ruang atau objek yang diolah menjadi aplikasi berasal dari gambar yang diambil dengan bantuan kamera 360°. Virtual reality teknologi mampu pengguna dapat melihat langsung dengan lingkungan hasil yang telah disimulasikan dengan suatu lingkungan yang asli di dunia nyata yang disalin atau lingkungan fiktif yang di tempat dalam imajinasi.

Tujuan dari penelitian ini yaitu mengembangkan media audio-visual berbasis virtual untuk mengetahui efektivitas dan kelayakan produk. Berdasarkan latar belakang diatas, maka rumusan penelitian ini yaitu (1) Bagaimana prosedur Pengembangan Media Pembelajaran Virtual Berbasis Aplikasi Lapentor untuk Pembelajaran Maharah Istima? (2) Bagaimana efektivitas penggunaan Media Pembelajaran Virtual Berbasis Aplikasi Lapentor untuk Pembelajaran Maharah Istima?

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

العلم والتكنولوجيا هما شيان لا ينفصلان عن بعضهما البعض، لأن تقدم العلم والتكنولوجيا في أمة ما هو الذي يحدد ما إذا كانت الأمة متقدمة أم متخلفة. لقد أثر التقدم الحالي في العلوم والتكنولوجيا على الحياة كثيرا ولا يمكن تجنبه، كما أن العلم والتكنولوجيا يوفران العديد من الفوائد ويجعلان العمل أسهل حتى في الحياة اليومية، لا

ينفصل الشخص أبدا عن هاتفه المحمول والإنترنت في توفير المعلومات اللازمة للمساعدة في الأنشطة. وقد ثبت ذلك من خلال الاستخدام العالي لتكنولوجيا المعلومات في إندونيسيا، وخاصة الهواتف المحمولة والإنترنت. وبذلك وصل استخدام وسيلة التواصل الاجتماعي في إندونيسيا إلى ٨٧'١٣٪ من مستخدم الإنترنت، مما يدل على أن تكنولوجيا المعلومات قد وصلت إلى جزء من الحياة.

عند أجرى الباحث ملاحظة في المدرسة الابتدائية الإسلامية سوريا بوانا مالانج للصف الثاني، رأى الباحث أن وسائل التعلم التي يستخدمها المعلم في تدريس اللغة العربية لا تزال تستخدم الوسائل المطبوعة، وكان لذلك تأثير على عدم حماس الطلاب للتعلم. يطلب من المعلمين استخدام الوسائل في عملية التعلم، لأنه من خلال الوسائل التعليمية يمكنهم لعب دور في التغلب على الملل في التعلم في الفصل.

أجرى الباحث مقابلة مع أحد الطلاب، مُحَمَّد وِلْدَان، الذي قال إنه كان مهتما جدا بالأجهزة. حتى في المنزل اعتاد على استخدام الأدوات. في الواقع، لا يمكن فصل أطفال اليوم عن الأدوات الذكية. ولكن بالنسبة لهم، يتم استخدام الأداة فقط لممارسة الألعاب. فالطلاب في هذه المدرسة أكثر حماسا واهتماما بالتعلم عندما يعرض المعلم فيديو تعليمي في الفصل، وأقل ميلا معلمة باستخدام التكنولوجيا الأكثر حداثة وتوافقاً مع أساليب التعلم لدى متعلمي اليوم. تركز الوسائل السمعية والبصرية على الأذنين والعينين. حتى أطفال المدارس الابتدائية يتعلمون عمومًا من ٥٠٪ مما يسمعونه ويرونه. أشارت نتائج المقابلة مع العديد من الطلاب إلى أنهم يحبون الأشياء الافتراضية أو الرقمية أو التكنولوجية. وفي بحث تطوير الواقع الافتراضي كوسيلة لتعلم النظام الشمسي " أظهرت النتائج أن وسائل الواقع الافتراضي مناسبة للاستخدام في التعلم. لأنها حصلت على استجابة إيجابية أثناء اختبار الجدوى من خبراء الإعلام وخبراء

المواد، كما حصلت أثناء تجربة التعلم على استجابة إيجابية أيضاً.

بناء على خلفية المشكلة المذكورة أعلى، يرغب الباحث في تقديم ابتكارات جديدة في إنشاء وسيلة التعليم تستخدم التكنولوجيا الالواقعية، وعنوان هذا البحث هو "تطوير وسيلة التعلم الالواقعية بناء على تطبيق لا بنتور (Lapentor) لتعليم مهارة الإستماع الواقعي لا بنتور (Lapentor) هي وسيلة تعليمية افتراضية تحتوي على وسائل سمعية وبصرية. توفر هذه الوسائل معلومات حول الفضاء بثلاثة أبعاد وهي مثيرة للاهتمام. المساحة أو الكائن الذي تتم معالجته في التطبيق يأتي من الصور الملتقطة بمساعدة كاميرا بزاوية ٣٦٠ درجة. تتيح تقنية الواقع الافتراضي للمستخدمين رؤية البيئة الناتجة مباشرة والتي تم محاكاتها. بيئة أصلية في العالم الحقيقي المنسوخ أو بيئة خيالية تقع في الخيال.

أهدف من هذا البحث هو تطوير الوسيلة السمعية والبصرية الالواقعية لتعريف فعالية وصحة المنتج. بناء على الخلفية المذكورة أعلاه، فإن صياغة هذا البحث هي (١) كيا تطوير وسيلة التعليم الواقعي القائم على لابنتور (Lapentor) لتعليم مهارة الإستماع (٢) كيف فعالية استخدام وسيلة التعلم الواقعي القائم على لابنتور (Lapentor) لتعلم مهارة الأستماع ؟

الوثيقة ٩: تؤخذ الوثيقة ٩ من خلفية البحث العلمي، بال موضوع "استراتيجية تنفيذ
تعليم اللغة العربية على التفكير النقدي على مستوى عال (HOTS) في المنهج المستقل في
المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليننج"، ٢٠٢٤

BAB 1 PENDAHULUAN

Latar Belakang

Kurikulum Merdeka memberikan kebebasan kepada sekolah untuk merancang dan menerapkan pembelajaran yang sesuai dengan kebutuhan dan konteks lokal. Program belajar mandiri yang didesain pada Kurikulum Merdeka memberikan ruang kepada peserta didik untuk mengeksplorasi kreativitas dalam proses pembelajaran. Dalam penerapan kurikulum merdeka, peserta didik dikatakan mampu menyelesaikan masalah apabila mereka mampu menelaah suatu permasalahan dan dapat mengaplikasikan apa yang telah mereka pahami ke dalam situasi yang berbeda. Kemampuan inilah yang sekarang dikenal dengan istilah kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi atau yang di kenal dengan HOTS (High Order Thinking Skills). Kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi (High Order Thinking Skills) adalah kemampuan yang dimiliki oleh seseorang untuk menghubungkan, memanipulasi, serta mendesain pengetahuan dan pengalaman yang dimilikinya secara kreatif dan kritis dalam menentukan tindakan untuk menyelesaikan berbagai permasalahan pada situasi baru yang berbeda.

Kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi menuntut peserta didik untuk menggunakan pengetahuan dan mengolah informasi baru guna mencapai kesimpulan akhir yang relevan dengan situasi baru. Dalam kata lain, berpikir kritis tingkat tinggi merupakan kemampuan untuk mengolah informasi dengan cara yang unik, bukan hanya menghafal fakta atau mengulang informasi yang telah diperoleh sebelumnya. Menurut Herman (2007), kemampuan berpikir tingkat tinggi merupakan proses mental yang melibatkan penggunaan kemampuan berpikir secara komprehensif untuk mencapai tujuan yang diinginkan.

Penyelenggaraan program Kurikulum Merdeka bertujuan untuk meningkatkan kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi terkait seluruh aspek pembelajaran, termasuk pembelajaran bahasa Arab. Penerapan Kurikulum Merdeka dalam pembelajaran bahasa Arab di madrasah membantu mengembangkan kemampuan komunikasi otentik dan efektif pada peserta didik.

Madrasah Aliyah Negeri 1 Belitung merupakan sebuah institusi pendidikan yang terletak di pulau Belitung, Indonesia. Madrasah ini memiliki reputasi yang sangat baik sebagai lembaga pendidikan yang menyediakan pendidikan berkualitas bagi peserta didik di tingkat menengah atas. Madrasah Aliyah Negeri 1 Belitung menawarkan berbagai program akademik dan kegiatan

ekstrakurikuler yang bertujuan untuk mengembangkan potensi peserta didik secara menyeluruh. Dalam hal program akademik, Madrasah Aliyah Negeri 1 Belitung melaksanakan kurikulum yang sesuai dengan standar pendidikan nasional. Mereka menawarkan berbagai mata pelajaran yang mencakup bidang studi umum seperti matematika, ilmu pengetahuan alam, bahasa Indonesia, dan bahasa Inggris. Selain itu, madrasah ini juga memberikan penekanan yang kuat pada pembelajaran berbasis nilai-nilai agama Islam dan bahasa Arab sebagai salah satu landasan moral dan etika bagi peserta didik.

Dengan melaksanakan kurikulum merdeka dalam pembelajaran seperti bahasa Arab, Madrasah Aliyah Negeri 1 Belitung bermaksud untuk meningkatkan kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi peserta didik. Namun, pembelajaran bahasa Arab di madrasah ini belum sepenuhnya mengintegrasikan aspek berpikir kritis tingkat tinggi. Hal ini tentu menjadi kendala dalam mengembangkan kemampuan siswa dalam memahami, menganalisis, dan menafsirkan teks Arab yang kompleks. Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri 1 Belitung, perlu adanya penerapan suatu program yang dapat meningkatkan kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi siswa.

Kurikulum Merdeka memerlukan keleluasaan dalam merencanakan dan melaksanakan pembelajaran serta menyediakan waktu yang cukup bagi siswa untuk mengeksplorasi dan memperdalam topik atau materi pembelajaran. Namun, dengan sedikitnya waktu dan tekanan untuk menyelesaikan materi pengajaran nasional, para guru mungkin mengalami kesulitan untuk mengintegrasikan metode pengajaran Kurikulum Merdeka secara efektif ke dalam pembelajaran bahasa Arab.

Penelitian ini bertujuan untuk mengisi kesenjangan pengetahuan terkait pembelajaran dengan mengeksplorasi implementasi Kurikulum Merdeka dalam pembelajaran bahasa Arab untuk meningkatkan kemampuan berpikir kritis tingkat tinggi di Madrasah Aliyah Negeri 1 Belitung.

الفصل الأول

الإطار العام

مقدمة

يمنح منهج مستقل المدارس الحرية في تصميم وتنفيذ التعلم الذي يناسب الاحتياجات والسياق المحلي. يوفر برنامج التعلم المستقل المصمم في المنهج المستقل مساحة للطلاب لاستكشاف الإبداع في عملية التعلم عند تنفيذ المنهج المستقل يقال إن الطلاب قادرون على حل المشكلات إذا كانوا قادرين على فحص المشكلة ويمكنهم

تنفيذ ما فهموه على مواقف مختلفة. تعرف هذه القدرة الآن بقدرة التفكير (High Order Thinking Skills) HOTS النقدي على مستوى عال أو ما يعرف به مهارات التفكير النقدي على مستوى عال (High Order Thinking Skills) هي القدرة التي يمتلكها الشخص على التواصل والتلاعب وتصميم المعرفة والخبرة التي يمتلكها بشكل إبداعي ونقدي في تحديد الإجراءات اللازمة لحل المشكلات المختلفة في مواقف جديدة مختلفة .

تتطلب مهارات التفكير النقدي على مستوى عال من الطلاب استخدام المعرفة ومعالجة المعلومات الجديدة للوصول إلى استنتاجات نهائية ذات صلة بالمواقف الجديدة. بمعنى آخر التفكير النقدي عالي المستوى هو القدرة على معالجة المعلومات بطريقة فريدة، وليس مجرد حفظ الحقائق أو تكرار المعلومات التي تم الحصول عليها سابقا. وفقا لهيرمان (٢٠٠٧)، فإن قدرات التفكير العلي هي عمليات عقلية تتضمن استخدام قدرات التفكير بشكل شامل لتحقيق الأهداف المرجوة . "

ويهدف تنفيذ برنامج المنهج المستقل إلى تحسين مهارات التفكير النقدي على مستوى عال المتعلقة بجميع جوانب التعلم بما في ذلك تعليم اللغة العربية. يساعد تنفيذ منهج مستقل في تعليم اللغة العربية في المدارس على تطوير مهارات التواصل الأصيلة والفعالة لدى الطلاب.

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج هي مؤسسة تعليمية تقع في جزيرة باليتونج بإندونيسيا. تتمتع هذه المدرسة بسمعة ممتازة كمؤسسة تعليمية توفر تعليما عالي الجودة للطلاب في المرحلة الثانوية العليا. تقدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج العديد من البرامج الأكاديمية والأنشطة تهدف إلى تطوير إمكانيات الطلاب ككل. فيما يتعلق بالبرامج الاوسع، سعيد المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج منهاجا دراسيا يتوافق مع معايير التعليم الوطنية. أنها توفر

مجموعة متنوعة من المواضيع التي تغطي مجالات الدراسة العامة مثل الرياضيات والعلوم الطبيعية والإندونيسية والإنجليزية. بصرف النظر عن ذلك، تركز هذه المدرسة أيضًا بشدة على التعلم المبني على القيم الدينية الإسلامية واللغة العربية كأحد الأسس الأخلاقية والأخلاقية للطلاب.

من المعروف أن مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج تتمتع ببيئة تعليمية تعاونية للغاية وتفضي إلى تطوير قدرات الطلاب. تعتبر مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج مرادفة الثقافة التضامن بين الطلاب والمعلمين والموظفين وغالبا ما تنتقل مباشرة إلى المجتمع وينعكس هذا في أنشطة التعلم وأنشطة المدرسة التي تدعم بعضها البعض. وبصرف النظر عن ذلك، فإن مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج معروفة أيضا بأنها تتمتع بسمعة طيبة في المجالات الأكاديمية وغير الأكاديمية. غالبا ما تجلب إنجازات الطلاب في مختلف المسابقات الوطنية والأولمبياد سمعة طيبة للمدرسة. إن البيئة المواتية والحماس العالي للتعلم من الطلاب تجعل مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج واحدة من المدارس الأكثر شعبية في بيليتونج.

يتطلب المنهج المستقل المرونة في تخطيط وتنفيذ التعلم ويوفر الوقت الكافي للطلاب لاستكشاف وتعميق المواضيع أو المواد التعليمية. ومع ذلك، مع قلة الوقت والضغط لاستكمال المواد التعليمية الوطنية، قد يجد المعلمون صعوبة في دمج أساليب تدريس منهج مستقل بشكل فعال في تعليم اللغة العربية.

يهدف هذا البحث إلى سد الفجوة المعرفية المتعلقة بالتعلم من خلال استكشاف تنفيذ منهج مستقل في تعليم اللغة العربية لتحسين مهارات التفكير النقدي على مستوى عال في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باليتونج.

السيرة الذاتية



أ. المعلومات الشخصية

الاسم :ريحان أمار شفريل رحمة الله

مكان وتاريخ الميلاد : جمبر، ١ أبريل ٢٠٠٢

الجنس: ذكر

الجنسية : إندونيسيا

العنوان : جمبر، جاوى الشرقية

رقم الجوال : ٠٨٥١٥٧٧٣٢٢٧٥

البريد الإلكتروني: raihanammar123@gmail.com

ب. المستوى الدراسي

رقم	مكان الدراسة	السنة
١	روضة الأطفال بيت الرضا أمبولساري	٢٠٠٧-٢٠٠٨
٢	مدرسة الابتدائية الإسلامية بيت الرضا أمبولساري	٢٠٠٨-٢٠١٤
٣	مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية أمبولساري	٢٠١٤-٢٠١٧
٤	مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى جمبر	٢٠١٧-٢٠٢٠
٥	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠٢٠-٢٠٢٥